



Universidad Internacional

DIVISIÓN DE POSGRADO E INVESTIGACIÓN

ANÁLISIS FONOLÓGICO, MORFOLÓGICO Y LÉXICO DE
LAS INTERFERENCIAS QUE PRESENTAN LOS
HABLANTES ITALIANOS AL EXPRESARSE EN ESPAÑOL
COMO SEGUNDA LENGUA

T E S I S

QUE PARA OBTENER EL GRADO DE: MAESTRA EN
ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL COMO LENGUA EXTRANJERA

P R E S E N T A
LIC. ISABEL HIDALGO ARREOLA

ASESOR: MTRO. ÁLVARO VERGARA VILLANUEVA

Cuernavaca, Morelos 2015

AGRADECIMIENTOS

Gracias a Dios

Por permitirme llegar hasta este momento tan importante de mi vida y lograr otra meta más en mi carrera.

Gracias a mis padres y a mi hermano

Por su cariño, comprensión y apoyo sin condiciones y sin medida. Gracias por haberme motivado y haberme guiado sobre el camino de la vida. Y, gracias también a mi tía Lilia y a mi abuela Chabela.

Gracias a mi asesor

Por aceptar ser parte en este trabajo de tesis. Sus consejos, paciencia y opiniones fueron de utilidad para este proyecto y ahora es una realidad.

Gracias a mis sinodales

Porque siempre tuvieron el tiempo y la paciencia para realizar y ayudarme en este proyecto.

“El fracaso derrota a los perdedores e inspira a los ganadores” **Robert T. Kiyosaki**

ÍNDICE GENERAL

	Página
INTRODUCCIÓN	viii
JUSTIFICACIÓN	x
CAPÍTULO I PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA	15
I.1 Objetivo general	20
I.2 Objetivos específicos	21
CAPÍTULO II METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN	22
II.1 Concepto del Método Cualitativo	22
II.2 Características del Método Cualitativo	31
II.3 Fases de la Investigación Cualitativa	36
II.4 Enfoques, métodos y técnicas de la Investigación Cualitativa	43
II.4.1 Enfoques	43
II.4.2 Métodos	44
II.4.3 Técnicas	52
A.- LA ENTREVISTA	53
II.A.4.3.1 Tipos de preguntas	55
II.A.4.3.2 Fases de la entrevista	58
II.A.4.3.3 Tipos de entrevistas	62
II.A.4.3.4 Otras técnicas utilizadas en la investigación	72
CAPÍTULO III MARCO DE REFERENCIA	75
A.- MARCO CONCEPTUAL	75
III.A.1 Definición de interferencia y sus tipos	75
B.- MARCO TEÓRICO	76
III.B.1 El Análisis Contrastivo	76
III.B.1.1 Definición	77
III.B.2 Tipos de Análisis Contrastivo	79

III.B.2.1 El Análisis Contrastivo Estructuralista	79
III.B.2.2 El Análisis Contrastivo Generativista	79
III.B.2.3 El Análisis Contrastivo Psicolingüístico	80
III.B.2.4 El Análisis Contrastivo Mixto	80
III.B.2.5 El Análisis Contrastivo de las Interferencias	81
CAPÍTULO IV LA INTERFERENCIA FONOLÓGICA Y MORFOLÓGICA	83
A.- NIVEL FONOLÓGICO	83
IV.A.1 La interferencia fonológica: las consonantes	83
IV.A.1.1 Contraste /s/-/z/	85
IV.A.1.2 Contraste /s/-/tS/	85
IV.A.1.3 Contraste semivocal /i/-consonante /f/	86
IV.A.1.4 Contraste vocales /i/-/a/-consonante /f/	86
IV.A.1.5 Contraste /d/-/t/	87
IV.A.1.6 Contraste /b/-/p/	87
IV.A.1.7 Contraste /b/-/v/	87
IV.A.1.8 Contraste /g/-/k/	87
B.- NIVEL MORFOLÓGICO	88
IV.B.1 La formación de palabras	88
IV.B.1.1 Los prefijos	88
IV.B.1.1.1 El prefijo RE-	88
IV.B.1.1.2 El prefijo IN-	89
IV.B.1.2 Los sufijos	89
IV.B.1.2.1 Contraste –dad/-tá	89
IV.B.1.2.2 Contraste –miento/-mento	89
IV.B.1.2.3 Contraste –dura/-tura	89
CAPÍTULO V LA INTERFERENCIA MORFOSINTÁCTICA	90
A.- LOS ARTÍCULOS	90
V.A.1 Determinados	90
V.A.2 Indeterminados	93
B.- LOS NOMBRES	94
V.B.1 El género: masculino, femenino y neutro	94
V.B.2 El número: singular y plural	100

V.B.3 Los sustantivos derivados	101
C.- LOS PRONOMBRES	102
V.C.1 Personales	102
V.C.2 Demostrativos y posesivos	104
V.C.3 Posesivos	105
V.C.4 Numerales	105
V.C.5 Reflexivos	105
D.- LOS ADJETIVOS	106
V.D.1 El género: masculino y femenino	106
V.D.2 Clasificación fonética: el apócope	108
V.D.3 Funciones sintácticas del adjetivo	109
V.D.4 La posición del adjetivo	109
V.D.5 Los adjetivos derivados	110
V.D.6 Clasificación semántica: los posesivos	110
V.D.7 Los demostrativos	111
V.D.8 Los numerales	112
V.D.9 Los comparativos: superioridad e inferioridad	114
V.D.10 El adjetivo “propio-proprio”	115
E.- EL ADVERBIO	115
V.E.1 Adverbios de lugar	116
V.E.2 Adverbios con varios significados	116
V.E.3 El adverbio “propio-proprio”	116
F.- LOS VERBOS	117
V.F.1 Formas no personales del verbo	117
V.F.1.1 El infinitivo	117
V.F.1.1.1 Verbos “pedir” y “preguntar”	118
V.F.1.1.2 Verbos “ir” y “venir”	118
V.F.1.1.3 Verbos “llevar” y “traer”	119
V.F.1.2 El gerundio	119
V.F.1.3 El participio	121
V.F.2 El tiempo de los verbos	122
V.F.2.1 Pretérito Perfecto	122

V.F.2.2 Presente	123
V.F.2.3 Pretérito indefinido o perfecto simple de indicativo	125
V.F.2.4 Pretérito imperfecto de indicativo	126
V.F.2.5 Pretérito imperfecto de subjuntivo	127
V.F.2.6 Pretérito anterior	129
V.F.2.7 Pretérito indefinido y pretérito perfecto	129
V.F.2.8 Futuro	130
V.F.2.9 Las expresiones de tiempo	130
V.F.3 El modo de los verbos	132
V.F.3.1 Imperativo	132
V.F.3.2 Subjuntivo	133
V.F.3.3 Estructuras con indicativo en español y “congiuntivo” en italiano	135
V.F.4 La voz	135
V.F.4.1 Frases pasivas e impersonales	135
V.F.5 Los verbos auxiliares	136
V.F.6 Los verbos pronominales	136
V.F.7 Los verbos de construcción especial	137
V.F.8 Las perífrasis verbales	138
V.F.8.1 Perífrasis de infinitivo	138
V.F.8.2 Perífrasis de gerundio	138
V.F.8.3 Perífrasis de participio	139
G.- LAS PREPOSICIONES	139
V.G.1 La preposición A	139
V.G.2 La preposición EN española e IN italiana	141
V.G.3 La preposición POR española y DA italiana	142
V.G.4 La preposición DE	143
V.G.5 La preposición CON	143
V.G.6 La preposición ENTRE	144
V.G.7 Preposiciones con verbos	144
V.G.8 “Propio-proprio” como preposición	145
V.G.9 Preposición SU	145

H.- LAS CONJUNCIONES	145
V.H.1 Las conjunciones subordinantes	145
V.H.1.1 Completivas	145
I.- LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS	146
V.I.1 Sustantivas	146
V.I.2 Relativas o adjetivas	147
V.I.3 Temporales	148
CAPÍTULO VI LA INTERFERENCIA LÉXICA	149
VI.1 Los falsos amigos	149
VI.1.1 Los falsos amigos parciales	151
VI.1.2 Los falsos amigos semánticos	152
VI.2 Expresiones existentes en una de las dos lenguas	152
VI.3 Las locuciones y perífrasis verbales	153
CONCLUSIONES	155
ANEXOS	164
Anexo 1 Entrevistas a hablantes de italiano como primera lengua	165
Anexo 2 Lista de interferencias realizadas por hablantes de italiano de nivel intermedio de español	169
Anexo 3 Lista de interferencias realizadas por hablantes de italiano de nivel avanzado de español	203
BIBLIOGRAFÍA DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN	215

INTRODUCCIÓN

No obstante que el italiano y el español son lenguas hermanas, es decir, pertenecen a la misma familia lingüística, la indoeuropea y a la misma rama, la italoceítica, a pesar de ello, existe interferencias lingüísticas en los italianos que aprenden español como segunda lengua, debido a la influencia que los hablantes de italiano tienen de su lengua materna. El problema en sí radica en la transferencia negativa, en la cual existirán diversas fuentes de errores en la producción de las dos lenguas en varios aspectos lingüísticos como son: la fonología, la morfología, la morfosintaxis y el léxico. El español e italiano tienen un patrimonio lingüístico común, pero las semejanzas, por ejemplo, son ilusorias y pueden engañar fácilmente. Muchos de los hablantes se quedan en un estadio de adquisición que los empuja a producir expresiones que no corresponden a las del hablante nativo y que presentan algunas dificultades de erradicación.

Muchos no son capaces de distanciarse de la lengua madre ni de establecer un contraste con el nuevo idioma que están adquiriendo y, por lo tanto, no aprovechan los elementos comunes que les facilitarían el uso de ambas lenguas, ya que la comparación no sólo permite aprender la lengua ajena, sino también enriquecer la propia. El enfoque de la presente investigación es cualitativo, y se tiene un conjunto de nueve entrevistas a italo hablantes con el fin de analizarlas e interpretarlas en lo que concierne a las interferencias fonológicas, morfológicas, morfosintácticas y léxicas que se presentan. Por lo tanto, el alcance de esta investigación es de tipo descriptiva porque se va a hablar de las descripciones de dichas interferencias, los problemas a los que se enfrentan los hablantes al cometerlas y cómo darles una solución a las mismas. Se ampliará el conocimiento de los dos idiomas y cómo es que los hablantes italianos adquieren el español, es

decir, tanto sus errores como interferencias y cómo podrían darle una solución. Se aprenderá sobre el cómo los italo hablantes piensan y aceptan un idioma tan parecido al suyo, no sin antes, probablemente, negarse en un principio a las diferencias en comparación con el español. Existen personas provenientes de Italia que están aprendiendo el español como segunda lengua por varias razones, entre ellas las siguientes:

- Por necesidad, ya que se encuentran en un país de habla hispana como México.
- Por el simple placer de aprenderlo.
- Por negociar con empresas mexicanas o establecimientos de negocios italianos en México.

Aunque el documento está dirigido principalmente a los hablantes italianos, puede ser de utilidad también para cualquier otra persona que desee profundizar en el conocimiento de los dos idiomas. Es necesario realizar el proyecto porque aún existen italianos que no dominan el español, sino que aún manifiestan una interlengua. Asimismo, el proyecto resultará interesante para aquellos profesionales de la enseñanza del español como lengua extranjera que tengan alumnos italianos y, por lo tanto, sepan cómo actuar para que éstos últimos perfeccionen su dominio del español. Lo anterior, será de mucha utilidad tanto a los profesionales del idioma español como a aquellas personas que desean profundizar en el idioma italiano comparándolo con el español.

JUSTIFICACIÓN

En este capítulo se verá lo que son las lenguas afines, que son el italiano y el español; dentro de esta sección, se verá lo que es la percepción de los hablantes italianos con el idioma español, las diferencias entre las dos lenguas y la fosilización de los italo parlantes, los problemas que tiene que enfrentar un hablante italiano de español y las ventajas y desventajas de un italiano al aprender español.

La comparación es una estrategia cognitiva universal. En la adquisición espontánea de la L2, el hablante se apoya en la observación de la nueva lengua pero, al mismo tiempo, ensaya procedimientos de tipo contrastivo, especialmente productivos en el caso de marcadas analogías entre la L1 y la L2 donde no puede descartar nunca la contrastividad que corresponde a procedimientos mentales de amplio alcance; este enfoque, además, resulta especialmente aconsejable cuando la distancia entre la L1 y la L2 es poca y es percibida como tal. Por supuesto, hablar de contrastividad no significa volver a los supuestos del viejo análisis contrastivo sino adoptar un planteamiento más dinámico. Entre las principales implicaciones de la contrastividad, podemos destacar las siguientes:

Reconocimiento de los aspectos psicolingüísticos relacionados con la adquisición del español para los italianos a los que se dirige. Es decir, se debe ser consciente de la relación tipológica entre la lengua materna y la segunda lengua y sus repercusiones en la actitud del hablante frente a la nueva lengua. El objetivo final es que éste último tenga la posibilidad de desenvolverse de manera comunicativa u oral tanto en español como en italiano. No se busca que el hablante sea

un bilingüe dominante sino que sea un bilingüe balanceado en donde su competencia sea equitativa en ambas lenguas y en cada una de las cuatro habilidades.

La confrontación lingüística entre los sistemas interesados, tal como preveía el AC tradicional, se extiende desde los aspectos fonéticos, morfosintácticos y léxicos. Se trata de un trabajo previo que atañe tanto a los autores de los manuales como a los profesores; en el caso de la relación español/italiano, el material disponible dista de cubrir las necesidades reales. (Calvi, 68)

Muchos investigadores y profesores de lenguas extranjeras consideran que para aprender una L2 es sumamente necesario contrastarla con la lengua materna de los hablantes, es decir, tomar en cuenta sus diferencias y similitudes y prestar atención más que nada en las diferencias, ver las interferencias que podría ocasionar en los hablantes en comparación con su L1, predecir los errores y una vez cometidos los errores, corregirlos. Tanto las interferencias en la L1 y la desviación de las reglas representan los errores más frecuentes que cometen los hablantes a la hora de aprender una L2. Algunos otros investigadores y profesores creen que sólo son puntos de comparación aquellas estructuras que son equivalentes tanto en la L1 como en la L2 y no hay nada más falso que eso.

Si sólo se compararan las similitudes de ambas lenguas, el análisis contrastivo no tendría ningún sentido ya que en el proceso de enseñanza y aprendizaje de una L2, se cometen muchos errores y generalmente se deben a las interferencias y las diferencias que se producen entre ambas lenguas. También habrá que tomar en cuenta las necesidades individuales de los hablantes, por ejemplo, cuál es el estilo de aprendizaje de cada uno, su personalidad, su intención al aprender la L2 para que no sólo aprenda la L2 desde el punto de vista gramatical sino también desde la perspectiva pragmática al considerar el desarrollo de su actuación o de su competencia comunicativa.

La diferente procedencia regional de un italiano puede llegar a condicionar las formas de aprendizaje en cuanto a la reproducción de una lengua extranjera que, en este caso, es el español. Aunque parezca una afirmación superficial, se puede decir que para un hablante italiano resulta más fácil aprender el castellano que al contrario. El castellano, de hecho, puede implicar una simplificación de determinadas estructuras gramaticales propias del italiano. Con todo, el castellano sigue presentando dificultades y raramente se encontrarán a un italiano hablando un castellano correcto, porque a menudo, el parecido entre los dos idiomas y la facilidad de entendimiento no incentivan al hablante. A la larga, los problemas iniciales acaban transformándose en defectos persistentes y difícilmente corregibles. “La mayor parte de los defectos de un italiano hablando español consisten en la reproducción de estructuras propias de su lengua, favorecida por esa misma afinidad de la que se hablaba” (Cervantes, 4).

Las propiedades afines del español y del italiano pueden revelarse en un arma de doble filo, llegando a estorbar el proceso de adquisición del hablante, cuya primera actitud optimista respecto a una lengua inmediata, que le permite entender bastante bien lo que lee y comunicar lo imprescindible con sólo un mínimo conocimiento, puede reajustarse a medida que avanza en su interlengua. (Greco, 10).

Los estudios se enfocan en la adquisición de lenguas afines no sólo en términos lingüísticos sino también psicolingüísticos y estratégicos. Sin duda, el primer impacto con el español produce una gratificante sensación de facilidad, de comprensión inmediata y de simpatía. En general, el hablante que llega a un país hispanohablante sin conocimientos previos cuenta sin embargo, con un bagaje mínimo de esquemas que ha venido elaborando en algunos contactos anteriores (viajes, lecturas, canciones, etc): de hecho, la elección del español no suele basarse en motivaciones instrumentales sino de atracción por la facilidad del idioma, las dotes comunicativas de sus hablantes nativos, la vitalidad de su cultura, el interés turístico, etc. (Calvi, 34). En otras palabras,

el hablante cuando posee la competencia en la L2, supera la desconfianza y se muestra más disponible a la transferencia; al mismo tiempo, se registra una tendencia general hacia el estancamiento de la adquisición y la fosilización de los errores. Se podría aventurar la hipótesis de que el hablante, consciente de haber superado el nivel de subsistencia, se sienta bastante seguro de los conocimientos adquiridos y, frente al esfuerzo que supone incrementar la competencia en la L2, prefiere recurrir a la transferencia como estrategia más económica. Por supuesto, en comparación con las etapas iniciales de la interlengua, cambia la tipología de las estructuras que se trasladan.

A fin de cuentas, se puede afirmar que la afinidad entre el italiano y el español que representa una enorme ayuda en el comienzo de la adquisición, puede convertirse en un obstáculo posteriormente, dependiendo de muchos factores individuales: dedicación al estudio, valoración de la lengua entre las L2 estudiadas, nivel sociocultural del hablante, contactos con los nativos, estilo cognitivo, etc. Muchos se hacen la siguiente pregunta: ¿cuándo se relaciona el italiano con el español?, ¿se trata de una interferencia o una transferencia positiva? Desde este punto de vista, las lenguas emparentadas serían las más fáciles de aprender, pero estas primeras teorizaciones no dejaron en claro hasta qué punto las diferencias y semejanzas entre los idiomas podrían causar interferencias. Pronto se vio que las interferencias no se producían sólo en las zonas de divergencia entre los sistemas, sino principalmente en los casos de afinidades parciales; y se fueron profundizando los análisis interlingüísticos. La pretensión de desterrar la L1 del hablante es inviable, sobretodo, en el caso de las fuertes afinidades con la L2. En los años setenta, la nueva oleada de estudios de corte mentalista desterró el viejo concepto de interferencia identificado con una visión mecanicista de la adquisición. Se llegó a plantear la adquisición de una L2 como proceso independiente de la L1: se negaba que la L1 ejerciera una acción significativa sobre la adquisición de la L2, donde se daban algunas nociones sobre la cercanía entre la L1 y la L2 y

manifiesta una actitud positiva abierta hacia la nueva cultura. La exposición a la L2 afianza la hipótesis de facilidad y permite un avance bastante rápido, sea cual sea la metodología adoptada. La percepción de cercanía se basa, a nivel lingüístico, en la afinidad entre los dos sistemas vocálicos que permite reconocer las palabras oídas; en su forma escrita, la lengua resulta todavía más cercana, puesto que se anulan las dificultades fonéticas que a veces obstaculizan la comprensión oral. Este trabajo se llevará a cabo debido a los problemas, errores e interferencias que manifiestan los hablantes de italiano al adquirir el español como segunda lengua. Por esta razón, se pretende explicar a través de este trabajo de investigación, algunas diferencias e interferencias que se manifiestan entre el italiano y el español, explicar a qué se debió el que lo hayan producido, describir los errores que cometieron a través de la comparación entre los dos idiomas, y sugerir cómo pueden solucionar el problema para que no vuelvan a experimentar esas dificultades. De acuerdo con el tipo de problema que tengan desde el punto de vista lingüístico que puede ser de tipo fonológico, morfológico, morfosintáctico o léxico, se quiere abarcar en este trabajo el mayor número de interferencias posible entre ambos idiomas para que ellos tengan un manual lo más completo posible y que además, esté explicado de manera sencilla.

CAPÍTULO I

PLANTEAMIENTO DEL PROBLEMA

La adquisición de una lengua por hablantes de un idioma próximo, tal es el caso de los italo parlantes que hablan español, entraña el surgir de unas dificultades, resultantes precisa y paradójicamente de las adherencias entre las dos lenguas, cuya relevancia, directamente proporcional al avance de la competencia, puede comportar que el hablante se fosilice en la producción de expresiones que no corresponden con las del hablante nativo, y transparentar una imposibilidad de alejamiento de la lengua materna o bien una malograda explotación de los elementos comunes que ésta comparte con la lengua meta. (Greco, 3).

La adquisición del español suele entrar, posteriormente, en una fase crítica. Esta dificultad deriva de un hecho fundamental: a medida que el estudio de la L2, el español, va avanzando hacia niveles más profundos de análisis, la L1, el italiano, ya no representa un punto de referencia seguro; las diferencias son más llamativas que las afinidades y el italiano va perdiendo confianza. En esta fase, la transferencia negativa se realiza no sólo como interferencia sino, sobretudo, como alejamiento de la L1; la percepción de distancia es más fuerte, como se evidencia en los comentarios subjetivos de algunos hablantes, de acuerdo con las investigaciones de muchos profesores de lenguas extranjeras. De todas formas, se observa cómo el hablante, a medida que va consolidando su adquisición, argumenta que sus errores dependen en buena parte de otras causas.

Pero subvalorar el papel de la L1 supone, sobretodo en el caso de las lenguas afines, negar rotundamente la evidencia: conclusión a la que llegaron otros investigadores que hicieron hincapié en el papel de la L1 como punto de referencia ineludible en todo aprendizaje lingüístico. (Calvi, 13). A partir de la década de los ochenta, en el ámbito de la psicolingüística se fue revitalizando la noción de transferencia: en el marco del AC de corte conductista, el término indicaba el fenómeno psicológico que lleva a trasladar a la L2 las estructuras de la L1, a causa del condicionamiento de todo aprendizaje pasado sobre los nuevos. Pero, en aquella época, la atención se centraba en el producto lingüístico de dicho mecanismo, es decir, la interferencia; se pasa ahora de la idea de producto a la de proceso, es decir, un conjunto de estrategias de aprendizaje y producción ensayadas por el aprendiz. Para definir mejor la complejidad del fenómeno, algunos prefieren sustituir la vieja denominación de transferencia por la más extensiva de influencia interlingüística. (Calvi, 14). Aparte de las cuestiones terminológicas, todos comparten la convicción de que la interferencia no es sino una faceta del proceso: ante todo, cuando hay efectivo paralelismo entre los dos sistemas lingüísticos, la transferencia es positiva; por otra parte, la vertiente negativa no se reduce a pura interferencia, sino que incluye otros fenómenos como la tendencia a evitar estructuras complejas o abusar de las más sencillas. (Calvi, 15). Este caso es muy común entre el italiano y el español. La teoría de la interlengua también contribuyó a revalorizar el papel de la L1 en el aprendizaje de una nueva lengua como punto de referencia ineludible en el proceso; la comparación entre los conocimientos adquiridos y los nuevos, al fin y al cabo, es un procedimiento cognitivo universal que no tiene por qué anularse en el caso de la adquisición de la lengua. Buena parte de la investigación realizada a partir de este modelo teórico se ha dirigido a la adquisición espontánea de la L2, que, a causa de la elevada exposición a la lengua meta y al escaso peso de las actividades de control típicas de contextos

escolares, se presta mejor para el estudio de los mecanismos mentales implicados. Se observa, en particular, la acción de tres procedimientos:

“La estrategia de la congruencia, basada en la observación de las semejanzas entre la L1 y la L2” (Calvi, 21).

“La estrategia de la correspondencia, basada en la identificación de las regularidades de la L2, puestas en relación con la L1 y en la consiguiente aplicación de las reglas de conversión L1-L2” (Calvi, 22).

“La estrategia de la diferencia, basada en el descubrimiento de las diferencias interlingüísticas y el recurso a estructuras más distantes de la L1, a veces inexistentes en la lengua meta” (Calvi, 23).

Abordar la cuestión de la gramática en la adquisición del español, supone preguntarse cómo sería la enseñanza de la gramática española con hablantes cuyo idioma materno es similar al español. Se puede decir que cuando se afronta el tema de la adquisición del español, se suele hacer hincapié en las dificultades que se derivan del parecido entre los dos idiomas. Esto es lo que ha llevado a muchos investigadores el querer desarrollar una didáctica del español específica para los italo parlantes. Se insiste mucho en estudiar las dificultades que generalmente se manifiestan en las diferencias entre los dos idiomas. Y no sólo se refiere a las dificultades gramaticales, sino también a las del léxico, la morfología y las de la fonética y la fonología. Por ejemplo, en el léxico, el hablante italiano de español encontrará problemas con los llamados *falsos amigos*, con palabras o expresiones inexistentes en uno de los dos idiomas y con palabras de una de las dos lenguas que expresan conceptos que en la otra lengua se expresan con palabras distintas.

La similitud entre el español y el italiano puede revelarse, muy a menudo, engañosa, además del hecho de que numerosas palabras idénticas o casi idénticas expresen significados distintos en los dos idiomas. Tal es el caso de burro (it.) > mantequilla (esp.); de aceto (it.) > vinagre (esp.); de

melanzana (it.) > berenjena (esp.) o de salire (it.) > subir (esp.), es la prueba de una celada dificultad, manifestada por falsos amigos, palabras inexistentes o expresiones no frecuentes en uno de los dos idiomas, que, de todas formas, no carcome la inicial actitud positiva del hablante.

En la morfología, hay problemas en cuanto a los mecanismos de formación de palabras para ambas lenguas y en la fonética, por ejemplo, los hablantes italianos podrían tener problemas al intentar pronunciar ciertas consonantes como la *j*, la *k* o la *y* presentes en español, pero que en italiano no existen.

Cuando se habla de la adquisición del español en italo parlantes, generalmente se piensa en el enfoque contrastivo en cuanto que es necesario tomarlo en cuenta y que si no se piensa en la L1 de los hablantes, el italiano, la adquisición de la L2, el español, resultaría un proceso un tanto complicado. Por lo general, se utiliza este enfoque para hacer especial hincapié en las diferencias que existen entre el italiano y el español. Se considera que dicho planteamiento puede resolver los problemas con los que se enfrenta el hablante italiano de español mejor que cualquier otro.

Sin embargo, a medida que va creciendo en los hablantes italianos la conciencia de que se encuentran ante dos idiomas que, aún siendo muy similares son distintos, y de que el aprovechamiento sistemático de los parecidos puede generar muchas incomprendiones, va aumentando la desconfianza por lo que durante mucho tiempo, los efectos de la transferencia positiva tienden a quedar en entredicho a tal punto que con frecuencia puede haber hablantes que pregunten por el significado o por las frases idénticas en español. Al principio, se pueden sentir fascinados ante la idea de que el español es casi idéntico al italiano y que será fácil adquirirlo, pero conforme avanza el nivel de adquisición de la L2, va aumentando su desconfianza y se produce una especie de desilusión porque ellos pensaban al principio que el italiano “era igual al español” cuando en realidad no es así. Por ejemplo, el profesor o un hablante nativo de español les puede decir a los italo parlantes que ciertas palabras en ambos idiomas podrían parecer iguales,

pero que no se traducen de la misma manera, pero en alguna otra ocasión se pueden encontrar con palabras que probablemente sí se traduzcan igual, entonces en ese momento se generan bastantes confusiones en los hablantes y podrían creer que el profesor o el hablante nativo se está contradiciendo, pero las lenguas son así; esa es su manera de actuar y no hay otro remedio más que aceptarlas tal y como son. Más allá de las diferencias que existen entre las dos lenguas y de la observación de las dificultades con las que se enfrentan los hablantes italianos de español, sería conveniente hacer otro tipo de estudio para establecer cómo y cuánto aprovechar mejor el parecido entre ambas lenguas. Se considera que en un corto tiempo se puede usar exclusivamente el español con los hablantes italianos lo que pudiera resultar más complicado si esto se quisiera hacer con los estudiantes alemanes, rusos o japoneses, por ejemplo.

Si por un lado, el italiano y el español se parecen mucho, por lo que la adquisición del español debería verse favorecida, en realidad no sucede como se pudiera esperar, sobretodo, si no se aprovechan los parecidos y no se acostumbra al hablante a aprender a entender la otra lengua.

Esto significa que la adquisición de un idioma como el español para hablantes de italiano no es nada automática y si lo anterior no se hace desde un principio, la capacidad de entender de los hablantes italianos será análoga a la de los hablantes de otras lenguas. (Matte Bon, 59) Por su proximidad con el italiano, el español puede constituir un terreno privilegiado de toma de conciencia de hábitos culturales y lingüísticos de los italianos. Analizando y observando lo que hacen los demás, nos conocemos mejor a nosotros mismos, nuestra lengua y nuestra cultura. (Matte Bon, 60). En este sentido, la adquisición del español podría desempeñar un papel formativo de suma importancia. A la vez, el hecho de trabajar con dos lenguas tan próximas puede llevarnos a notar y describir matices y mecanismos específicos de cada una de ellas por lo que la aportación a los estudios y el conocimiento de la lengua española e italiana debería ser más consistente. Se habla con frecuencia de la necesidad de desarrollar una didáctica específica del

español para italo parlantes. Es curioso que en las reflexiones sobre la enseñanza de lenguas afines se considere más a menudo el parecido entre las dos lenguas desde el punto de vista de sus aspectos problemáticos y en muy pocas ocasiones se encuentren observaciones de algún tipo sobre las ventajas que pudiera haber. Actualmente, se ha tomado más en consideración la enseñanza del español como lengua extranjera en el sistema educativo italiano. Como en muchos de los países del mundo, el idioma inglés es la primera lengua extranjera que es estudiada por la mayoría de los ciudadanos desde la educación primaria, aunque hoy en día, se ha tomado en cuenta la enseñanza y el aprendizaje de otros idiomas como el francés, el alemán y el español. Después de la lengua inglesa, estas tres lenguas son las que generalmente los italianos escogen para estudiarlas como su L3 después del inglés y esto va conforme a sus necesidades y a sus gustos personales. Finalmente, se puede decir que el problema en sí radica en la transferencia negativa en la cual existirán diversas fuentes de errores en la producción de las dos lenguas en varios aspectos lingüísticos como son: la fonología, la morfología, la morfosintaxis y el léxico. El español e italiano tienen un patrimonio lingüístico común, pero las semejanzas son ilusorias y pueden engañar fácilmente. Muchos de los hablantes se quedan en un estadio de adquisición que los empuja a producir expresiones que no corresponden con las del hablante nativo y que presentan algunas dificultades de erradicación. Muchos no son capaces de distanciarse de su lengua madre ni de establecer un contraste con el nuevo idioma que están adquiriendo y, por lo tanto, no aprovechan los elementos comunes que les facilitarían el uso de ambas lenguas, ya que la comparación no sólo permite aprender la lengua ajena, sino también enriquecer la propia.

I.1 Del planteamiento del problema se desprende el siguiente objetivo general de la investigación: Describir las interferencias que presentan los italo hablantes al expresarse en español como segunda lengua, debido a la influencia que los hablantes italianos tienen de su primera lengua. Ampliar el conocimiento de ambos idiomas, ya que también este trabajo será de

mucha utilidad a los profesores de español como a aquellas personas que deseen profundizar en el idioma italiano. Asimismo, existen personas provenientes de Italia que están aprendiendo el español como segunda lengua por varias razones, entre ellas:

- Por necesidad, ya que se encuentran en un país de habla hispana como México.
- Por el simple placer de aprenderlo.

I.2 Los objetivos específicos son:

- Dar a conocer los problemas o interferencias que puedan tener algunos hablantes de italiano que adquieren el español como segunda lengua comparando ambas lenguas en los niveles fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico.
- Explicar a qué se debió que los hayan producido y cómo podrían solucionar tales problemas.

CAPÍTULO II

METODOLOGÍA DE LA INVESTIGACIÓN

II.1 Concepto del Método Cualitativo

¿Cómo se define la investigación? Es un conjunto de procesos sistemáticos y empíricos que se aplican al estudio de un fenómeno.

Existen diversos tipos de investigación, y este trabajo de tesis se considera de la siguiente manera:

- Investigación básica. Es una investigación teórica. Parte de un marco teórico. En este caso de la teoría del Análisis Contrastivo (AC).
- Investigación aplicada. También llamada práctica o empírica. Busca la aplicación de los conocimientos que se adquieren, ya que se sabe los tipos de interferencias y el por qué y cómo los italianos estudiados las cometen. Se busca su aplicación en la comprobación verídica de esas interferencias. Se encuentra vinculada con la investigación básica, pues depende de los resultados de ésta última. Requiere también de un marco teórico. La investigación aplicada se llevó a cabo basándose en los pasos del proceso de la teoría del Análisis Contrastivo.

- Investigación documental. Se realiza apoyándose en fuentes documentales, como la investigación bibliográfica o la consulta de libros.
- Investigación de campo. Proviene de entrevistas y cuestionarios para conocer el nombre, el apellido, la edad, el sexo, la educación y el origen de cada italiano estudiado, su nivel de español y ver qué interferencias de los diferentes tipos que se estudiaron cometieron realmente. Primero, fue recomendable consultar fuentes de carácter documental.
- Investigación descriptiva. Tiene ciertos criterios de clasificación de los diferentes tipos de interferencias. Sirve para ordenar, agrupar o sistematizar los temas y subtemas de estos tipos de interferencias. Puede servir de base para investigaciones que requieren un mayor nivel de profundidad.

El tema de la presente investigación es el “Análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los hablantes italianos al expresarse en español como segunda lengua”. La metodología que se va a emplear es el Método Cualitativo. Es un método de investigación que utiliza descripciones interpretativas o de palabras y el tema de esta tesis se basa en eso. El conocimiento de las distintas interferencias que cometieron los italianos al adquirir el español como segunda lengua se realizó de esta manera. Asimismo, implica lo siguiente:

1. La exploración y el descubrimiento. Se tiene una lista de interferencias fonológicas, morfológicas, morfosintácticas y léxicas y lo que se hizo fue explorar cuáles de éstas eran verdaderas o realmente eran cometidas por los italo parlantes y se descubrió que la mayoría de ellas eran llevadas a cabo por los hablantes.
2. Es descriptiva. Se llevó a cabo la descripción de las interferencias fonológicas, morfológicas, morfosintácticas y léxicas que fueron cometidas por los sujetos y que,

posteriormente, se agruparon en temas y subtemas tal como se muestra en el índice. Por lo tanto, se trata de una información válida, rica y profunda.

3. Orientada al proceso. El proceso para explorar y descubrir los diferentes tipos de interferencias se basó en una serie de pasos de una teoría llamada el Análisis Contrastivo (AC) que se encuentra en el capítulo del Marco de Referencia de esta tesis:
 - a) Tomar en cuenta los niveles lingüísticos (el fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico) y recopilar el mayor número de ejemplos posible de acuerdo a esos niveles.
 - b) Basándose en esos ejemplos, ver cuáles de ellos son semejantes y cuáles diferentes al comparar las dos lenguas, es decir, el italiano y el español.
 - c) Observar solamente cuáles de ellos son diferentes, pues la base de este trabajo son las interferencias de los italianos con el idioma español y generalmente, esas interferencias se deben a diferencias entre los dos idiomas y por ello, hay errores que se tienen que corregir.
 - d) Ya teniendo esas diferencias, se hace la descripción de las interferencias y la predicción de cuáles serían los posibles errores de los italianos al conocer el idioma español.
 - e) Ya se hace la respectiva comprobación de las interferencias, es decir, ya se realiza lo que es precisamente la investigación de campo al entrevistar a los hablantes y ver cuáles de esas interferencias son reales e incluirlas en el trabajo, pues son parte de una recopilación real de datos.
 - f) Buscar el método de enseñanza que sea el adecuado para superar y dominar esas dificultades.
4. Contexto y profundidad. La investigación se desarrolló en contextos naturales (en los hogares de cada uno de los italianos participantes) y la profundidad se refiere a que la

investigación de las interferencias fue minuciosa y con un número considerable de datos. Fue profunda por el número pequeño de italianos a los que se entrevistó y por lo tanto, eso fue el motivo por el que el análisis de los datos fue mayor y así, obtener un panorama más general de cómo los italo hablantes comenten interferencias al adquirir el español como segunda lengua. El contexto y la profundidad significan mirar detrás de los pensamientos y experiencias de los participantes.

5. Es sistemática. Sigue un proceso ordenado de recolectar datos o las interferencias y la respectiva comprobación de aquellas que son reales y la descripción de las mismas.
6. Es empírica. La comprobación de las interferencias se realizó con gente italiana y en su medio natural.

A través del Método Cualitativo, este tema de investigación busca abarcar una parte de la realidad, es decir, sólo se entrevistó a nueve italianos para la comprobación de los diferentes tipos de interferencias, pero que se trata de ejemplos o de errores que los italo parlantes, en general, suelen cometer al adquirir el español como segunda lengua. También, se trata de descubrir tantas cualidades o interferencias como sea posible, tal y como sucedió y como se puede ver en los anexos donde se dan a conocer las tablas de interferencias que cometieron los italianos estudiados tanto del nivel intermedio como del avanzado. (*Ver anexos 2 y 3*).

En investigaciones cualitativas como ésta, se debe hablar de un entendimiento en profundidad, ya que las interferencias que se descubrieron fueron bastantes o de un número considerable. Se trata de obtener un entendimiento lo más profundo posible y de obtener una investigación lo más completa posible también. Esta investigación cualitativa produce, como ya se dijo, datos descriptivos, es decir, la descripción de las interferencias

fonológicas, morfológicas, morfosintácticas y léxicas y además, con las propias palabras escritas de los italo parlantes.

Las observaciones realizadas se adoptaron en forma de entrevistas y de notas de campo, es decir, se colocó en algunas hojas, los diferentes tipos de interferencias que pudieran cometer los italianos estudiados y se puso un “SÍ” a aquellas que eran reales y un “NO” a las que no lo eran, basándose en la siguiente pregunta abierta: “¿Usted cometió o ha cometido estas interferencias?” Asimismo, se hizo una entrevista con algunas preguntas cerradas que, obviamente, fueron las mismas para los nueve italianos entrevistados para obtener una introducción o un panorama general de ellos. Por ejemplo, se les cuestionó sobre su nombre, edad, sexo, educación y origen, es decir, de qué parte de Italia provenían, así como otra pregunta semiabierta de cómo fue su primer contacto con el idioma español y por cuánto tiempo. (*Ver el anexo 1*). Posteriormente, lo anterior se redactó en forma de narración escrita para la elaboración de esta tesis.

En la mayoría de los estudios cualitativos como éste, se implican e interesan en la exploración y evaluación de manera directa. Esta investigación cualitativa se realizó en contextos naturales y, en este caso, fue en los hogares de cada uno de los nueve italianos estudiados.

La Metodología Cualitativa se refiere en su más amplio sentido a la “investigación que produce datos descriptivos: las propias palabras de las personas, habladas y escritas y la conducta observable” (Taylor & Bogdan, 20).

Según Taylor y Bogdan (1986), la investigación cualitativa de este tema produjo datos descriptivos de las distintas interferencias mediante las propias palabras escritas de los italo parlantes por medio de una conducta observable. Por lo tanto, una investigación cualitativa como ésta, podría entenderse como una categoría de diseños de investigación

que extraen descripciones que adoptan la forma de entrevistas, narraciones y notas de campo y registros escritos de todo tipo.

En esta investigación, las hipótesis se generan durante el proceso de la investigación. Son las siguientes:

H1. Existen interferencias fonológicas, morfológicas, morfosintácticas y léxicas en los italo hablantes que adquieren el español como segunda lengua.

H2. Tales interferencias se dan de manera particular y específica en cada persona.

H3. Las interferencias pertenecen a diferentes aspectos gramaticales en cada individuo.

H4. Existe un conjunto de interferencias que pertenece al habla de varios individuos.

Dichas hipótesis se verán en el capítulo referente a las conclusiones, es decir, si se cumplieron o no. La investigación se basa en métodos de recolección de datos. Los datos o interferencias, se recolectaron por medio de una investigación bibliográfica que se encuentra redactada en esta tesis. Se basa en métodos de recolección de datos sin medición numérica, como las descripciones y las observaciones. La investigación está situada en el mundo real. Es un modo de encarar el mundo empírico. Al seguir el Método Cualitativo, esta investigación se basa en las palabras y en los pensamientos de los italianos participantes, investigados para un fenómeno en específico. En este caso, de los distintos tipos de interferencias cometidos por ellos al adquirir el español como segunda lengua.

La investigación cualitativa, tal y como es la aquí mencionada, busca un concepto que pueda abarcar una parte de la realidad, o sea, que se estudian las interferencias cometidas por ciertos hablantes italianos, interferencias verídicas que hablan de cómo éstas se cometen cuando un italiano en general adquiere el español como segunda lengua, a través de sólo un grupo pequeño de italo hablantes. El objetivo de esta investigación es obtener

una información lo más completa posible sobre las interferencias que cometen los italo parlantes al adquirir el español como segunda lengua, es decir, recoger toda la información necesaria y suficiente para alcanzar esos objetivos o solucionar el problema de la erradicación de dichas interferencias. También se estructuró esa información en un todo coherente, ideando una estructura, un modelo o una teoría que integre esa información. En este caso, es la teoría del Análisis Contrastivo (AC), como se verá más adelante en el capítulo 3 del Marco de Referencia.

Existen diversos tipos de investigación cualitativa, y la presente investigación consta de lo siguiente:

1. Según la naturaleza de los objetos de estudio
 - a) Investigación exploratoria. Permite la definición de un problema, en este caso, del análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias de los italianos al adquirir el español como segunda lengua, su posible solución y el establecimiento de las hipótesis ya expuestas.
 - b) Investigación descriptiva-cualitativa. La investigación descriptiva proporciona una respuesta a la pregunta de cómo los italianos cometen cierto tipo de interferencias al adquirir el español como segunda lengua. Este tipo de investigación proporciona un perfil detallado de los tipos de interferencias que cometen los italo hablantes. Una de las técnicas que se emplean es de la recopilación de los datos, es decir, de aquellos ejemplos escritos en una hoja de posibles interferencias que pudieran cometer los italianos y que después se agruparon en categorías lingüísticas, en temas y subtemas, tal como se aprecia en el índice y otra de esas técnicas usadas es la investigación de campo. La investigación descriptiva

tiene por objeto proporcionar la visión de cómo los italianos cometen diversas interferencias, a partir de datos en forma de palabras. La comprobación de dichas interferencias se recogieron con la investigación de campo. Se pretende describir esta realidad con todos sus componentes (las interferencias fonológicas, morfológicas, morfosintácticas y léxicas).

- c) Investigación explicativa. No sólo persigue describir las interferencias de los italianos investigados, sino las causas de los mismos a nivel fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico.
- d) Diseño cuasiexperimental. No es posible asignar al azar a los sujetos de la investigación que recibieron tratamiento experimental. Tuvieron que ser italianos que hayan adquirido, más no aprendido, el español como segunda lengua.

2. Según el tiempo en que se efectúan

- a) Investigación sincrónica. Estudia el fenómeno de las interferencias en un corto período de tiempo.

3. Según la naturaleza de la información que se recoge para responder al problema de la investigación

- a) Cualitativa. Describe las diferentes interferencias de los italianos a través de una entrevista en el medio natural.
- b) Documental. Se realiza a través de la consulta de documentos como, por ejemplo, libros.
- c) De campo o investigación indirecta. Se efectúa en el lugar en que ocurre el fenómeno. En este caso, fue en los hogares de cada uno de los italianos participantes.
- d) Mixta. Es a la vez, investigación documental y de campo.

- e) Estudio exploratorio. Permite aproximarse a los italianos para saber sobre las verdaderas interferencias que cometieron y que están expuestas en esta tesis para aumentar el grado de familiaridad. Es indispensable aproximarse a esto con una adecuada revisión de la literatura. Se centra, por lo tanto, en el descubrimiento.
- f) Estudios descriptivos. Desarrolla una descripción de este fenómeno de las interferencias a partir de sus temas y subtemas. El énfasis está en estudio y análisis independiente de cada tema y subtema y de alguna manera se integren todos estos elementos con el fin de determinar cómo es y cómo se manifiesta este fenómeno.

Esta investigación cualitativa utiliza datos cualitativos como palabras y descripciones detalladas de las interferencias que cometen los italianos al adquirir el español como segunda lengua para construir un conocimiento de esta realidad social en un proceso de construcción-comprobación teórica. El Método Cualitativo es usado para el análisis de las experiencias de los italianos al cometer los diferentes tipos de interferencias donde se profundiza en el contenido. Se aplica a una muestra de italianos pequeña para indagar más en sus experiencias respecto al tema. El objetivo del muestreo, en este caso, de los italianos participantes en esta investigación, es comprender el fenómeno de las interferencias que cometen al adquirir el español como segunda lengua. La indagación cualitativa trabaja sobre muestras seleccionadas intencionalmente. Entonces, se seleccionaron a nueve italianos con los cuales se aprendió mucho sobre las interferencias que cometieron a nivel fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico.

II.2 Características del Método Cualitativo

Las características que describen el análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los italianos al adquirir el español como segunda lengua, son las siguientes:

1. El procesamiento de los datos se realiza por medio del estudio del lenguaje y de las descripciones detalladas de cada una de las interferencias.
2. Se busca una comprensión holística de este fenómeno de las interferencias, es decir, con los nueve italianos estudiados en este trabajo, fue más que suficiente para que se comprobara cuáles y qué tipo de interferencias comenten los italianos en general al adquirir el español como segunda lengua. Se observó a los italianos en una perspectiva holística, o sea, que no se redujeron a variables sino que fueron considerados como un todo. Se investigó a un pequeño número de italianos y se consideró que fue un número más que suficiente para lograr averiguar qué tipo de interferencias cometieron y el por qué en base a su adquisición del español como segunda lengua.
3. Esta investigación se basó en la técnica de recogida de datos, o sea, por medio de la investigación documental, se recolectaron ciertos ejemplos de tipos de interferencias y después con estos datos se entrevistó a los italianos para saber cuáles de ellas eran reales. Es un proceso sistemático y ordenado. Basados en la teoría del Análisis Contrastivo ya mencionado con anterioridad, fue que se llevó a cabo esta tesis.

4. El recurso para lograr saber el por qué y cómo cometen estas interferencias los italianos fue mediante la comparación.
5. Los datos recolectados se segmentan en diferentes categorías lingüísticas (la fonología, la morfología, la morfosintaxis y el léxico) vistas en el índice que se dividen en temas y subtemas de los distintos tipos de interferencias.
6. La investigación es de naturaleza flexible, ya que se entrevistó a los italianos como si hubiera sido una conversación normal para la averiguación de qué tipo de interferencias cometían. Sólo se usó como guión los datos recolectados respecto a los distintos tipos de interferencias y a cada italiano se le preguntó si cometían dichas interferencias con cada uno de los ejemplos. Es naturalista. Estudia a los italianos en sus ambientes naturales. Se interactuó con los informantes de un modo natural y no intrusivo. Para la averiguación de qué tipo de interferencias cometieron y cuáles eran reales de la recolección de datos con la investigación documental, se realizaron entrevistas en profundidad, siguiendo el modelo de una conversación normal y no de un intercambio formal de preguntas y respuestas.
7. Se participó en la investigación a través de la interacción con los italianos estudiados, ya que esto fue el instrumento de medida. La mayor parte del análisis se llevó a cabo con palabras. Esta investigación permite, además, analizar los tipos de interferencias, contrastarlas o compararlas con su primera lengua, el italiano y su segunda lengua, el español y descubrir el por qué y cómo se dieron estas interferencias.
8. Se hizo énfasis en la validez de esta investigación a través de la proximidad a la realidad empírica que brinda este Método Cualitativo. Para que esta investigación haya sido válida se tuvo que comprobar las distintas interferencias recolectadas como datos en la investigación documental. Se tuvo que recurrir a italianos nativos para verificar cuántas de las interferencias resultaron verdaderas. Dan énfasis a la validez de la investigación para saber si

las interferencias descritas en el guión o en la recolección de los datos son verdaderas y se tiene que permanecer próximos al mundo empírico, o sea, hay que recurrir a la investigación de campo para conocer si las interferencias son reales y esas, describirlas en el documento. Están destinados a asegurar un estrecho ajuste entre los datos y lo que los italianos realmente dicen respecto a esto.

9. Es exploratoria y descriptiva. La primera, es porque da a conocer cuántos de los italianos estudiados cometieron cierto número de interferencias y la segunda, porque describe qué tipos de interferencias cometen y el cómo y el por qué las realizan.
10. Se da la predilección por la entrevista abierta como herramienta de exploración y se da el uso del lenguaje simbólico, o sea, de las descripciones profundas.
11. En lugar de iniciar con la teoría del Análisis Contrastivo para averiguar el proceso por el que los italianos cometen ciertos tipos de interferencias y luego averiguar y obtener a los nueve italianos para comprobar que dichas interferencias sean verídicas, se comenzó, primero, entrevistando a los nueve italianos para obtener información general sobre ellos y luego, se les preguntó sobre qué tipos y cuántas interferencias realizaban realmente, basándose en una hoja con datos recolectados de posibles interferencias que ellos pudieran cometer. Posterior a las entrevistas, se desarrolló la teoría del Análisis Contrastivo o se completó con base en la investigación de campo con la respectiva descripción de dicha teoría ya mencionada anteriormente. Es por ello que en investigaciones cualitativas como esta, se fundamentan en un proceso inductivo que va de lo particular a lo general.
12. Las hipótesis, ya mencionadas anteriormente, se generan durante el proceso de investigación.
13. El enfoque se basa en métodos de recolección de datos o de las interferencias mediante o por medio de la investigación documental. Al comprobar si ciertas interferencias fueron verídicas, se colocan en el documento y ésta recolección de datos consiste en obtener las perspectivas y

puntos de vista de los participantes. Por lo tanto, el Método Cualitativo postula que la realidad se define a través de las interpretaciones de los participantes en la investigación respecto de sus propias realidades. Se investiga en el mundo real, sin entornos creados para la investigación.

14. Se hicieron registros narrativos en el documento de las interferencias cometidas por los italianos al adquirir el español como segunda lengua, en cuanto a su tipología y la cantidad, mediante técnicas como las entrevistas no estructuradas.

Este fue un estudio intensivo de cómo los italianos en general comenten cierto número y tipos de interferencias al adquirir el español como segunda lengua, pero a pequeña escala, que fue más que suficiente. En el Método Cualitativo en una investigación como ésta, no interesa estudiar un universo, sino analizar pocos sujetos con profundidad. No se busca la generalización, sino la especificidad de la realidad observada que representa el cien por ciento de esa generalización, es decir, bastó con entrevistar a nueve italianos para concluir que los tipos y cantidad de interferencias que realizaron, los cometen los italianos en general. Entonces, ésta investigación de tipo cualitativa es sistemática y rigurosa porque ahonda en la interpretación de los datos: se describen y se manifiestan de una manera profunda y extensa, o sea, el cómo y el por qué las cometen. Supone un estudio más profundo y detenido de los datos obtenidos u observados. Otras características del Método Cualitativo, respecto a este tema de investigación, son las siguientes:

1. Esta investigación extrae descripciones del número y tipos de interferencias a partir de entrevistas, notas de campo y registros escritos y produce datos descriptivos con las propias palabras de los italianos, es decir, que se incluirán sólo aquellas interferencias verídicas en el documento. Estas palabras se manifestarán por escrito. Se da la predilección por la entrevista abierta como herramienta de exploración para saber qué tipos y cuántas interferencias

cometieron los italianos estudiados y finalmente, se da el uso de descripciones profundas en la tesis.

2. El investigador se constituye en el instrumento principal de la recolección y el análisis de estas interferencias.
3. En lo que respecta a su tratamiento de los datos o las interferencias, se buscó un estrecho ajuste entre estos datos y lo que los italianos realmente dijeron y su interpretación refiriéndose a la explicación y descripción del por qué y cómo los italianos cometen este tipo de interferencias al adquirir el español como segunda lengua.
4. En las entrevistas en profundidad, se siguió el modelo de una conversación normal y no de un intercambio formal de preguntas y respuestas. Esto en cuanto a la averiguación de cuántas y qué tipo de interferencias cometieron los italianos. Se realizó a través de un prolongado e intenso contacto con el campo o situación de vida. Se investigó un pequeño número de casos, pero en profundidad. En este caso, sólo fueron entrevistados nueve italianos.
5. El análisis de los datos o de las interferencias, se expresó por medio de descripciones y explicaciones verbales.
6. Para una investigación cualitativa como esta, todas las personas son dignas de estudio. En esta investigación, se eligió a italianos con la única condición de que hayan adquirido el español como segunda lengua. Todos ellos fueron dignos de ser estudiados sin importar la región de Italia donde provinieran y sin importar su sexo, su edad y su educación o escolaridad. Todos estos datos fueron diferentes en cada uno de los nueve italianos entrevistados. Todos ellos fueron valiosos en su aportación para comprobar la veracidad de las interferencias y sus tipos que provinieron de la investigación documental.

Para concluir, y basándose en palabras de Steve Taylor y Robert Bogdan, la investigación cualitativa, tal y como es la presente, tiene ciertas características principales:

1. Se investiga en el mundo real, sin entornos creados específicamente para la investigación.
2. La muestra de los nueve italianos representa a un universo y es un factor crucial para generalizar los resultados del por qué y cómo se cometen los diferentes tipos de interferencias al adquirir el español como segunda lengua.

II.3 Fases de la Investigación Cualitativa

Se establecen cuatro fases:

1. Preparación. Es la reflexión inicial, la definición del área problemática, en este caso, del análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los italianos al adquirir el español como segunda lengua. Es el diseño inicial del estudio averiguando primero, mediante la investigación documental, las posibles interferencias que pudieran cometer los italianos, después seguir el proceso de la teoría del Análisis Contrastivo (AC) ya mencionado y posteriormente, entrevistar a los italianos participantes para comprobar la veracidad de dichas interferencias y obtener algunos datos generales de ellos como su nombre, edad, educación y origen, es decir, de qué parte de Italia provienen. Se da la definición o identificación del problema, es decir, el cómo y el por qué los italianos cometen los distintos tipos de interferencia al adquirir el español como segunda lengua producto de su primera lengua, el italiano. Es la acción con la que se inicia la investigación. ¿Qué es lo que se va a investigar? El análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los italianos al adquirir el español como segunda lengua. ¿Por

qué? Porque habrá un mayor enriquecimiento del español e italiano y se mejorará el conocimiento de los italianos al adquirir el español como segunda lengua. También se le puede considerar como la fase del diseño. ¿Cómo se realizará la investigación?

- a) Recolectando ejemplos de posibles interferencias que pudieran cometer los italianos al adquirir el español como segunda lengua.
- b) Clasificarlos en categorías lingüísticas, temas y subtemas.
- c) Hacer la descripción y predicción de esas interferencias o de lo que pudieran ser interferencias al adquirir el español como segunda lengua producto de su primera lengua, el italiano.
- d) Se hace la comprobación de esas interferencias entrevistando a los italianos para ver si son verídicas o no.
- e) ¿En qué circunstancias de tiempo y lugar? De tiempo, lo más pronto posible y en cuanto al lugar, en el ambiente natural de los italianos, es decir, en sus hogares, donde se les presentó una guía u hoja con los ejemplos de interferencias clasificados en categorías lingüísticas y ellos comentaron y vieron cada uno de los ejemplos y respondieron a un SÍ o NO dependiendo si cometieron determinado tipo de interferencia o no.

Es la fase o la etapa de la reflexión. Se selecciona o se elabora la pregunta de investigación. La preparación de la pregunta de investigación se realiza considerando las metas de la investigación: “¿Qué tipo de interferencias cometen los hablantes italianos al adquirir el español como segunda lengua y cuál es la solución para erradicarlas?”

2. Planificación. Esta fase o etapa comprende lo siguiente:

- a) *Selección del sitio:* Donde se realiza la acción. En este caso, la investigación se llevó a cabo en los hogares de cada uno de los participantes.

b) *Preparación de la investigación*: El investigador es quien genera los datos, por lo que es importante ser meticuloso con la documentación y en el registro de los datos o interferencias y archivar con sistematización. La guía del investigador es su pregunta de investigación y también sus bases teóricas, como la teoría del Análisis Contrastivo, en este caso.

c) *El muestreo*: Este comprende, a su vez, lo siguiente:

Muestreo de conveniencia: Se decidió que los participantes fueran hablantes de italiano como primera lengua que hayan adquirido el español como segunda lengua. Se consideró que estos nueve italianos estudiados en este trabajo tienen los conocimientos y la experiencia sobre el tema y la habilidad para expresarlos, así como también tuvieron tiempo para participar y quisieron hacerlo. La característica principal es la disponibilidad de los participantes.

Muestreo de "bola de nieve": Consiste en que uno de los hablantes italianos sirvió de enlace para que se obtuviera o localizara a más participantes o hablantes de italiano.

d) *Revisión de la literatura*: Se buscaron todos aquellos libros relacionados con las dificultades del español para los hablantes de italiano, que fueron de gran ayuda para este tema de investigación.

e) *La formulación de las hipótesis*: No se formulan al inicio de la investigación, sino surgen a medida que se lleva a cabo la investigación.

f) *Selección del método de investigación*: En este caso, es el Método Cualitativo.

g) *Trabajo de campo o ejecución*: Es el establecimiento directo con la población a estudiar. Incluye, primero, la recogida de datos con la investigación documental. Es el proceso de entrar en el contexto natural o campo donde se encuentran los italianos viviendo. Se produjo la recogida productiva de datos al comprobar la veracidad de las interferencias que cometen los italianos estudiados. Se llevaron a cabo entrevistas en profundidad. Los

datos cualitativos, en este caso, la información general de los italianos participantes y los tipos de interferencias que realizaron al adquirir el español como segunda lengua, son recogidos en aquellas situaciones en las que se dispuso de una fácil accesabilidad para su adquisición, sin tener que recurrir a crear o fingir situaciones inexistentes en la realidad y sin tener que recurrir a intermediarios.

3. Fase analítica. Es el procesamiento y el análisis de los datos o de las interferencias de diferentes tipos para verificar la veracidad de los mismos y cómo y el por qué se producen. Va a ser considerado como un proceso realizado con un cierto grado de sistematización mediante una diversidad de técnicas. Dicho de otro modo, se hace una descripción y predicción del cómo y el por qué los italianos cometen estas interferencias producto de su primera lengua, el italiano. Las entrevistas fueron un instrumento esencial para llevar a cabo el análisis. Una vez que se cuenta con toda la información reunida y ha terminado el trabajo de campo, se está en condiciones de realizar esta etapa. El sentido del análisis de los datos en la investigación cualitativa consiste en categorizar los diferentes tipos de interferencias en temas y subtemas y comparar toda esa información con los dos idiomas, es decir, el italiano y el español, con el fin de obtener una visión lo más completa posible de la realidad de estas interferencias. Esta etapa no es algo que se lleve a cabo al final de la investigación, sino que es una tarea que se realiza a lo largo de todo el proceso de la misma. En investigaciones cualitativas como esta, la forma típica de presentar estos datos es mediante el texto narrativo, tal y como esta investigación se presenta. Es la actividad de transformar un conjunto de datos o interferencias con el objeto de extraer información útil (el cómo y el por qué cometen los italianos las interferencias estudiadas) y facilitar así la formulación de las conclusiones. Ahora bien, esta fase, aún abarca lo siguiente:

A) Proceso de análisis de datos en la metodología cualitativa

El análisis exploratorio: Recogidos los datos de las interferencias a través de registros y notas de campo. Se explica la finalidad del análisis que es el averiguar el mayor número de interferencias posible que comenten los italianos al adquirir el español como segunda lengua, el cómo y el por qué las cometen y se pasa a la exploración de los mismos.

La descripción: Conduce al examen de estos ejemplos de interferencias, segmentados en categorías lingüísticas y a su vez, en temas y subtemas con el fin de establecer patrones o relaciones con los datos.

Interpretación: Integra y establece conexiones entre las diferentes categorías con sus temas y subtemas para hacer comparaciones en cada una de ellas y llegar a las causas del por qué y cómo los italianos cometen interferencias en la segunda lengua, el español, por su primera lengua, el italiano.

B) Técnicas y procesos del Análisis de los datos

Análisis de contenido: Es una técnica que se usó para el análisis sistemático de los datos o interferencias mediante las entrevistas.

Comparaciones constantes: Se van comparando las categorías establecidas con el italiano y el español.

Inducción analítica: Se trata de un proceso que comienza con la elaboración de las categorías lingüísticas y los temas y subtemas en cuanto a los tipos de interferencias y concluye con la comprobación de las hipótesis establecidas con anterioridad. La interpretación de los datos o interferencias exige una reflexión sistemática y crítica en toda la investigación con el fin de contrastarlo con la teoría del Análisis Contrastivo y con los resultados verídicos. La interpretación de la investigación supone ver la comprobación o no de las hipótesis, que se

pueden ver en el capítulo de las conclusiones. Algunas de ellas se comprobaron verídicas en su totalidad, pero otras más sólo en un determinado porcentaje.

C) Etapas de la estructuración

Categorización: Se trata de clasificar las categorías lingüísticas en temas y subtemas, en relación con el todo que representa este tema de investigación. Hay que integrar el todo y las partes. Aquí se encuentra lo que se llamaría una *categoría descriptiva* que es clasificar las categorías lingüísticas, en temas y subtemas mediante términos y expresiones breves y claras.

Estructuración: Ilustran el procedimiento, es decir, cómo se produce la estructura de todo el trabajo (*ver el índice*). El mejor modo de comenzar la estructuración es seguir el procedimiento de integración de categorías lingüísticas menores (las interferencias fonológicas y morfológicas) a categorías lingüísticas más comprensivas (las interferencias morfosintácticas y léxicas).

Contrastación: Es la comparación del italiano y del español con todas las categorías lingüísticas y sus temas y subtemas mediante los ejemplos de interferencias cometidas por los hablantes italianos al adquirir el español como segunda lengua.

Teorización: Se produce la formulación y reformulación de la teoría del Análisis Contrastivo (AC) y de sus partes ya vistos anteriormente para conocer cómo será el proceso o los pasos para el análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los italianos al adquirir el español como segunda lengua. La teoría es, por tanto, un modelo ideal que nos ofrece una estructura conceptual, sistemática y coherente para ordenar este fenómeno o el tema que se está tratando mediante la redacción de dicha teoría.

4. Fase informativa. Es la presentación de los resultados del cómo y el por qué se producen las interferencias de modo coherente y la elaboración del informe final, que es esta tesis. Esta fase también se le podría llamar como la interpretación de los resultados y la elaboración de las conclusiones donde se da la validación de la información. Mediante la técnica de la

entrevista, se comprueba la veracidad de estas interferencias y se elaboran las respectivas conclusiones, con el cumplimiento o no de las hipótesis elaboradas durante el proceso de investigación. Es importante incluir las circunstancias en las que se desarrolló la investigación que se documenta. En este caso, el contexto del trabajo de campo, donde se comprobó la veracidad de las interferencias mencionadas en este trabajo y el contexto natural donde se desarrolló la investigación, en este caso, todo lo anterior se llevó a cabo en los hogares de cada uno de los entrevistados. Este informe es divulgativo porque recoge los resultados más importantes de la investigación realizada, en este caso, de la cantidad enorme de interferencias que cometieron los italianos y que se muestra en los anexos 2 y 3, aunque no todos los hablantes hayan cometido un mismo tipo y ejemplos de interferencias. Se centra, exclusivamente, en mostrar las consecuencias que dichos resultados apuntan y que se pueden ver en la comprobación o no de las hipótesis hechas para esta investigación y que se pueden apreciar en el capítulo de las conclusiones. El informe cualitativo en una investigación como esta, no debe omitir información relacionada con el contexto del trabajo de campo. En este caso, este trabajo se desarrolló, como ya se vio, en los hogares de los entrevistados. Una de las herramientas que se utilizaron fue el uso de las tablas. Se usaron para ordenar la información de los distintos tipos de interferencias en función de clasificarlas en categorías lingüísticas y en temas y subtemas vistos en el índice de este trabajo. Su utilidad es para presentar y ordenar de manera resumida todas aquellas interferencias presentadas en categorías, temas y subtemas que fue una información considerable. Las conclusiones se derivaron durante el proceso. Se reformularon a medida que se fueron interpretando los datos. Es la elaboración del informe final. Es presentar por escrito los resultados de la investigación, indicando también los métodos y las técnicas utilizadas y la literatura que sirvió como antecedente para la formulación teórica del objeto de estudio del análisis fonológico,

morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que comenten los hablantes de italiano al adquirir el español como segunda lengua.

II.4 Enfoques, métodos y técnicas de la Investigación Cualitativa

II.4.1 Enfoques

Enfoques de la Investigación Cualitativa

Campo de investigación: El investigador entró en el campo para entrevistar a los nueve italianos que reunieron las características suficientes y que hayan adquirido el español como segunda lengua y que tuvieron interferencias de los tipos ya mencionados anteriormente, junto con sus temas y subtemas. El investigador de campo tomó notas sobre aquellas interferencias verídicas y sobre su información en general. Los datos o las interferencias reunidas serán analizadas de acuerdo al criterio o a la teoría del Análisis Contrastivo para la elaboración del documento de tesis.

Teoría fundamentada: Desarrolla, en este caso, la teoría del Análisis Contrastivo sobre las interferencias cometidas por los italianos participantes al adquirir el español como segunda lengua, que es el objeto de estudio. Como resultado, el concepto del proceso del Análisis Contrastivo al comparar el italiano y el español aunado o uniendo el objeto de estudio de esta tesis, son conceptos teóricos plenamente identificados y se vinculan con los datos o las interferencias reunidas. Es el descubrir o reafirmar la teoría del Análisis Contrastivo y de las hipótesis elaboradas en este trabajo partiendo de los datos o de las interferencias. Es una

metodología para reafirmar dicha teoría que está fundamentada en una recogida y en un análisis sistemático de los datos o interferencias. En la teoría fundamentada, las fuentes para esto son las entrevistas y las observaciones y notas de campo. Es una metodología general para el desarrollo de una teoría que se construye o se reafirma sobre la recogida y análisis sistemático de los tipos de interferencias cometidas por los nueve italianos al adquirir el español como segunda lengua. Para ello, se basó en la teoría del Análisis Contrastivo mediante su procedimiento que se describirá más adelante en esta tesis. La característica es que las proposiciones teóricas no se postulan al inicio del estudio, sino que las generalizaciones de esta teoría emergen de los propios datos o interferencias y no de una forma previa a la recolección de los mismos.

II.4.2 Métodos

Los métodos cualitativos son de una diversidad de caminos en el marco de la investigación social. Poseen las siguientes características: a) propensión a comunicarse con los sujetos de estudio; b) se limita a preguntar y c) estudiar los factores sociales como el análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los italianos al adquirir el español como segunda lengua en un escenario natural. Uno de los métodos de este tipo a utilizarse en esta investigación fue el *Método etnográfico o etnografía*. En la visión cualitativa, en la descripción de los hablantes italianos que cometen diferentes tipos de interferencias al adquirir el español como segunda lengua, es decir, hacer etnografía, es llegar a comprender a detalle lo que ellos dicen con respecto a este tema. Son personas con lazos culturales por pertenecer a un mismo país y estar experimentando el mismo problema e intercambian patrones también de tipo cultural. En este tema, la etnografía aborda el tema en su marco natural, en el

espacio donde ocurren los hechos, desde una perspectiva subjetiva, cualitativa y holística. La investigación etnográfica se caracteriza por:

1. Ser naturalista. Supone la observación de hecho en su ambiente natural, es decir, que las entrevistas se llevaron a cabo en los hogares de cada uno de los informantes.
2. Su interés es comprender el punto de vista de los hablantes nativos de italiano sobre los tipos de interferencia que realmente cometen al adquirir el español como segunda lengua.
3. Ser cualitativa. La realidad cultural es cualitativa, empleando expresiones textuales de los ejemplos de interferencias verídicas de las personas.

Los instrumentos que se utilizaron para esta investigación fueron unas hojas que contienen ejemplos de las posibles interferencias que cometen los hablantes de italiano al adquirir el español como segunda lengua, extraídos de la investigación documental o bibliográfica, a su vez basados en la predicción del investigador y que después, se comprobará la veracidad de esas interferencias con la pregunta que ya ha sido mencionada con anterioridad.

Tiene ciertas características necesarias para distinguir el fenómeno del análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que presentan los hablantes italianos al adquirir el español como segunda lengua de otros que pudiera tratar del idioma italiano y del español. Se trata de una descripción en profundidad de un grupo de nueve italianos con el fin de detectar qué tipo de interferencias cometen al adquirir el español como segunda lengua y que no se aprecian a simple vista. Para ello, se parte de la determinación de los puntos de vista de los involucrados con respecto a esto y, a partir de ahí, ir develando poco a poco las relaciones que tienen las interferencias que los italianos en general cometen al adquirir el español como segunda lengua. Para entrar a conocer a los nueve italianos que adquieren el español como segunda lengua y que para ello, tuvieron que pasar por diferentes tipos de interferencias, se les considera que ya

forman parte de un todo, es decir, que a esos nueve italianos representan a todos los italianos en general que adquieren el español como segunda lengua y que cometen o suelen cometer los mismos tipos de interferencias. Dichas interferencias son conceptos de las realidades que se estudian y adquieren significados especiales. Por esto, este grupo puede ser visto y estudiado holísticamente ya que cada interferencia se relaciona con todas las demás y adquieren significado por esa relación. Describe el proceso para determinar la presencia de los tipos de interferencias y la forma de registro, es decir, que ya teniendo las interferencias verídicas de los hablantes de italiano, se les clasifica en categorías lingüísticas junto con sus temas y subtemas. La investigación etnográfica tiene las mismas características que el Método Cualitativo en general y es por eso que se eligió para llevar a cabo esta investigación:

1. Su carácter holista.
2. Su condición naturalista.
3. Usa la vía inductiva.
4. Su carácter reflexivo.

El énfasis es documentar todo tipo de información, observar y llevar a cabo entrevistas exhaustivas, tratando de obtener el más mínimo detalle de lo que se está investigando.

Este método se define como descriptivo porque como su nombre lo dice, se describirán las interferencias de los italo parlantes al adquirir el español como segunda lengua y se pone énfasis en el desarrollo y la verificación de las teorías, en este caso, de la teoría del Análisis Contrastivo (AC), donde se producen una serie de pasos que se cumplieron al pie de la letra en el desarrollo y elaboración de este documento que trata del análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los hablantes italianos al adquirir el español como segunda lengua. Se persigue la descripción o reconstrucción analítica de carácter interpretativo del grupo investigado de italianos.

Atkinson y Hammersley (1994), conceptualizan la etnografía como una forma de investigación social que se caracteriza por los siguientes rasgos, de acuerdo a este tema de investigación:

1. Una tendencia a trabajar con datos o interferencias no estructuradas (que más adelante se categorizaron), es decir, datos a partir de un conjunto cerrado de categorías analíticas y lingüísticas con sus temas y subtemas.
2. Se investigó un pequeño número de casos, pero en profundidad. En este caso se entrevistó a nueve italianos.
3. El análisis de las interferencias cometidas, expresándolas a través de descripciones y explicaciones verbales.

Este método tiene las siguientes condiciones que se adecuaron con el tema de investigación:

- a) La necesidad de contar con un gran volumen de datos o interferencias registradas.
- b) Los registros de las entrevistas fueron la base de este trabajo etnográfico, pero se utilizaron otros instrumentos tales como los cuestionarios donde se obtuvo información general de los italianos participantes.
- c) El proceso se realiza por medio del estudio del lenguaje y de las descripciones detalladas.
- d) Relación partes-todo. El proceso sigue una vía inductiva, es decir, se parte de la recolección de datos (los tipos de interferencias y la información general de los italianos) a la teoría del Análisis Contrastivo, insertando dichos datos en este proceso o teoría.

A este método se le conoce también como investigación etnográfica. El propósito es lograr una descripción e interpretación holística, es decir, una descripción e interpretación de las interferencias cometidas por los italianos al adquirir el español como segunda lengua, pero se habla de los italianos en general que han experimentado la situación anterior, pero visto a través de, solamente, nueve italianos estudiados. El énfasis es documentar los tipos de interferencias y

su información en general de ellos, llevar a cabo entrevistas exhaustivas y continuas, tratando de obtener el más mínimo detalle de lo que se está investigando. Este método es el de mayor preferencia para entrar a conocer un grupo étnico (en este caso hablantes provenientes de Italia que adquirieron el español como segunda lengua a través de haber cometido todo tipo de interferencias. Este grupo forma un todo y donde los conceptos de las realidades o de las interferencias que se estudian adquieren un significado especial. Este grupo es visto y estudiado globalmente. Para esta investigación se usó este método porque es esencialmente descriptiva, es decir, describe los tipos de interferencias es una forma de registrar cosas por medio de la narración y a veces, se pone énfasis en el desarrollo y verificación de la teoría del Análisis Contrastivo, que fue o se usó su proceso para la verificación de las interferencias cometidas por los hablantes de italiano al adquirir el español como segunda lengua. Cuando se hizo la etnografía con este grupo social, se construyó un esquema teórico que recogió y respondió lo más fielmente posible a las percepciones, acciones y normas de este grupo social con respecto a este tema. Se utilizó también lo que se llama *la entrevista etnográfica* que ocupa principalmente la entrevista en profundidad y preguntas abiertas a la hora de averiguar los tipos de interferencias reales cometidas por los hablantes italianos estudiados en este trabajo. El objetivo es conservar la mayor flexibilidad posible al explorar cualquier tema a profundidad.

Definición de etnografía

Los conceptos que se relacionan con esta investigación son los siguientes:

1. “Descripción de un modo de vida o grupo de individuos” (Woods, 12).
2. “Es el arte y la ciencia de describir un grupo o una cultura” (Fetterman, 11).

La etnografía es el estudio descriptivo de una comunidad, como la italiana, o de alguno de sus aspectos fundamentales, que fue en este caso, las interferencias que cometen al adquirir el español como segunda lengua, bajo la perspectiva de comprensión global de la misma.

La investigación etnográfica está estrechamente relacionada con las características de la investigación cualitativa, por lo que se caracteriza en lo siguiente:

1. **Carácter holista.** Describe el fenómeno de las interferencias de manera global en los contextos naturales de los italianos participantes. Es decir, describe los diferentes tipos de interferencias que los hablantes italianos en general cometen al adquirir el español como segunda lengua, aunque sólo se hayan entrevistado a nueve italianos para este investigación.
2. **Condición naturalista.** La etnografía estudia a los italianos en su hábitat natural, que fueron sus hogares en este caso.
3. **Usa la vía inductiva.** Para la investigación se parte de los datos o de los diferentes tipos de interferencias recolectados por la investigación documental y bibliográfica con una previa predicción del investigador, basándose en sus conocimientos del italiano y del español y su comparación y posteriormente, ya se sigue el proceso del Análisis Contrastivo.
4. **Su carácter reflexivo.** El investigador forma parte del mundo que estudia y es afectado por ello.

Metodología de la Investigación Etnográfica. - Tiene las siguientes fases:

1. Preparación de la investigación: La formulación del problema. En este caso, es el análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los

hablantes italianos al adquirir el español como segunda lengua. Se define el marco teórico, que es la teoría del Análisis Contrastivo y se selecciona un grupo de nueve italianos para su estudio.

2. El trabajo de campo: El acceso del investigador al escenario de los participantes y de las fuentes de datos para sacar los tipos de interferencias de la investigación documental y bibliográfica. Averiguar en el medio natural de los nueve italianos participantes cuáles tipos de interferencia realmente cometen o son verídicas teniendo como guión unas hojas de papel con los ejemplos posibles de tipos de interferencia que pudieran cometer, previa predicción del investigador, basándose en sus conocimientos del italiano y el español y su comparación. Se les preguntó a los nueve italianos participantes: “¿Usted cometió o ha cometido estas interferencias?” Respondieron SÍ o NO.
3. Análisis de los datos: A partir de los registros de la información de las interferencias verídicas, se inicia clasificándolos en categorías lingüísticas con sus temas y subtemas, la formulación de las hipótesis y el marco teórico de la investigación, teniendo como base entonces, la teoría del Análisis Contrastivo.
4. Resultados escritos: Es la interpretación de las situaciones observadas y una descripción detallada del análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los italianos al adquirir el español como segunda lengua, que permita una comprensión más profunda de por qué los nueve italianos participantes actúan o cometen estas interferencias de cierta forma. Es todo lo que representa el documento de tesis.

Tipos de investigación etnográfica.- De acuerdo a esta investigación, se puede clasificar de la siguiente manera:

1. Etnografía clásica: Su objetivo es realizar descripciones que realizan los italianos desde sus opiniones y experiencias de los diferentes tipos de interferencias que cometen al adquirir el español como segunda lengua. Se selecciona un grupo de personas (nueve italianos) para realizar entrevistas en profundidad y obtener amplias y significativas descripciones. Se entiende que las personas seleccionadas asumen los rasgos comunes de lo que se está estudiando.

Otros métodos que se utilizaron para esta investigación fueron los siguientes:

1. Método descriptivo: Consiste en evaluar los tipos de interferencias en hablantes de italiano como primera lengua al adquirir el español como segunda lengua. La investigación descriptiva, como su nombre lo dice, describe la situación anterior para formular en base a esto, hipótesis precisas. A este método también se le conoce como el *método descriptivo-observacional* que describe, analiza, registra e interpreta los diferentes tipos de interferencias obtenidas en el ambiente natural de los italianos participantes.
2. Método comparativo: Involucra la comparación del español y del italiano, que son idiomas conocidos por el investigador y de los diferentes tipos de interferencias de los italianos al adquirir el español como segunda lengua para analizar y sintetizar sus diferencias. La recopilación de los datos descriptivos cualitativos o de las interferencias se recogen con la investigación de campo. Esta investigación implica la selección de una situación, como es en este caso, el fenómeno de las interferencias de los hablantes italianos como consecuencia de su primera lengua y la interacción en el campo de estudio, como lo fueron los hogares de los entrevistados. Es el análisis y el establecimiento de la comparación de las diferencias entre los tipos de interferencias, comparándolos a su vez con el español y el italiano. Dicho de otra manera, se trata de estudiar a nueve italianos

donde el italiano es su primera lengua y hayan adquirido el español como segunda lengua y se generará una explicación razonable sobre los tipos de interferencias que cometieron con base inicial en una comparación del italiano y el español y siguiendo el proceso del Análisis Contrastivo. Para ello, se hace un cuidadoso acopio de los datos con un guión de entrevista que es una hoja de papel donde se encuentran los diferentes tipos de interferencias que pudieran cometer estos italianos al adquirir el español como segunda lengua y que fueron extraídos de una investigación documental y bibliográfica para posteriormente, entrevistar a profundidad a estos nueve italianos y comprobar cuáles de esos ejemplos son verídicos para incluirlos en la tesis.

3. Etnometodología: Con base en la investigación, este método dice que no basta con la simple comprobación de las interferencias y sus tipos cometidas por los italianos entrevistados producto de su primera lengua, el italiano, al adquirir el español como segunda lengua, sino que establece también que dichas interferencias hay que explicarlas.

II.4.3 Técnicas

La investigación cualitativa es una categoría de diseños de investigación que extraen descripciones de los diferentes tipos de interferencias que cometen los italianos al adquirir el español como segunda lengua, a partir de entrevistas, narraciones, notas de campo y registros escritos. Por su parte, Taylor y Bogdan (1990), recomiendan que el análisis del tema, se trabaje en tres niveles:

1. Descubrimiento. Se examinarán y ordenarán todos los datos o interferencias registrados y se buscarán las categorías y los temas y subtemas vinculados con estos. Se iniciará

revisando cada ejemplo o transcripción. Nos permitirá elaborar clasificaciones y tipologías de las interferencias.

2. Codificación. Consiste en concentrar todos los datos o interferencias o conceptos similares en categorías lingüísticas, temas y subtemas y analizarlos.
3. Relativización. Se interpretará la información de los datos o interferencias dentro del contexto en el que fueron obtenidos (con hablantes de italiano como primera lengua que adquirieron el español como segunda lengua), especificando los tipos de interferencias, sus categorías, sus temas y subtemas, describiendo los contextos con la investigación documental y bibliográfica. Para comprender y sistematizar mejor la información, se puede hacer uso de cuadros, tablas o todo tipo de esquemas que permitan encontrar patrones, categorías lingüísticas, temas y subtemas. (*Ver el anexo 2*).

A.- LA ENTREVISTA

¿Cuándo y por qué elegir la entrevista como estrategia de investigación?

La entrevista se elige como método de trabajo cuando se está convencido que la pregunta de estudio o el tema de estudio, que es en este caso, el análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los italianos al adquirir el español como segunda lengua, que se ha propuesto explorar se puede obtener del conocimiento de hablantes de italiano, cuyo idioma italiano sea su primera lengua y hayan adquirido el español como segunda lengua y hayan cometido interferencias de todo tipo para dicha adquisición, tanto de sus perspectivas, así como de sus experiencias. Se trata de generar conocimiento a través de la situación de diálogo. La entrevista es apropiada cuando se quiere enfatizar en profundidad, la

complejidad y el desarrollo de los datos o de las interferencias, más allá de lo que puedan proporcionar los cuestionarios o las encuestas. Las entrevistas realizadas a cada uno de los italianos participantes fueron del tipo cualitativa que se define como una conversación o intercambio verbal cara a cara que tiene como propósito conocer a detalle lo que piensan y dicen los italo parlantes al adquirir el español como segunda lengua, con respecto a los tipos de interferencias que cometen. Es una técnica muy valiosa en la investigación cualitativa porque recoge todo tipo de información del análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los italianos al adquirir el español como segunda lengua, por parte de los italianos participantes acerca de este problema que se está estudiando.

Para esta investigación se utilizaron técnicas directas o interactivas como la entrevista. La entrevista es una técnica para obtener información de forma oral sobre las interferencias que cometen los italianos al adquirir el español como segunda lengua y sobre sus aspectos o datos generales. Es una formulación de preguntas que permite coleccionar datos sobre información general de los italianos participantes y de los tipos de interferencias que cometen al adquirir el español como segunda lengua, así como las opiniones de los entrevistados. Se define como un diálogo, como un proceso de comunicación porque se basa en una relación interpersonal y no de un encuentro formal. Se refiere a la conversación mantenida entre el investigador y los italianos participantes para comprender, a través de sus propias palabras el análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen al adquirir el español como segunda lengua, las perspectivas o experiencias que ellos tienen respecto a este tema. Es una conversación provocada por el investigador, dirigida a nueve italianos elegidos sobre la base de un plan de investigación, que tiene como finalidad ser de tipo cognoscitivo sobre la base de un esquema flexible de interrogación, que es la pregunta de si han cometido o no cierto tipo de interferencias cuyo guión es una hoja de papel donde se encuentran todos los ejemplos de tipos

de interferencias recolectados de la investigación documental y bibliográfica previa predicción del investigador.

Los instrumentos que se utilizaron para averiguar los datos generales de los italianos participantes (como su nombre, su edad, su sexo, su educación y su origen), así como cuáles tipos y cuántas interferencias verídicas cometían fue a través, y sobretodo, de las entrevistas en profundidad. Se da un énfasis en la comprensión de la experiencia de los participantes, en sus propias palabras y hechos.

Para recolectar estos datos o interferencias, la entrevista puede diseñarse como:

Una entrevista cultural: Donde los italianos participantes comparten conocimientos respecto al tema y así, se podrá apreciar con cuántas interferencias coinciden todos ellos, es decir, si todos cometen un número determinado de interferencias.

Una entrevista de tópico: Para aprender más acerca de este tema de investigación.

II.A.4.3.1 Tipos de preguntas

De acuerdo a Patton (1990), sobre los tipos de interferencias que cometieron al adquirir el español como segunda lengua, se tienen los siguientes tipos de preguntas:

1. Experiencia
2. Opiniones
3. Preguntas sobre sus conocimientos del idioma español

Por lo que una de las técnicas que se utilizaron en la investigación fue el cuestionario.

Cuestionario. Es una técnica que se elaboró para sondear la información general de los italianos como su nombre, edad, sexo, educación y origen, es decir, de qué parte de Italia provienen, así como de su primer contacto con el idioma español y por cuánto tiempo. Entonces, el número de

preguntas fue de seis. (*Ver anexo 1*). En cuanto a la redacción de los cuestionarios, de acuerdo con su forma, las preguntas suelen ser, para esta investigación, semiabiertas, porque se formularon para obtener respuestas expresadas en el propio lenguaje de los italianos, pero con un límite preciso de extensión. Más precisamente, la pregunta sobre su primer contacto con el idioma español y por cuánto tiempo. Asimismo, las preguntas también fueron del tipo cerradas porque se tuvo que responder brevemente con una información precisa, como lo fue las preguntas sobre su nombre, edad, sexo, educación y origen. Es un listado de preguntas por escrito que se les dio a conocer a los nueve italianos participantes y que permite extraer conclusiones que pudieran generalizarse. Es una técnica de recogida de información que permite la recogida masiva de datos o interferencias difíciles de obtener por otros medios. En el caso de esta investigación, se dieron a conocer con un cuestionario de seis preguntas para obtener información general de los nueve italo parlantes. Se trata de un instrumento de recogida de datos consistente en la obtención de respuestas directamente de los sujetos estudiados. Se distinguen siete fases para la redacción de los cuestionarios y son las siguientes:

1. Establecer las características básicas del cuestionario, es decir, poner el tipo de preguntas más adecuado que, en este caso, fueron preguntas cerradas, basados en los objetivos de la investigación, que es obtener información general y básica de los nueve italianos participantes en este trabajo. El elemento básico son las preguntas.
2. Decidir sobre el número de preguntas que, en este caso, fueron seis para la obtención de la información general sobre ellos.
3. Formular las preguntas:
 - a) ¿Cuál es su nombre?
 - b) ¿Cuál es su edad?
 - c) ¿Qué educación tiene?
 - d) ¿De qué parte de Italia proviene usted?

e) ¿Dónde fue su primer contacto con el español y por cuánto tiempo?

4. Establecer su ordenación y disposición en el cuestionario.
5. Elaborar el cuestionario definitivo.

Los tipos de preguntas son las siguientes:

1. *Preguntas sobre el análisis:* Para comprender el problema de los tipos de interferencias y descubrir sus causas y aspectos profundos.
2. *Preguntas abiertas:* El entrevistado da su opinión del problema en sus propias palabras y anota un SÍ o NO, de acuerdo a los tipos de interferencias cometidos por ellos, observando la hoja de papel donde están los ejemplos cometidos producto de la investigación documental y bibliográfica y de la predicción del entrevistador.
3. *Preguntas cerradas:* Para obtener la información general de los italianos entrevistados, se establecen seis preguntas que todos los participantes deberán contestar como lo son su nombre, su edad, sexo, educación y origen.
4. *Preguntas semiabiertas:* Se llaman así porque pueden contestar con sus propias palabras basándose en la pregunta, pero con un límite de duración o espacio en el papel donde responden la pregunta. Tal es el caso de la pregunta de dónde fue su primer contacto con el español y por cuánto tiempo.
5. *Preguntas de conocimiento:* Se formulan para indagar la información general del entrevistado y sobre los tipos de interferencias que cada uno comete al adquirir el español como segunda lengua. Para determinar lo que saben acerca del tema.
6. *Preguntas de opinión:* Se formulan para conocer el valor que los entrevistados le dan a este problema, así como conocer sus experiencias sobre esto. Es lo que el participante italiano piensa y ha experimentado sobre el tema.

II.A.4.3.2 Fases de la entrevista

Dirigir la entrevista: PRESENTACIÓN

Propósito: Conocer el mayor número de interferencias posible que cometen los italianos al adquirir el español como segunda lengua, es decir, sus tipos y el cómo y por qué las cometen.

Quién la organiza: El investigador.

Cómo y por qué fueron seleccionados los participantes: Los nueve participantes fueron seleccionados porque son hablantes de italiano como primera lengua y porque adquirieron el español en el ambiente natural de sus hablantes nativos, específicamente, en la calle en un país donde se habla la segunda lengua como es el caso de México y el “¿cómo?” Ellos fueron seleccionados y contactados a través de una de las participantes que decía conocer compatriotas suyos que pasaron por la misma situación que ella. A esta parte también se le llama el “Muestreo de las personas a entrevistar” y uno de los tipos de muestreo que caracterizan a esta investigación es el *muestreo teórico* que es el potencial para la comprensión del tema de las interferencias al adquirir el español como segunda lengua. Los nueve italianos son personas con todas las perspectivas posibles sobre el tema. Son personas expertas con gran predisposición a hablar sobre las propias experiencias. También se le considera como un *muestreo opinático*, es decir, entrevistar a informantes claves, que son los nueve italianos, sobre la temática tratada del análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los hablantes de italiano al adquirir el español como segunda lengua.

Planificación de las entrevistas

1. Se plantea el objetivo de la entrevista, que es el conocer las interferencias que los hablantes de italiano participantes cometen al adquirir el español como segunda lengua.

La revisión de la literatura o de la investigación documental para recolectar las posibles interferencias cometidas por los italianos.

2. Se especifican las categorías lingüísticas y las relaciones en que se pueden organizar los datos en temas y subtemas.
3. Planificación del desarrollo de la entrevista:

a) *Organización y secuenciación de las preguntas*

La introducción: El objetivo de la entrevista es obtener un panorama general del mayor número de interferencias posibles cometida por hablantes italianos al adquirir el español como segunda lengua, por medio de nueve italianos.

b) *Contenido y naturaleza de las preguntas*

El guión de la entrevista: Se establecen los tipos de preguntas a realizarse. Por un lado, serán preguntas semiabiertas para obtener la información general de los italianos participantes sobre su primer contacto con el español y por cuánto tiempo; un listado de preguntas cerradas para obtener información general de los nueve italianos y posibles preguntas sobre su nombre, edad, sexo, educación y origen y una pregunta abierta base para averiguar los tipos y número de interferencias que cometen: “¿Usted cometió o ha cometido estas interferencias?” Es decir, a ellos se les enseña la hoja de papel que sirve de guión y que contiene todos los ejemplos con interferencias posibles que ellos pudieran cometer basados en la predicción del investigador a los que sólo tienen que responder SÍ o NO. Esto último es para conocer las experiencias y opiniones sobre los tipos de interferencias que realmente cometen al adquirir el español como segunda lengua, así como su secuencia.

NÚCLEO O DESARROLLO DE LA ENTREVISTA

Explicación del tipo de entrevista: Serán entrevistas tanto estructuradas como no estructuradas.

Introducción o entrada: La presentación del tema, que es el análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los italianos al adquirir el español como segunda lengua, además de informar sobre los objetivos del estudio, que es conocer las interferencias y sus tipos que sean verídicas al adquirir el español como segunda lengua y explicar el por qué del registro, para tener conocimiento por escrito de las interferencias verídicas.

La interacción: Se contacta con los nueve italianos para obtener la información deseada del tema a tratar.

Duración: Para obtener la información general de los italianos entrevistados, se requirieron 5 minutos por cada entrevistado. Para conocer los tipos de interferencias que realmente cometieron, 2 horas por cada entrevistado.

Registrar las notas de campo: También se le puede llamar o considerar como instrumentos de registro. Para la entrevista estructurada, donde se obtiene la información general de los italianos, se usaron hojas de papel con las seis preguntas en donde ellos tuvieron que responder a cada una de ellas y el investigador, pasará esas respuestas al documento de la tesis. Para la entrevista no estructurada, donde se obtienen o se dan a conocer las interferencias verídicas cometidas por los hablantes italianos, se utilizaron también hojas de papel donde están anotados todos los ejemplos de posibles tipos de interferencia cometidos por estos sujetos al adquirir el español como segunda lengua. La base fue la siguiente pregunta: “¿Usted cometió o ha cometido estas interferencias?”. Responderán a un SÍ o un NO. Las respuestas afirmativas se anotarán en el documento de la tesis. Se hace el diseño del guión y/o del cuestionario, se alistan y se contacta a los informantes. Una vez finalizados los dos tipos de entrevista a cada uno de los nueve italianos, se registra su

información general de ellos y las interferencias por parte de su primera lengua, el italiano, al adquirir el español como segunda lengua, para luego clasificarlas en categorías lingüísticas de sus temas y subtemas y eso mismo registrarlo en la tesis. Se produjo una elaboración de tablas para clasificar dichas interferencias que son verídicas con sus categorías lingüísticas y que fueron cometidas por hablantes de nivel intermedio y avanzado de español. (*Ver los anexos 2 y 3*). También a esta fase se le llama la recogida o el análisis de los datos, es decir, con base en la hoja de ejemplos recolectados de los diferentes tipos de posibles interferencias, se registran las verídicas, marcándolas con la palabra SÍ. Se clasifican esos datos o interferencias verídicas en categorías lingüísticas, junto con los temas y subtemas, siguiendo el proceso de la teoría del Análisis Contrastivo.

Análisis e interpretación de los resultados: El entrevistador sistematiza, ordena y relaciona los datos en categorías lingüísticas y en sus temas y subtemas y extrae conclusiones en relación al problema estudiado. Posteriormente, se transforman los datos o interferencias en información válida sobre el problema.

CIERRE

Resumir de alguna manera, todo lo anterior en el documento de tesis. Es la elaboración de las conclusiones del tema.

Entonces, la entrevista en general y en el caso de este trabajo de investigación, fue una conversación intencionada con cada uno de los nueve participantes. Formaron parte de una conversación formal, orientada hacia un objetivo preciso que fue el conocer los tipos de interferencias que cometen producto de su primera lengua al expresarse en español como segunda lengua. La entrevista cumplió con distintos factores:

1. Diagnostica, es decir, por medio de una hoja de papel, donde se encontraban los distintos tipos de interferencias que pudieran cometer los hablantes, se les preguntó si realmente las cometían, respondiendo a un SÍ o NO. Esta hoja sirvió como guión de entrevista.
2. Investiga y se hace la respectiva redacción de los tipos de interferencias verídicas en la tesis basada en la teoría del Análisis Contrastivo. El recurso específico más importante dentro de este método es la pregunta, refiriéndose a la información general de ellos y la comprobación de si cometen determinado número de interferencias o no. Todas las preguntas deben reunir las características mínimas de adecuación al problema de investigación, es decir, claridad, precisión y no estar sobrecargadas.

II.A.4.3.3 Tipos de entrevistas

1. No estructurada

- a) Informal

- c) Espontánea

- b) Conversacional

- d) Flujo natural de interacción

El esquema de preguntas no está prefijada. La única pregunta para entrevistar a los italianos sobre los tipos de interferencias que cometen al adquirir el español como segunda lengua es de carácter abierto, y el entrevistado construye la respuesta. Son flexibles y permiten mayor adaptación a las necesidades de la investigación y a las características de los sujetos. En una investigación etnográfica como esta, la entrevista no estructurada suele llamarse informal.

Esto, sobretodo, para preguntar mediante una guía en una hoja de papel de los tipos de interferencias a través de ejemplos, si realmente estas interferencias las cometieron o no con base en la pregunta: “¿Usted cometió o ha cometido este tipo de interferencias?” contestando un SÍ o

NO. Las respondidas con SÍ se agrupan para luego redactarlas en el documento con su respectiva categoría lingüística y su tema y subtema y las respondidas con NO, simplemente se desechan o eliminan. Es más flexible y abierta ya que las entrevistas para preguntarles sobre qué tipos y cuántas interferencias realmente cometieron fue como el de una conversación normal. La pregunta anterior se les hizo observando, como ya se decía, una guía u hoja de papel con ejemplos de los distintos tipos de posibles interferencias que ellos pudieran cometer obtenidos del conocimiento que tiene el investigador del italiano y el español a lo que los participantes tuvieron que responder las respuestas ya mencionadas anteriormente. La finalidad es recoger datos generales sobre ellos y también porque tienen información y conocimiento sobre el tema. Estos informantes fueron seleccionados con anterioridad por su conocimiento del tema, como ya se decía. Representa más una conversación que una entrevista formal. Les permitió a los italianos estar más relajados y así más comunicativos. Lo anterior se realizó basándose en los objetivos de la entrevista, que es el conocimiento de los tipos de interferencias que cometen al aprender el español como segunda lengua. Se tomó como base estos ejemplos en las predicciones del investigador y luego ya se llevó a cabo la entrevista para verificar la veracidad de esas interferencias. La finalidad del investigador es recoger datos generales y esas interferencias, a partir de hablantes de italiano como primera lengua que tienen información sobre el problema de investigación. Por lo tanto, se trata de conversaciones del investigador con estos informantes, seleccionados con anterioridad por su conocimiento del tema. En el trabajo de campo, se dan este tipo de entrevistas como interacción normal con las personas o italianos participantes en el estudio. Su objetivo es hacer una exploración de manera general sobre los tipos de interferencia cometidos por los hablantes italianos al adquirir el español como segunda lengua. Como guía, se requiere sólo una hoja de papel donde están escritas todas las posibles interferencias que pudieran cometer los hablantes italianos, previa investigación documental-bibliográfica y de la predicción

del investigador, además de ser muy flexible. Obtiene información sobre las interferencias verídicas cometidas por los italo parlantes. A partir de este problema u objeto de estudio, se establece una lista de categorías lingüísticas para clasificar ahí las interferencias divididas a su vez en temas y subtemas, en relación con los que focaliza la entrevista. Anima a los participantes a compartir sus perspectivas sin interrupción. El investigador mantiene la entrevista en su curso sobre el tema de investigación y prueba hipótesis emergentes. El esquema de preguntas no está prefijado. Las preguntas son abiertas. Son entrevistas flexibles y permiten mayor adaptación a las características de los sujetos. Requiere más preparación por parte del investigador, la información es más difícil de analizar y requiere de más tiempo. En el contexto de la investigación etnográfica, la entrevista no estructurada suele llamarse “entrevista informal”. Se caracteriza por la espontaneidad de una situación que suscita cuestiones no estructuradas en el transcurso natural de una interacción personal. Es probable que los italianos participantes no se percaten que están siendo “entrevistados”. A este tipo de entrevista, también se le conoce como una “entrevista no dirigida” donde el entrevistador debe crear un clima para facilitar que el entrevistado italiano exprese con libertad sus opiniones y experiencias respecto a los tipos de interferencias que comete al adquirir el español como segunda lengua. La función del entrevistador es exhortar al entrevistado a hablar sobre el tema propuesto con un mínimo de guía (aunque es algo largo por el número de ejemplos) para comprobar las interferencias verídicas y preguntas abiertas. El grado de estructuración se reduce al mínimo. Es una entrevista abierta, flexible y dinámica.

2. Estructurada

Se refiere a una situación en que un entrevistador pregunta a cada italiano participante una serie de preguntas preestablecidas o la información general de ellos. Es un protocolo de preguntas y respuestas prefijadas que se sigue con rigidez. Las preguntas suele ser cerradas (su nombre, edad,

sexo, educación y origen) y otra semiabierta (su primer contacto con el español y por cuánto tiempo). Todos los entrevistados italianos responden a la misma serie de preguntas, hechas en el mismo orden y secuencia. También se le conoce como una entrevista dirigida. El entrevistador queda libre para adaptar la forma y el orden de las preguntas. Permite una cierta sistematización de la información general de los italianos participantes y la hace comparable con todos los italianos y favorece la comprensión. (*Ver el anexo 1*).

Todas las preguntas son respondidas por la misma serie de cuestiones preestablecidas. Así, las preguntas se elaboran con anticipación. Se refiere a una situación en la que el entrevistador pregunta a cada entrevistado participante una serie de interrogantes preestablecidas.

También se dio o se llevó a cabo una entrevista de este tipo para conocer información general sobre los italianos participantes que adquirieron el español como segunda lengua y que, por lo tanto, tuvieron muchas interferencias a la hora de la adquisición. Se plantean preguntas idénticas sobre información general como su nombre, su edad, su sexo, su educación y su origen, es decir, de qué parte de Italia provenían y dónde fue su primer contacto con el idioma español y por cuánto tiempo, en el mismo orden en cada uno de los participantes. Comprende una lista específica de preguntas con una preparación previa. Por lo tanto, se hacen las mismas preguntas en el mismo orden a todos los italianos participantes, con breve oportunidad para desviarse del tema principal. Consiste en proporcionar un cuestionario estructurado, en el cual las preguntas están predeterminadas tanto en su secuencia como en su formulación, es decir, el entrevistador formula un número fijo de preguntas de forma estándar y en el mismo orden. Esta es más organizada y formalizada. Se establece el orden y la forma como deben plantearse las preguntas. En este caso, se tiene o se obtiene la información general de los nueve italianos participantes respecto de su nombre, edad, sexo, educación y su primer contacto con el idioma español y por cuánto tiempo.

3. Entrevista a profundidad

Es una técnica de obtención de información, mediante una conversación profesional con una o varias personas para un estudio analítico de investigación del análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los hablantes de italiano al adquirir el español como segunda lengua. La entrevista en profundidad es aquella en que el entrevistador, generalmente, una persona especializada, interactúa con los nueve italianos participantes y los alienta para que expresen con entera libertad sus ideas sobre el tema de estudio que es el análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que comenten los hablantes de italiano al adquirir el español como segunda lengua.

Por entrevistas cualitativas en profundidad se entiende como reiterados encuentros cara a cara entre el investigador y los informantes que, en este caso, son los nueve italianos participantes, encuentros estos dirigidos hacia la comprensión de las perspectivas que tienen las interferencias que cometen al adquirir el español como segunda lengua, así como de sus experiencias con respecto a este problema, tal como lo expresan con sus propias palabras. Posee como características lo siguiente: a) no es un instrumento formal de preguntas y respuestas; b) el propio investigador es el instrumento de la investigación; c) los entrevistadores realizan sus estudios en situaciones específicamente preparadas. En el caso de esta investigación, sus entrevistas se llevaron a cabo en los hogares de los nueve italianos participantes.

Es una técnica para obtener que los nueve italianos transmitieran oralmente sus puntos de vista respecto al tema, pero teniendo de base una hoja de papel con los ejemplos de las posibles interferencias que pudieran cometer. Esta entrevista comprende un esfuerzo de inmersión del entrevistado en colaboración con el entrevistador. Se obtuvo información sobre el problema de

los diferentes tipos de interferencia que cometen al adquirir el español como segunda lengua, y a partir de él, se establece una lista de ejemplos de las posibles interferencias que pudieran cometer en una hoja de papel con los que se focaliza la entrevista. La pregunta, como ya se sabe, es la siguiente: “¿Usted cometió o ha cometido estas interferencias?”, respondiendo SÍ o NO hacia cuestiones cada vez más precisas y ayudar a que los entrevistados (los italianos) se expresen. Se desarrolla en una situación abierta donde hay mayor flexibilidad y libertad. Tiene como base una entrevista personal no estructurada que utiliza la indagación exhaustiva para lograr que los italianos hablen libremente y expresen a detalle sus experiencias sobre las interferencias que han cometido al expresarse en español como segunda lengua. Esta entrevista es abierta porque no existe un guión previo, sino simplemente, una hoja de papel donde se les da a conocer los distintos ejemplos de interferencias que ellos pudieran cometer y que, en primera instancia, formen parte de las predicciones del investigador. En estudios como en este trabajo donde la entrevista se utilizó como técnica base de recogida de datos o de las interferencias, se requerirá entrevistas en profundidad, siendo necesario reiterados encuentros entre investigador y los italianos participantes. En cada uno de ellos, fue necesario dos encuentros para completar las entrevistas satisfactoriamente. Las preguntas que el investigador realiza se centran en la aclaración de los detalles de los tipos de interferencias de los hablantes italianos al adquirir el español como segunda lengua con la finalidad de profundizar en este tema objeto de estudio. Es flexible y permite entablar una relación particular con los italianos participantes en busca de información profunda sobre la investigación que se está llevando a cabo que son los tipos de interferencia que cometen los nueve italianos al adquirir el español como segunda lengua. Entonces, la entrevista en profundidad es considerada como un proceso de comunicación y no un simple registro de palabras que hablan del sujeto. Lo que se busca es descubrir los datos o interferencias suficientes o el mayor número posible de éstos para la investigación cualitativa que

se está desarrollando. El entrevistador lo realiza en situaciones específicamente preparadas, a la hora de entrevistar a los nueve italianos participantes sobre los diferentes tipos de interferencias que realmente cometen al adquirir el español como segunda lengua. Una entrevista en profundidad es una técnica basada en el juego conversacional. Una entrevista es un diálogo preparado, diseñado y organizado en el que se dan los roles del entrevistador y los entrevistados, que son los nueve italianos. El tema de investigación se decide y es organizado por el entrevistador, mientras que el entrevistado italiano despliega a lo largo de la conversación, experiencias y realismo respecto al tema. La entrevista en profundidad, por lo tanto, supone una conversación con fines orientados a los objetivos del tema. El entrevistador obtiene esa visión mediante el relato del otro, del italiano o del participante. Se denomina también entrevista abierta. Cubre el tema del análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los italianos al adquirir el español como segunda lengua en mayor profundidad. Es la que más se caracteriza por la carencia de estructura, ya que los ejemplos recolectados de los diferentes tipos de interferencias que pudieran cometer los italianos al adquirir el español como segunda lengua, con el conocimiento del italiano y del español, al compararlos y con la previa predicción del entrevistador o investigador, están anotados en las hojas de papel que sirven como guía para la entrevista, de manera desordenada y aún así, la entrevista para saber las interferencias verídicas y el registro de las mismas en el documento pudo realizarse sin ningún problema. Bogdan (1986) clasifica la entrevista en profundidad, de acuerdo con esta investigación de la siguiente manera:

1. *Entrevista de aprendizaje*: El entrevistado o los italianos estudiados son simples informantes sobre este problema de investigación de las interferencias cometidas por ellos al adquirir el español como segunda lengua ya que este fenómeno no se puede observar directamente.

Proceso de la Entrevista en Profundidad

El entrevistador debe preparar un guión que serán algunas hojas de papel donde se darán a conocer los diferentes tipos de interferencias que pudieran cometer, a los que tendrán que responder con un SÍ o un NO, mediante la pregunta: “¿Usted cometió o ha cometido estas interferencias?” Debe planificar cómo hará el resto de la entrevista. Consta de las siguientes fases:

1. Fase introductoria. Tiene por finalidad facilitar al entrevistado información sobre el objetivo de la entrevista para que colabore y proporcione toda la información necesaria respecto al tema. Las preguntas suelen ser directas y abiertas. Se le informa de:
 - a) El objetivo de la entrevista: Conocer los diferentes tipos de interferencia que cometen al adquirir el español como segunda lengua, por medio de la identificación de los puntos de vista y experiencias de estos actores sociales italianos con respecto a este tema.
 - b) El uso que se va a hacer de la información que cada uno de los nueve italianos participantes facilite: Dar a conocer con más detalle y profundidad, los tipos de interferencias que comete un hablante italiano en general cuando adquiere el español como segunda lengua, específicamente, que se va a lograr haciendo, para empezar, un análisis contrastivo del italiano y del español.
2. Desarrollo. Se da la recolección de los datos o las interferencias y las preguntas para obtener la información general de los italianos participantes, además del registro de los tipos de interferencia que son verídicas. Se obtuvo acceso a los informantes yendo a sus hogares de cada uno de ellos y se obtuvo y mantuvo contacto vía e-mail y telefónica. Después, la reunión se llevó a cabo en persona. Siguiendo el proceso de la teoría del Análisis Contrastivo, se registran las interferencias verídicas y se clasifican en categorías

lingüísticas, en temas y en subtemas. Es la fase en que el entrevistador comienza a hacer preguntas (una sola pregunta abierta) de acuerdo con el objetivo de la investigación ya conocido y se solicita al entrevistado italiano que dé respuestas largas. Se produce también el registro de la información, es decir, el tomar notas. El investigador se limita a tomar notas rápidas, escribiendo SÍ o NO en cada ejemplo de los diferentes tipos de interferencias recolectados, previa predicción del investigador y basado en sus conocimientos del italiano y el español, comparando ambos idiomas con la intención de reproducirlas o estructurarlas posteriormente. El proceso de análisis de los datos también se lleva a cabo en esta fase y consta de los siguientes pasos: a) registrar los datos (tomar nota de las interferencias verídicas); b) escribir la información; c) leer y organizar los datos, o sea, clasificarlos en categorías lingüísticas y poniéndolos en temas y subtemas; d) analizar los contenidos, es decir, establecer categorías, identificarlas, establecer temas y subtemas, escribir resúmenes y describir los resultados, y e) interpretar los resultados. Se caracteriza por ser de duración prolongada, que el tema se trata lo más abiertamente posible, la pregunta para saber las interferencias verídicas es abierta y los entrevistados italianos deben expresar sus percepciones con respecto al tema y la entrevista a profundidad tiene la finalidad de comprender la opinión que tienen los entrevistados acerca del tema.

3. Final y cierre. Se recoge información de calidad cualitativa, pues la pregunta es abierta para conocer los diferentes tipos de interferencias que cometen al adquirir el español como segunda lengua.

Enfoques de las entrevistas en profundidad

1. Entrevista conversacional-informal

- a) Trabaja con las preguntas establecidas en el flujo natural de una interacción.
- b) La fortaleza de este enfoque es que el entrevistador es flexible y altamente sensible a las diferencias individuales y de la aparición de información.

2. Entrevista semiestructurada

- a) Se trabaja con una guía que enumere un conjunto de preguntas predeterminadas o la información general y de los ejemplos de los tipos de interferencias que pudieran cometer al adquirir el español como segunda lengua.
- b) La guía de los diferentes tipos de interferencias sirve como la lista de verificación durante la entrevista y asegura que se obtenga información similar a partir de los nueve italianos participantes.

3. Entrevista de desarrollo estandarizado o estructurado

- a) Conjunto de preguntas abiertas, formuladas y ordenadas anticipadamente.
- b) El entrevistador hace las mismas preguntas a los entrevistados y en el mismo orden.
- c) Permite que el entrevistador reúna sistemáticamente datos o interferencias detalladas y facilita la posibilidad de comparación entre todos los entrevistados.

Las entrevistas en profundidad son técnicas cualitativas de investigación que se estructuran a partir de objetivos concretos ya anteriormente mencionados. En este sentido, resulta complicado determinar un número mínimo o máximo de entrevistados italianos, pues la finalidad no obedece a una representación estadística, sino que consiste en el estudio minucioso de la información

respecto al análisis fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los hablantes de italiano al adquirir el español como segunda lengua, que se obtenga de las entrevistas.

4. Entrevista semiestructurada

Al haber realizado una revisión de la literatura, es decir, de toda la información disponible y recolectar ejemplos de las posibles interferencias que pudieran cometer los italianos al adquirir el español como segunda lengua y esbozando desde la experiencia personal del investigador, de sus conocimientos del italiano y el español al compararlos y hacer sus predicciones respecto a estos ejemplos recolectados, el investigador, prepara las preguntas con antelación. Además, al diseñar las preguntas, el investigador considera el tipo de información que se requiere: serán semiabiertas para obtener información general de los nueve italianos participantes sobre su primer contacto con el español y por cuánto tiempo, es decir, son aquellas preguntas que cuestionan algo en específico, pero que tienen que responder con un número límite de palabras y una abierta para la cuestión de saber cuántas y cuáles de los tipos de interferencias recolectados son verídicos. También se usaron preguntas cerradas para saber información de ellos aún más específica en la que tiene que responder muy brevemente. Dicha información fue sobre su nombre, edad, sexo, educación y origen.

II.A.4.3.4 Otras técnicas utilizadas en la investigación

De acuerdo a Taylor y Bogdan (1986), otra de las técnicas que se utilizaron para esta investigación fue la *Técnica de Recogida de Datos*, que dice lo siguiente:

Involucra la interacción social entre el investigador y los italianos participantes en el medio natural de éstos últimos, es decir, en sus hogares, y durante el cual se recogen las interferencias que cometen al adquirir el español como segunda lengua de un modo natural y no intrusivo. Esto dará lugar a los tipos de interferencias cometidos por ellos, obteniendo un cuerpo de datos descriptivos mediante o producto de las propias palabras de las personas de manera escrita. En el caso de esta investigación, la entrevista para la averiguación de los tipos de interferencias que cometen los italianos al adquirir el español como segunda lengua es de tipo narrativa e individual porque se entrevistó a cada italiano por separado. En términos generales, esta entrevista no presenta una estructura estándar sino que se maneja en forma flexible, que se asemeje en lo posible a una situación de la vida cotidiana. Como la entrevista, esto es tanto para las preguntas cerradas, semiabiertas y abiertas. Se trata de un proceso inductivo de organización de los datos o de las interferencias en categorías lingüísticas y de identificación de patrones entre dichas categorías.

Otras técnicas usadas fueron las siguientes:

1. *La inducción:* Este proceso va de lo particular a lo general. En el caso de esta investigación, se partió de una serie de datos recolectados o recogidos en diferentes bibliografías y fueron escritas en una hoja de papel sobre las posibles interferencias que pudiera cometer los hablantes italianos al adquirir el español como segunda lengua y, una vez confirmadas dichas interferencias se empezará a categorizarlas con términos lingüísticos en temas y en subtemas. Se estableció un contacto directo con lo que se quiere estudiar. Su fundamento es la experiencia de los participantes. Los datos o interferencias de diferentes tipos se recogen primero y se sintetizan para luego hacer generalizaciones. La teoría del Análisis Contrastivo, se desarrolla desde la base, es decir, se va del problema general que es esta teoría, al específico que es el análisis fonológico,

morfológico, morfosintáctico y léxico de las interferencias que cometen los hablantes de italiano al adquirir el español como segunda lengua. Significa que las categorías y patrones junto con los temas y subtemas, emergen de los datos junto con la recogida de los mismos.

2. *El análisis cualitativo:* Es la descomposición de un todo en sus partes. Del tema de las interferencias cometidas por los hablantes de italiano, que sería el “todo” o el tema en general, se descompondrá en partes (las categorías lingüísticas, los temas y subtemas) para su respectivo estudio. El análisis de datos o de las interferencias en la indagación cualitativa como esta investigación, es un modelo sistemático de recolección y análisis de los diferentes tipos de interferencias hasta alcanzar la saturación. Es un proceso sistemático de selección, categorización, comparación, síntesis e interpretación de los diferentes tipos de interferencias.

CAPÍTULO III

MARCO DE REFERENCIA

A.- MARCO CONCEPTUAL

III.A.1 Definición de interferencia y sus tipos. Relacionado con el análisis contrastivo se encuentra el concepto de *interferencia* que se produce cuando un individuo usa en la segunda lengua un rasgo fonético, léxico, morfológico o sintáctico que es característico de su lengua materna. Precisamente, es la interferencia uno de los conceptos básicos en los que se basa la teoría del análisis contrastivo. La teoría del análisis contrastivo tiene su origen en el concepto de interferencia que se entiende como “el efecto de la lengua nativa sobre la lengua meta en el proceso de aprendizaje” (Santos Gargallo, 37).

Existen diversos tipos de interferencia. En primer lugar, cabe señalar que existe tanto la interferencia interlingüística como la intralingüística que se definen de la siguiente manera:

1. *Interferencia interlingüística*: La lengua nativa es la responsable de los errores en la producción lingüística.
2. *Interferencia intralingüística*: “La propia lengua que se está aprendiendo es la responsable de los errores en la producción lingüística” (Santos Gargallo, 37).

En este trabajo se verán, en su mayoría, interferencias de tipo interlingüísticas. Ahora bien, tanto dentro de la interferencia interlingüística como en la intralingüística, se encuentran los siguientes tipos de interferencia:

- a) Interferencia fonética: Son las dificultades en la adquisición de los sonidos de la L2.
- b) Interferencia morfológica: Las dificultades en el aprendizaje de la formación de las palabras en la L2.
- c) Interferencia sintáctica: Las dificultades en el aprendizaje de la gramática de la L2.
- d) Interferencia léxica: “Las dificultades con el vocabulario en la L2” (Santos Gargallo, 36).

Gran parte del proceso de aprendizaje se fundamenta en la distancia que el hablante percibe entre su lengua materna y la segunda lengua que se propone aprender.

Por otro lado, precisamente de la conciencia de las disimetrías de los dos códigos lingüísticos puede aprovechar el hablante para progresar en su interlengua, y así, a pesar del vaivén que este sistema lingüístico transitorio comporta a lo largo del entero proceso de adquisición, la persona puede llegar a ser un hablante competente: el análisis contrastivo le brinda la dúplice oportunidad de identificar paralelismos y divergencias y, asimismo, de perfilar y matizar situaciones y funciones propias de cada una de las lenguas.

B.- MARCO TEÓRICO

III.B.1 El Análisis Contrastivo. En este capítulo se darán a conocer algunos de los aspectos relacionados con este enfoque de la lingüística contrastiva como su definición, su teoría, los diferentes tipos de análisis contrastivo que existen y de qué manera se aplican en la didáctica de

las lenguas afines. Asimismo, se verá el análisis contrastivo de las interferencias que poseen los italo parlantes cuando adquieren el español como segunda lengua, realizando primero un contraste entre las dos lenguas y posteriormente, se verán las interferencias que los hablantes tengan en relación con el español en todos los niveles de la lingüística: la fonética, la morfología, la gramática y el léxico.

III.B.1.1 Definición. El análisis contrastivo expresa una comparación sistemática entre las dos lenguas, la lengua materna (L1) y la segunda lengua (L2) y genera predicciones sobre las áreas de dificultad en la adquisición de la segunda lengua, así como de los resultados que se podrían extraer de las consecuencias metodológicas para facilitar el proceso de adquisición de un hablante a través de una teoría lingüística y una teoría del aprendizaje. El modelo de investigación del análisis contrastivo desde el punto de vista del aprendizaje y enseñanza de una lengua extranjera se fundamenta en los trabajos de C. Fries y R. Lado, profesores de la Universidad de Michigan, que proponen “una comparación sistemática de dos lenguas, es decir, la lengua nativa del estudiante y la lengua meta que se va a aprender” (Santos Gargallo, 33). Con la comparación de dos lenguas se determinan las diferencias y similitudes entre los dos idiomas y con ello se señalan las áreas de dificultad y se predicen los problemas a los que el hablante se va a enfrentar en el proceso de adquisición.

La comparación entre la lengua materna y la segunda lengua se realiza en todos los niveles del sistema lingüístico: fonológico, morfológico, gramatical y léxico al seguir los siguientes pasos:

1. Descripción estructural y la comparación sistemática entre los dos sistemas lingüísticos.
2. Determinación de las diferencias y similitudes.
3. Elaboración de un listado de las estructuras que no son equivalentes.
4. “Establecer las dificultades, su predicción y descripción” (Santos Gargallo, 34).

El análisis contrastivo se basa en la creencia de que el aprendizaje de una segunda lengua es consecuencia de un hábito. Un hábito viejo (el de la L1) facilita la formación de nuevos hábitos (los de la L2) dependiendo de las similitudes y diferencias entre los viejos y los nuevos hábitos. La idea está ligada al concepto de distancia interlingüística: “la distancia que media entre la lengua nativa y la lengua meta; y se afirma que cuanto mayor sea la distancia, mayor será la dificultad en el aprendizaje y mayor también será la posibilidad de interferencia” (Santos Gargallo, 35). Dentro de la teoría del análisis contrastivo existen dos versiones: la fuerte y la débil. La primera se caracteriza por la habilidad para predecir mediante la comparación, mientras que la segunda diagnostica y explica las desviaciones descubiertas. Muchos de los hablantes de italiano construyen hipótesis sobre la lengua, basándose en el conocimiento que tienen de su lengua nativa: si las estructuras son semejantes, se tiene una tendencia a transferirlas a partir de su lengua materna, pero si son diferentes, las rechazan o las usan con mucho cuidado. Un análisis contrastivo se fundamenta en la comparación sincrónica de pares de lenguas, con implicaciones pedagógicas en la enseñanza de lenguas extranjeras y dicha comparación se verifica sobre un modelo lingüístico determinado. Se puede decir entonces que el análisis contrastivo es, efectivamente, la comparación ordenada o sistemática entre la L1 y la L2 a nivel fonológico, morfológico, sintáctico y léxico. Se pueden hacer todos estos tipos de comparaciones o sólo algunos de ellos. Pero, siempre la comparación va a ser el primer paso que se hará en el análisis contrastivo; el segundo será establecer las diferencias y similitudes entre ambas lenguas; el tercero, tomar en cuenta sobretodo, las estructuras que no son iguales y el cuarto paso es hacer las predicciones de las dificultades que los hablantes tendrán al aprender la L2, y, por último, buscar el método de enseñanza que sea el adecuado para superar y dominar esas dificultades.

III.B.2 Tipos de análisis contrastivo

III.B.2.1. El AC estructuralista. Se caracteriza por el principio de que las lenguas se describen en todos los niveles de su estructura y que estas descripciones se pueden contrastar para determinar las diferencias y similitudes entre ambas. El procedimiento es el siguiente:

Contrastar las categorías correspondientes en la L1 y la L2.

Contrastar las estructuras en la L1 y la L2.

Se basa en la convicción de que todos los errores producidos por los hablantes se podían pronosticar identificando las diferencias entre la lengua meta y la lengua materna de la persona, pues se partía de la base de que tales errores eran el resultado de las interferencias de la lengua materna en la adquisición de la nueva lengua. (Cervantes, 1). Este tipo de análisis contrastivo nace de la preocupación por encontrar una explicación teórica de los errores y del interés didáctico por prevenirlos.

III.B.2.2 El AC generativista. Propone que el modelo lingüístico es aquel que explique el funcionamiento del lenguaje. Compara las reglas para obtener información sobre el carácter obligatorio u opcional de las mismas, su orden, su presencia y ausencia en los sistemas lingüísticos comparados.

La gramática generativa juega con un vocabulario finito de elementos estructurales y un conjunto finito de reglas que se aplican de forma jerárquica y en un orden establecido y en el caso concreto de la adquisición de la L2, las desviaciones de la norma se producen al surgir un conflicto entre el sistema de reglas de la lengua nativa y el de la lengua meta. Son importantes los conceptos de “equivalencia” e “interferencia”. El primero habla de los criterios necesarios para la comparación: sólo sistemas de reglas y construcciones equivalentes pueden compararse. Las oraciones equivalentes en dos lenguas son aquellas que presentan una estructura semántica

idéntica. El segundo concepto establece que las interferencias se producen entre los procesos que generan las estructuras de las oraciones y dependen del sistema de reglas establecido. (Santos Gargallo, 47)

III.B.2.3 El AC Psicolingüístico. Este enfoque se basa en el concepto de “sistema aproximativo” que se define como un “sistema lingüístico desviado y empleado por el hablante al intentar usar la segunda lengua”. (Santos Gargallo, 49). La adquisición de una segunda lengua es una situación de contacto de dos lenguas, la L1 y la lengua que se va a aprender. El fenómeno de la interferencia lingüística es un concepto psicológico de influencia mutua entre la lengua nativa y la lengua objeto de estudio y permite establecer qué se considera similar y qué diferente. La adquisición es un proceso de selección de la lengua nativa a la nueva lengua, de estructuras determinadas por constantes humanas y por las características psicológicas y personales del hablante. El proceso se caracteriza por su naturaleza psicológica y dinámica. Esta perspectiva enfatiza su interés en la actuación del hablante, es decir, en la competencia comunicativa que es la habilidad de la persona para comunicarse verbal o no verbalmente. Esta competencia está integrada por un doble componente: el gramatical y el pragmático. El AC tradicional se centraba sólo en la competencia gramatical. El componente pragmático es el conjunto de reglas que regulan la interacción lingüística de dos interlocutores en un acto de habla; consiste en los aspectos relacionados con la psicolingüística, con la psicología social y la sociolingüística, así como las intenciones de los hablantes. (Santos Gargallo, 2001, p. 50)

III.B.2.4 El AC Mixto. En este enfoque se opta por una combinación de los modelos estructural y generativo, considerando que ninguno de ellos puede dar respuesta a todas las preguntas sobre el análisis contrastivo. “El estructuralismo serviría para clasificar y segmentar los elementos de contrastación y el generativismo para realizar la contrastación propiamente dicha” (Santos Gargallo, 50). Es decir, primero, se toma en cuenta el modelo estructural donde se hace una

comparación de las estructuras de la L1 y de la L2, así como de sus sistemas fonéticos, la morfología, la sintaxis y el léxico de ambas lenguas, se establecen las diferencias y las similitudes, después se hace un listado de todas aquellas interferencias en ambas lenguas y se predicen los errores. En segundo lugar, se considera el funcionamiento de las lenguas comparando los errores o interferencias entre la L1 y la L2, así como la desviación de algunas reglas ya sean fonológicas, morfológicas, sintácticas o léxicas. Esto último se manifiesta a través de la interlengua de los hablantes, es decir, del sistema lingüístico desviado que ellos producen al intentar usar la L2. Por supuesto, es muy importante tomar en cuenta las características personales de las personas para desarrollar su competencia comunicativa o su actuación lingüística.

III.B.2.5 El análisis contrastivo de las interferencias. La adquisición de una segunda lengua comporta que, muy a menudo, el hablante se quede en un estadio de adquisición que lo empuja a producir expresiones que no se corresponden con las del hablante nativo y que presentan graves dificultades de erradicación. La situación se agrava por la falta de perspectiva de la persona ante la segunda lengua. No son capaces de distanciarse de la lengua madre ni de establecer un contraste con el nuevo idioma que están adquiriendo y, por tanto, no logran aprovechar los elementos comunes que les facilitarían el uso de ambas.

La comparación entre lenguas no solo permite el aprender la lengua ajena, sino también enriquecer la propia. Quizá ahora, esta situación es más evidente, en parte, a causa de las nuevas metodologías comunicativas en las que se privilegia, por suerte, la comunicación oral y los aspectos interactivos, pero que no potencia el análisis contrastivo por parte del hablante. (Galiñanes, 3) La comparación entre la L1 y la L2 serviría para determinar las diferencias entre las estructuras de la lengua de partida y las de la lengua de llegada, con el objeto de prever dónde encontraría el individuo dificultades en la adquisición de la segunda lengua. Así, tomó pie el

análisis contrastivo, que pretendía evitar los errores que provocaría la L1 en la adquisición de la L2, al reproducir el hablante, de manera inconsciente, las estructuras de su lengua madre. En teoría, el método de análisis contrastivo consideraba que podían predecirse los errores, además, aparece una clara visión negativa del error- y, de este modo, evitarlo. Pero, en la práctica, se sabe que no está tan claro. Los puntos débiles del análisis contrastivo hicieron que, sin despreciar la idea en sí, se replanteara el método: era interesante analizar los errores del hablante, pero era más útil analizarlos *a posteriori*, o sea, cuando la persona los hubiera cometido.

Esta modificación de los planteamientos del análisis contrastivo dio lugar a un nuevo método, que se conoce como análisis de errores. Con el análisis de errores, de acuerdo con la visión generativista, el individuo construiría su propia gramática, la interlengua, entre la L1 y la L2. La interlengua incluiría reglas de la L1 y de la L2 (en un principio más de la L1, para predominar, en un segundo momento, las de la L2) y otras que la persona iría creando sobre la marcha. El profesor o el hablante nativo "estudiaría" esa interlengua que se manifiesta en los errores que va cometiendo, de manera que el error se convierte en una fuente importantísima de información sobre el proceso de adquisición.

CAPÍTULO IV

LA INTERFERENCIA FONOLÓGICA Y MORFOLÓGICA

A.- NIVEL FONOLÓGICO

La adquisición del español empieza por la fonética, un ámbito lingüístico tan importante como problemático. La dificultad de asimilarlo deriva del hecho de que el hablante tiene que abandonar el código habitual de los sonidos de su lengua materna y adquirir poco a poco el de la segunda lengua. A partir del sistema fonético, se intuye una notable afinidad que no se limita a la semejanza de los sonidos, sino que se extiende a todos los ámbitos lingüísticos: desde la fonética hasta la morfología, la sintaxis y el léxico. Se trata de dos lenguas emparentadas genéticamente lo cual lleva a pensar que el aprendizaje de una de ellas como lengua extranjera se reduce a una tarea fácil que no conlleva diferencias y que requiere de un mínimo de esfuerzo. En realidad, un contacto más prolongado con una de las dos lenguas, estudiada como segunda lengua muestra que no es así.

IV.A.1 La interferencia fonológica: las consonantes. Una consonante es un sonido de la lengua debido al cierre de la cavidad bucal y al acercamiento de los órganos de la articulación de tal manera que se provoca una turbulencia audible. En este trabajo, se darán a conocer las

consonantes que ocasionaron problemas a los hablantes de italiano estudiados de acuerdo a su clasificación fonética. A continuación se expone brevemente, dicha clasificación:

1. Modo de articulación: “Se refiere a la manera como se produce un sonido y cómo el flujo de aire es modificado a su paso por la cavidad bucal” (Universidad Iowa, 1). A su vez, se tienen las siguientes subdivisiones:
 - a) *Africadas*: “Son consonantes cuya articulación incluye una fase de obstrucción total seguida de una fase de fricción” (Universidad Iowa, 4). Por ejemplo: la *ch*, /tʃ/.
 - b) *Fricativas*: “Son consonantes que se articulan forzando el aire a través de una hendidura estrecha creada por la fricción entre dos articuladores, pero sin que se interrumpa el flujo de aire” (Universidad Iowa, 3). Por ejemplo: la *f*, *s* y *z*, /f/, /s/ y /z/, respectivamente.
 - c) *Oclusivas*: “Son consonantes caracterizadas por un bloqueo total del flujo de aire causado por una obstrucción completa que se crea cuando un articulador activo hace contacto total con un articulador pasivo” (Universidad Iowa, 2). Por ejemplo: la *d*, *t*, *b*, *p*, *g* y *k*, /d/, /t/, /b/, /p/, /g/ y /k/, respectivamente.
2. Punto de articulación: “Se refiere a la zona del tracto vocal donde un articulador activo actúa sobre un articulador pasivo para modificar la corriente de aire y matizar así el sonido” (Universidad Iowa, 9). A su vez, se divide en:
 - a) *Labiales*: “Se refiere a los sonidos que se articulan por la acción de los labios” (Universidad Iowa, 10). Por ejemplo: las consonantes labiodentales, /f/ y /v/ y los labiales /b/, /p/.

b) *Coronales*: “Se refiere a los sonidos que se articulan por la acción de la corona de la lengua” (Universidad Iowa, 11). Por ejemplo: las consonantes alveolares, /s/ y /z/, y además, la alveopalatal, /tS/ y las dentales /d/ y /t/.

c) *Dorsales-velares*: “Se refiere a los sonidos que se articulan por la acción del dorso de la lengua” (Universidad Iowa, 13). Por ejemplo: la /g/ y la /k/.

3. Voz: “Se refiere a la vibración de las cuerdas vocales durante la articulación de un sonido” (Universidad Iowa, 15). A su vez se dividen en:

a) *Sordas*: “Son consonantes en cuya articulación las cuerdas vocales no entran en vibración” (Universidad Iowa, 16). Por ejemplo: la /tS/, /f/, /s/, /t/, /p/ y la /k/.

b) *Sonoras*: “Son consonantes en cuya articulación las cuerdas vocales entran en vibración” (Universidad Iowa, 17). Por ejemplo: la /z/, /d/, /b/ y /g/.

IV.A.1.1 Contraste /s/ - /z/. Un ejemplo muy común para este tipo de contraste va a ser con la palabra *casa*. En español, esta palabra se pronuncia con la consonante fricativa coronal-alveolar sorda, es decir, con la /s/, es decir, /kása/. Sin embargo, en italiano, esta misma palabra se va a pronunciar con la consonante fricativa coronal-alveolar sonora, o sea, con la /z/: /káza/. Por lo tanto, la interferencia a manifestarse por algunos de los hablantes de italiano es cuando ellos pronuncian la palabra tal como es en su lengua materna: /káza/.

IV.A.1.2 Contraste /s/ - /tS/. Para este contraste, se encuentran muchas palabras en ambos idiomas. Pero, algunos de los ejemplos más notorios son con las palabras *cena*, *piscina* y *cielo*. La diferencia de pronunciación en las dos lenguas para estas palabras se manifiesta en las letras *c* y *s*. En español, se pronuncia con la consonante fricativa coronal-alveolar sorda, es decir, con la /s/: /séna/, /pisína/ y /siélo/. En cambio, en italiano, es con la consonante africada coronal-alveopalatal sorda, o sea, con la /tS/ en /tSéna/, /piSína/ y /tSélo/. La interferencia por parte de los

hablantes de italiano se manifiesta igual que en el contraste anterior, es decir, las personas pronunciarán estas palabras tal como son en su lengua materna.

IV.A.1.3 Contraste semivocal /i̯/ - consonante /f/. En realidad, el contraste que se pretende realizar es en palabras que en español inician con la letra *h* y en italiano con la letra *f*. Sin embargo, en español la *h* sólo existe como letra, ya que como sonido es mudo. Y si se va a realizar una transcripción fonética, dicha transcripción se va a escribir dependiendo de la vocal o semivocal con la que se inicie la palabra. En este caso, este contraste se realiza con la palabra *hierro*, /jéro/ que en italiano se dice *ferro*, /féro/. Antes de mencionar la interferencia hecha por los hablantes de italiano con esta palabra, es preciso decir lo que es una semivocal. Esta última palabra, “es una vocal que sigue otra vocal típicamente más abierta, que es la que actúa como el núcleo de la sílaba a la que las dos vocales pertenecen. Las semivocales son, por lo tanto, el elemento final de un diptongo” (Universidad Iowa, 25). La semivocal que aquí se menciona es la /i̯/ de tipo anterior y “la semivocal anterior resulta de un breve movimiento de cerrazón en que la lengua pasa de la posición de una vocal precedente a la posición alta y anterior de /i̯/” (Universidad Iowa, 26). Volviendo a las interferencias que manifiestan algunos de los hablantes de italiano con este ejemplo, es cuando dicen palabras como *fierro*, /fjéro/, es decir, en vez de poner la *h* ponen la *f*, o bien, *ferro*, /féro/, como en su idioma materno, aunque cabe aclarar que la primera interferencia, muchas veces no resulta tan errada en español, es decir, también la palabra *fierro* es válida en la segunda lengua.

IV.A.1.4 Contraste vocales /i/-/a/-consonante /f/. Antes que nada, se mencionará lo que es una vocal: “son sonidos en los que no se constriñe el tracto vocal, sino que se crea una configuración abierta, principalmente por la posición de la lengua” (Universidad Iowa, 4). En el caso de este contraste, éste se hará con las letras *h* y *f*. En español, la *h* sólo existe como letra, ya que como sonido es muda. Al realizarse una transcripción fonética, se tiene que tomar en cuenta la vocal o

semivocal con la que inicie la palabra en español. Para este contraste, se tiene tanto la vocal /i/ como la /a/. La primera es una vocal de tipo *alta* y la otra es *baja*. Se tienen las palabras *hilo* /ílo/ en español y *filo* /fílo/ en italiano. También, *harina* /arína/ y *farina* /farína/. La interferencia hecha por los hablantes italianos, será cuando mencionen la palabra tal cual es en su lengua materna, ya que la *h* no existe en italiano, al decir, *filo* /fílo/ y *farina* /farína/.

IV.A.1.5 Contraste /d/-/t/. La primera, se trata de una consonante oclusiva coronal dental sonora y la segunda, cumple la misma característica con la excepción de que es sorda. Para ejemplificar este caso, tenemos la palabra *hada* en español y *fata* en italiano. La interferencia se producirá al haber una confusión entre estas consonantes, es decir, que los hablantes italianos pondrán o dirán la consonante sorda en vez de la sonora, al decir una palabra como la siguiente: *fata*.

IV.A.1.6 Contraste /b/-/p/. Ambas consonantes son oclusivas bilabiales con la diferencia de que la primera es sonora y la otra es sorda. Habrá confusiones e interferencias en palabras como las siguientes: *cabra-capra* y *lobo-lupo*. O sea, que los italianos pondrán, como en el caso anterior, una consonante sorda en vez de una sonora y para la primera palabra, la dirán tal como es en su lengua materna, *capra*, y la segunda, una expresión rara como *lubo*.

IV.A.1.7 Contraste /b/-/v/. Este no es un contraste español-italiano propiamente dicho. Habrá palabras españolas que los italianos pronunciarán con una consonante que es de su lengua materna, tal es este caso y, por lo tanto, motivo de interferencia entre ellos. Por ejemplo, con la palabra *vaca*. Para esta palabra, la pronunciación correcta en español es /báka/. Los hablantes italianos dirán como interferencia la misma palabra en español, pero con una consonante labiodental sonora como la /v/, que no existe en español, pero en italiano sí. Y, por lo tanto, pronunciarán la palabra de la siguiente manera: /váka/.

IV.A.1.8 Contraste /g/-/k/. Al igual que los casos anteriores, estas consonantes son oclusivas dorsales velares, pero la primera es sonora y la otra, sorda. Por ejemplo: *agua* /ágwa/ y *acqua*

/ákwa/. Los italianos dirán, a manera de interferencia la palabra tal cual es en su lengua materna, es decir, *acqua*.

B.- NIVEL MORFOLÓGICO

IV.B.1. La formación de palabras. “Existen en las dos lenguas mecanismos análogos de formación de palabras que inducen al hablante a producir formas inexistentes en una de las dos lenguas” (Matte Bon, 21).

IV.B.1.1 Los prefijos. En general, los prefijos tienen menos producción en español que en italiano. En algunos casos, cuando un prefijo tiene usos análogos en español, induce con frecuencia al hablante a generalizar la analogía y aprovechar el mismo mecanismo aún cuando en italiano es distinto y no se transfiere al español. Esto induce a crear palabras inexistentes. (Matte Bon, 32).

IV.B.1.1.1. El prefijo RE-. Este prefijo significa *repetición* y como se decía anteriormente, este prefijo tiene menos producción en español que en italiano. Por ejemplo, en español, para expresar la repetición de los verbos *hacer* (*it. fare*), *decir* (*it. dire*) y *estudiar* (*it. studiare*) se usa la expresión *volver a...* o bien, se pone primero el verbo más la expresión *de nuevo*. Por lo tanto, los anteriores ejemplos, escritos correctamente se dirán así: *volver a hacer/hacer de nuevo* (*it. rifare*), *volver a decir/decir de nuevo* (*it. ridire*) y *volver a estudiar/estudiar de nuevo* (*it. ristudiare*). Sin embargo, algunos de los italo parlantes, a manera de interferencia con su primera lengua donde se usa el prefijo *re-* (*it. ri-*), van a sobregeneralizar la regla y, por lo tanto, tendrán las siguientes interferencias: *rehacer*, *redecir* y *restudiar*.

IV.B.1.1.2 El prefijo IN-. Existen palabras que en español empiezan o inician con el prefijo *in-* y que su equivalente en italiano sería el prefijo *s-*. Sin embargo, a pesar de que ambos prefijos no son exactamente iguales, muy probablemente habrá interferencias morfológicas como en el siguiente ejemplo: *incómodo* – *scomodo*. La interferencia manifestada por los italo parlantes es que la palabra anterior la dirán tal como es en su lengua materna, es decir, *scomodo*.

IV.B.1.2 Los sufijos. En líneas generales, los sufijos en ambas lenguas se dicen de manera muy parecida. Sin embargo, es debido a esa similitud que los hablantes italianos cometen más interferencias de este tipo, sobretodo, de tipo fonético y de ortografía. Se considera una interferencia morfológica porque es en los sufijos en donde los errores se están llevando a cabo.

IV.B.1.2.1 Contraste –dad/-tá. Este sufijo es de tipo sustantivo e indica *característico a/ relativo a*, como en el siguiente ejemplo: *bondad* – *bontá*. La interferencia que manifiestan los hablantes de italiano, es una mezcla de la palabra italiana con la española, al decir, *bontad* o *bontád*.

IV.B.1.2.2 Contraste –miento/-mento. Este sufijo es igualmente de tipo sustantivo e indica *acción o resultado*. Ejemplo: *acercamiento-avvicinamento*. La interferencia más importante y cometida por parte de los hablantes es que en el sufijo solamente van a omitir la letra *i* del sufijo español *–miento* siendo que en italiano sólo es *–mento*. Por lo tanto, la palabra del ejemplo anterior la dirán de la siguiente manera: *acercamento*.

IV.B.1.2.3 Contraste –dura/-tura. Este sufijo es igualmente de tipo sustantivo y significa *acción y efecto* como en el siguiente ejemplo donde también se manifestarán interferencias fonéticas: *soldadura-saldatura*. La interferencia se manifestará precisamente en el sufijo donde los hablantes italianos pondrán la consonante /t/ que es de su lengua materna, en vez de la /d/ que sería lo correcto en español, al poner o decir algo como lo siguiente y que es parecido a la palabra italiana: *soldatura*.

CAPÍTULO V

LA INTERFERENCIA MORFOSINTÁCTICA

A.- LOS ARTÍCULOS

V.A.1 Artículos determinados. En español, el artículo *lo* es neutro solamente, pero en italiano no. *Lo* como artículo neutro no existe, sino como otro tipo de artículo determinado masculino, además del artículo *il* (esp. *el*). En italiano, *lo* se usa para sustantivos que inician en *s+una consonante* y con *y+vocal*. Ejemplos: *el psicólogo-lo psicologo, el neumático-lo pneumatico y el yogurt-lo yogurt*. La interferencia se encuentra entre el artículo *el* en español y *lo* en italiano. Los italianos, al ver sustantivos que empiecen en *s+consonante* o *y+vocal* tenderán a trasladar o decir *lo* en vez de *el* y decir el artículo más el sustantivo exactamente igual que en su idioma materno. Cabe señalar que en italiano no existe el género neutro y es otra más de las diferencias con el español; en este caso, el italiano utiliza ya sea el artículo masculino o el femenino según el adjetivo del que se está hablando. Por ejemplo: *lo importante-l'importante*. La interferencia se puede dar cuando el italiano diga, por ejemplo, *el importante*. Es cierto que las tres expresiones anteriores existen, pero si se habla de un algo que no es ni masculino ni femenino, entonces no tendría sentido. “El artículo determinado, en español, no se utiliza delante de los adjetivos posesivos” (Arribas, 4). En italiano, sí se incluye el artículo determinado junto con ese tipo de

adjetivos. Por ejemplo: *su pueblo está a pocos kilómetros de Zaragoza-il suo paese e a pochi chilometri da Zaragoza, nuestra escuela de idiomas tiene muchos alumnos-la nostra scuola di lingue ha molti alunni, sus fotografías están bonitas-le sue fotografie sono belle y tu opinión me interesa-la tua opinione mi interessa*. En el caso del ejemplo de estas oraciones, la interferencia se producirá cuando los italianos pasen al español, ese artículo determinado delante de los adjetivos posesivos que es muy común en su lengua materna. Dirán algo como *el suo pueblo/el su pueblo, la nuestra escuela, las sus fotos, las tuyas fotografías o la tu/tua opinión*. “Cuando los verbos *hablar* y *saber* van seguidos del nombre de una lengua o disciplina en español, no se utiliza el artículo determinado” (Arribas, 5). En italiano, es todo lo contrario. Ejemplo: *¿usted habla español?-lei parla lo spagnolo?, sé bastante química-so abbastanza la chimica y ¿sabe grafología?-sa la grafología?* La interferencia se va a presentar cuando el italoportante traslade al español el artículo determinado que va antes de la lengua o disciplina que es característico de la lengua italiana, cuando digan, por ejemplo *¿usted habla el español?*, que en castellano, a veces, esta expresión llega a usarse, pero es mejor decirlo sin el artículo determinado o cuando diga, *¿usted habla lo español/español?*, que ya sería una expresión totalmente incorrecta o cuando diga *sé bastante la/de química* o *¿sabe la grafología?* “El artículo determinado, incluido el neutro *lo*, se utiliza a veces sin nombre en ambos idiomas. En estos casos, corresponde al italiano *quello/a*” (Arribas, 5). Aún así, habrá interferencias, por ejemplo: *el de la izquierda es más caro-quello alla sinistra e piu caro y la música es lo que más me gusta-la música e quello che mi piace piú*. Los italoportantes, a manera de interferencia, pasarán al español ese *quello* italiano para decirlo como *aquello* al dificultárseles el usar los artículos determinados, especialmente el artículo *lo* que es neutro en español y en italiano no, más bien ese *lo* es un determinado masculino en su lengua materna. Entonces, ellos dirían algo como *aquello a la izquierda es más caro* o *la música es aquello que más me gusta* que son expresiones muy raras en la lengua

española. Un adjetivo, participio o adverbio, que de esta forma funciona como sustantivo va acompañado por un artículo determinado tanto en español como en italiano. Para ello se usa el artículo neutro *lo* (en italiano para sustantivar adjetivos, verbos, adverbios o conjunciones se usa el artículo masculino singular). (González, 12) Por ejemplo: *lo bueno de esta vida-il buono di questa vita, lo vivido-il vissuto y lo mucho cansa-il troppo stroppia*. Por lo tanto, la interferencia que tendrán los italianos se manifestará cuando trasladen al español, el artículo determinado masculino italiano *il* usándolo como *el* en español, en vez de *lo*, al decir, *el bueno de esta vida, el vivido o el mucho cansa*, expresiones que en español son muy raras. En cuanto a la concordancia, se usan formas fijas que concuerdan en género y número con el sustantivo al que acompañan. Pero en español, la forma *la* se transforma en *el* ante sustantivos que comienzan con la vocal *a* o *ha* tónicas. El plural recupera el femenino *las*. (González, 14) En italiano, en singular, se usa el artículo determinado con el apóstrofe porque los nombres empiezan en *vocal*, pero siguen siendo femeninos y para el plural continúan siendo del mismo género. Por ejemplo: *el águila-l'aquila, el agua-l'acqua y el alma-l'anima*. En el caso del plural en femenino, no habrá ningún problema porque en italiano y en español es exactamente lo mismo. Los problemas de interferencia se darán en singular. Basándose en la explicación anterior, los italo parlantes podrían tener interferencias como *la águila, la agua, la alma y l'alma*. El español no admite la doble determinación precediendo al nombre, pero el italiano sí lo acepta. Ejemplo: *mi casa-la mia casa*. La interferencia que tendrán los italo parlantes es clara. Ellos trasladarán a su segunda lengua, el español, el artículo determinado más el adjetivo posesivo que es característico de la lengua italiana, además de la posibilidad que existe de que a ese posesivo le agregue la vocal *a* también procedente de su primera lengua, por lo que podrían decir algo como *la mia casa* o *la mi casa*. A manera de interferencia, en muchos casos se produce la elisión del artículo determinado cuando la palabra que le sigue empieza por *vocal*, ya que en italiano es obligatorio la elisión. Lo

anterior, sucede en ejemplos como los siguientes: *el amor-l' amor*. En este caso, los italo parlantes omitirán el artículo determinado cuando una palabra empiece con vocal y pondrán *l'* en vez del artículo correcto en español y pondrán el ejemplo tal y como es en su lengua materna, o sea, *l' amor*.

V.A.2 Artículos indeterminados. El artículo indeterminado en español es *un* y en italiano existen dos: *un* y *uno*. Es en el segundo artículo donde se presentan ciertos problemas. Al igual que el artículo determinado masculino *lo*, el indeterminado masculino *uno* se usa cuando el nombre inicia con *s+consonante, z, gn, pn o x*. Por ejemplo: *un psiquiatra-uno psiquiatra* y *un xilófono-uno xilófono*. La interferencia es similar al del artículo determinativo masculino *lo*. Los hablantes italianos de español podrían tener problemas en lo que respecta a la vocal *o* del artículo *uno* ya que en español se omite. Ellos pueden decir *uno psiquiatra* o *uno xilófono* porque los sustantivos que inician con la regla mencionada anteriormente, se pone el artículo *uno* en italiano, pero en español es *un*. “En español, el artículo indeterminado no se usa delante de *otro, otra, otros, otras*” (Arribas, 5). En italiano, es todo lo contrario. Por ejemplo: *quisiera otro café, por favor-vorrei un'altro caffè, per favore, quiero otro bombón-voglio un'altra caramella* y *mis padres van a alquilar otra casa-i miei genitori affittanno un'altra casa*. Por lo tanto, cuando el italiano quiera usar un artículo indeterminado en español junto con la palabra *otro* tiene que saber que en español, no podrá juntar estas dos palabras sino que solamente usará el *otro* y no el artículo indeterminado. Pero, aún así, pasará al español a manera de interferencia con su lengua, el italiano, el usar un artículo indeterminado junto con la palabra *otro*, al decir algo como *quisiera un otro café, por favor, quiero un otro bombón, quiero otra bombón, mis padres van a alquilar una otra casa* y *mis padres van a alquilar un otra casa*. “Tal como ocurre con los artículos determinados en español, la forma *una* se convierte en *un* ante palabras que comienzan con la vocal *a* o *ha* tónicas. El plural recupera el femenino *unas*” (González, 14). En italiano, para el

plural, la situación es la misma que en la lengua española, sin embargo en el singular, tanto el artículo indeterminado como el sustantivo seguirán siendo femeninos. Ejemplos: *un hacha-un'ascia, un águila-un'aquila y un alma-un'anima*. En el caso del plural, tanto en italiano como en español, no habrá ningún problema ya que se está ante una situación de semejanza. Sin embargo, para el singular, los italo parlantes seguirán diciendo para el español, el artículo indeterminado y el sustantivo que lo acompaña en femenino porque en italiano es así cuando en español es en masculino. Por ello, los alumnos pueden decir *una alma, una'alma, una hacha, una'hacha, una águila y una'águila*.

B.- LOS NOMBRES

“El nombre o sustantivo, tanto en español como en italiano, es la palabra que sirve para designar objetos, ideas, lugares, personas y varias entidades” (González, 7). Siendo el italiano y el español dos lenguas romances con diversas similitudes, tienen sustantivos que son variables en género y número. Los nombres poseen diversas clasificaciones y se pueden distinguir las siguientes:

V.B.1 El género: masculino, femenino y neutro. En cuanto a las diferencias manifestadas en ambos idiomas con los sustantivos masculinos se puede encontrar, por ejemplo, palabras en español que terminan en consonante alveolar, pero que en italiano se sigue conservando el morfema de género *-o*, propio del masculino como en la palabra *árbol* que en italiano se dice *albero*. La interferencia se va a manifestar si el hablante italiano dice *árbolo, arból y albór* en vez de *árbol*.

Otra de las diferencias es que, en algunas ocasiones, hay sustantivos que en español son masculinos, mientras que en italiano son femeninos. Por ejemplo: *el almacén-l'armatura*. La interferencia se manifiesta cuando el hablante italiano traslade al español, en primer lugar, el

género femenino del sustantivo en italiano en el artículo y posteriormente, en el nombre mismo, al decir *la armadura*. O también puede darse el caso de que el hablante diga lo mismo tanto en italiano como en español, o sea, *la armatura* o *l'armatura* porque las palabras *armazón* y *armatura* son muy parecidas. También sucede en algunos hablantes que el nombre lo trasladan en femenino y el artículo lo ponen en masculino, al decir una palabra tan extraña como *el armazona*. En italiano, los nombres que terminan en E son masculinos. Por ejemplo: *el león-il leone*. La interferencia que primero los hablantes van a cometer, en este caso, será cuando en primer lugar pongan el artículo masculino tal cual es en su idioma materno y después, la palabra en español, es decir, *il león*.

Como se había mencionado anteriormente, se producen diferencias en italiano y en español en cuanto a que algunos nombres, en italiano, terminan con *e* mientras que en español esa *e* no existe, se omite, como en *el señor-il signor* y *el pastor-il pastore*. A manera de interferencia, en vez de decir *el señor*, el hablante podría decir algo como *el signore* o *el segnore*, es decir, seguirá conservando la *e* al final de la palabra, además de seguir pronunciando la *i* en vez de la *e* y, por lo tanto, también continuará diciendo *el pastore* en vez de *el pastor* a causa del fenómeno anteriormente mencionado.

Asimismo, en cuanto al género en los nombres, hay algunas otras excepciones a las reglas mencionadas con anterioridad. Por ejemplo, en italiano, algunos sustantivos masculinos terminan en *-tore* y en femenino tiene su equivalente cuya terminación es *-trice*, como en *el actor-l'attore*, *el emperador-l'imperatore* y *la emperatriz-l'imperatrice*. La interferencia se daría, cuando, en vez de decir, *el actor* o *el emperador* por ejemplo, el hablante italiano tenderá a decir *el attore*, *el attor*, *el actore*, *el imperatore* y *el imperadore*, o sea, se le dificultará mucho dejar de pronunciar la *e* final, cuando se sabe que en español se tiene que omitir. Y en el caso del último ejemplo, además de la tendencia a seguir conservando la *e* final, el hablante diría, a manera de

interferencia, algo así como *la emperatrix* o *la imperatrixe*. El italiano tiende a seguir usando la *i* en vez de la *e*, en algunas ocasiones.

Se encuentra la diferencia en que los sustantivos masculinos y femeninos que aquí se mencionan, en italiano, terminan en *e* y en español no, ya que terminan en consonante. Las diferencias en ambas lenguas con esta regla se dan también en casos como en *escritor-scrittore*, *escritora-scrittrice*, *pintor-pittore*, *pintora-pittrice*, *lector-lectore* y *lectora-lettrice*. En el caso de los ejemplos masculinos en italiano *scrittore* y *pittore*, probablemente el hablante italiano no pronunciará la *e* de la palabra en español *escritor* y tenderá a decir *scrittore*, *scritore* o *scritor* y lo mismo ocurrirá con el femenino *escritora* que la podría decir como *scrittora*, *scritora* o *escritriz*, o bien, simplemente pronunciar la misma palabra en italiano *scrittrice* para usarla en español. En el caso de *pittore*, el hablante puede decir *pittor* o *pitor* porque se le dificulta la combinación de consonantes distintas siendo que en italiano se usa doble consonante con la misma letra. En la palabra femenina *pittrice*, a manera de interferencia o traslada esta misma palabra al español o dirá algo como *pittora*, ya que los italianos no usan consonantes distintas, sino dobles consonantes como se ya se había mencionado anteriormente. Si el masculino termina en consonante, se añade *a* en español. En el caso del ejemplo de *lettore* (*lector*) y *lettrice* (*lectora*), la interferencia se manifestará como en los ejemplos anteriores. Primero, el hablante tenderá a decir *lettore*, *lettrice* o *lectriz*, es decir, las mismas palabras que en su lengua materna, a excepción de la última. En segundo lugar, el hablante puede decir, *lettor*, usando la doble consonante con la misma letra, propia del italiano en vez de usar la combinación *ct* del español. En cuanto a la forma femenina, el italo parlante podría decir algo como *lettora*, en vez de decir *lectora*, precisamente por el mismo problema de usar la doble consonante *tt* en vez de usar la *ct*.

Continuando con las diferencias, algo similar ocurre cuando en italiano se tiene la terminación –*essa* para el femenino, por ejemplo: *doctor-dottore, doctora-dottoressa, profesor-professore, profesora-profesoressa, conde-conte, condesa-contessa* y *poetisa-poetessa*. Para los sustantivos masculinos, en este caso, la dificultad continuará manifestándose cuando los hablantes digan palabras extrañas como *dottor, dotor, professore, profesore* o *professor* en vez de decir las palabras españolas correctas. En la palabra femenina *dottoressa* en italiano, los italianos podrían decir en español *dottora* usando la misma consonante dos veces en vez de usar la combinación *ct* o sólo *dоторa* con una sola consonante o trasladar la misma palabra del italiano al español *dottoressa* o decir algo parecido como *dotoressa* o *dotoresa*. Para la palabra *profesoressa*, podría ocurrir que, a veces, el italoportante diga la misma palabra en italiano para el español. En los últimos cuatro ejemplos, el hablante italiano puede decir *conte* en vez de *conde* al confundir el sonido sordo italiano /t/, con el sonoro /d/ del español; en la forma femenina, el hablante podría decir la misma palabra en italiano para usarla en español, es decir, *contessa* en vez de *condesa* por la misma confusión fonética que el ejemplo en masculino y seguir escribiendo también la doble *s*, en vez de usar sólo una *s*. Para el ejemplo de la palabra *poeta*, en la forma masculina, no hay ningún problema con ambas lenguas, pues es exactamente lo mismo, pero para el femenino ya habrá interferencia. El italiano puede trasladar al español, la misma palabra del italiano *poetessa* en vez del español *poetisa* porque le será difícil cambiar la *e* por la *i*.

También se pueden producir interferencias en los nombres desde el punto de vista de la ortografía como en el siguiente ejemplo: *héroe-eroe*. La interferencia estaría en que el hablante italiano escribiera en español *eroe*, o sea, que escriba la palabra sin acento y, por supuesto, sin *h* porque en italiano esta letra del alfabeto español no existe.

En masculino, los nombres en italiano terminan en *e* y en español en consonante como ya se había dicho, pero que en femenino, en español, los sustantivos sólo le agregan la terminación *a* a la forma masculina, mientras que en italiano se tiene otra terminación más para designar a ciertos nombres femeninos.

En cuanto a los sustantivos masculinos en su forma, suelen ser de este género los nombres que terminen con los siguientes sufijos: *-dor, el corredor/-dore, il corridore* y *-tor, el tractor/-tore, il trattore*. La interferencia se va a manifestar cuando el hablante italiano diga en español, *el corridore* porque se le olvida eliminar la *e* final, propia de los sustantivos en italiano y, en cuanto al segundo ejemplo, diga *el trattore*, es decir, sólo dice correctamente en español el artículo y pase a este idioma la misma palabra que en italiano cuando la forma correcta es *el tractor* ya que también se le dificulta poner dos consonantes juntas y distintas como la combinación *ct* cuando en italiano se suele usar doble consonante y la misma letra como en *tt*. Ahora bien, también los sujetos estudiados manifestaron las siguientes interferencias: *el corridore*, muy parecido al español, pero le agregan la *e* final y en el segundo ejemplo, *el trattor* donde se conserva la combinación consonántica *tt* y eliminan esa *e* final antes mencionada.

Lo anterior puede ocurrir también con algunos sustantivos femeninos que terminan en los sufijos siguientes: *-ión, unión/-ione, unione* y *-sión, sesión/-sione, sessione*. La interferencia es la misma que la anterior, sólo que con nombres femeninos. Los hablantes italianos dicen o pasan al español algo como *unione* en vez de *unión*; *sesione, sessione, sesión* y *sexion* porque se les olvida eliminar la *e* final y algunos veces no es así. Por lo tanto, a veces, los hablantes ponen una doble consonante en la palabra siendo que en italiano es así.

“Los nombres femeninos que comienzan con *á* tónica (aunque lleven la *h* muda) llevan en singular el artículo masculino *el* para evitar la cacofonía, pero su adjetivo concuerda en femenino y en plural recupera su artículo femenino en español” (González, 11). En italiano, los nombres que empiecen con esta letra y si es tónica, llevarán en singular un artículo con apóstrofe puesto que el nombre empieza en vocal y se seguirán considerando como femeninos en singular, es decir, no se les pone el artículo *el* como en español porque no es necesario y en plural siguen siendo femeninos como en español. Por ejemplo: *el aula vacía-l’aula vuota y el hacha afilada-l’ascia affilata*. En español, cualquier nombre que comience con *á* tónica, se le agregará el artículo *el* que es masculino, pero en italiano sólo se pone el artículo con apóstrofe y es femenino, por lo que los italo parlantes tienen interferencias como *la aula vacía, la aula vuota, la hacha afilada, la acha afilada y la ascia afilada*.

“Otra de las causas por las que los estudiantes italianos de español tiene interferencias es porque en español algunos nombres son femeninos y en italiano, masculinos y viceversa, es decir, hay diferente género en italiano y en español” (González, 11). Por ejemplo: *la miel es dulce-il miele e dolce, la flor tiene muchos pétalos-il fiore ha molti petali, el aire es frío en mi pueblo-l’aria e fredda nel mio paese, ayer compré la leche-ieri ho comprato il latte y Tequila está en el valle-Tequila en ella valle*. Debido a la diferencia mencionada de que en italiano algunos nombres son masculinos y en español, femeninos y viceversa y basándose en los ejemplos anteriores, los hablantes podrían tener interferencias como las siguientes: *el miel es dulce, el miel es dulce, el flor tiene muchos pétalos, la aire es fría en mi pueblo, la aire e fría en mi pueblo* (en este caso, sucede también que el adjetivo que acompaña al nombre, el hablante también la ponga en el género que él/ella cree que tiene junto con el sustantivo), *ayer compré el leche y Tequila está en la valle*.

En español, existen nombres masculinos, pero que en italiano son femeninos. Por ejemplo: *Me haré unos análisis mañana-mi faró delle analisi domani*. En este caso, la palabra *análisis* es masculina en español, pero en italiano es femenina por eso los hablantes podrían decir algo como *me haré unas análisis mañana* o *mi aré unas analisi mañana*. Igualmente, puede ocurrir el caso contrario, es decir, que en español existan nombres femeninos, pero que en italiano son masculinos. Ejemplo: *Tenía mucha sangre-aveva molto sangue*. En el primer ejemplo, como la palabra *sangre* es masculina en italiano, los hablantes, por lo tanto, podrían poner el adjetivo que lo determine en masculino y que de esa manera, lo trasladen así al español a manera de interferencia al decir, *tenía mucho sangre*.

Los nombres en español se clasifican según su género en masculinos y femeninos como en italiano y muchas palabras coinciden en su género. La categoría nominal del neutro no existe en la lengua española, pero se forman sustantivos a partir de adjetivos con el artículo neutro *lo*. (González, 8) En italiano, se usa el artículo determinado masculino *il* para formar nombres a partir de adjetivos. Ejemplo: *lo bueno-il buono, lo fácil-il facile y lo útil-l'utile*. El hablante dirá a manera de interferencia *el bueno, il bueno, el fácil, il fácil y el útil* porque en italiano se usa el artículo *el* y *lo* no existe en italiano más que como otro artículo determinado masculino con una regla especial.

V.B.2 El número: singular y plural. _“En los sustantivos en cuanto al número, habrá ejemplos en donde en español hay sincretismo, es decir, una misma forma para el singular que para el plural” (Revilla, 19), mientras que en italiano no es así, por ejemplo: *el tórax-il torace y los tórax-i toraci*. La interferencia en este caso, se puede manifestar cuando el hablante italiano diga algo como *el torace*, porque en italiano, la palabra termina con *e* y en español es en consonante. Asimismo, al tratar de decir la palabra en español, pronuncia palabras como las siguientes: *el toras*. Y, en el caso del ejemplo en plural, el hablante puede decir algo como *los toraces*.

Existen nombres, saludos y expresiones nominales que en español se dicen en plural y en italiano en singular y viceversa. Por ejemplo: *buenas tardes-buona sera, buenas noches-buona notte, ir a pie-andare a piedi, el dinero-i soldi, las cosquillas-il solletico y buenos días-buon giorno*. Por lo tanto, lo más probable es que los hablantes italianos de español tengan interferencias como *buen día, buena tarde, buena noche, ir a pies, los dineros y la cosquilla*.

V.B.3 Los sustantivos derivados. Muchos de los sustantivos derivados se caracterizan porque se componen de sufijos en ambos idiomas, como los siguientes: *-ancia, arrogancia/-anza, arroganza y -dor, abridor/-tore, apritore*. La interferencia del hablante italiano se manifestará cuando en la palabra española *arrogancia*, él o ella emita la misma palabra en italiano *arroganza* ya que son muy similares en ambas lenguas y más porque lo único que les faltaría pronunciar es la letra *i* de la palabra española y como prácticamente es la única diferencia en la palabra entre estos dos idiomas, es fácil omitirla. En el segundo ejemplo, primeramente el hablante tenderá a decir *abridore* porque no le será tan fácil evitar la letra *e* final que es característica de muchas palabras italianas; también puede emitir la palabra italiana como tal, *apritore* por ser tan similar con su equivalente en español *abridor* o bien decir *abritore* por la dificultad de cambiar de una consonante sorda (muy común en las palabras italianas) a una sonora (común en las palabras españolas).

C.- LOS PRONOMBRES

V.C.1 Personales. Los pronombres con las preposiciones *como* y *entre* en español, usan la forma de sujeto. En italiano, se usan esas mismas preposiciones, pero con los pronombres de complemento de preposición. Por ejemplo: *no hay nadie que cocine como tú-non c'è nessuno che cucine como te, mi vecino es rubio como yo-il mio vicino e biondo come me y entre tú y yo no hay nada-fra te e me non c'è niente*. Por lo tanto, los hablantes italianos de español, van a tener interferencias al usar en español, los pronombres de complemento de preposición en vez de los pronombres de sujeto, al decir, por ejemplo, *no hay nadie que cocine como/come ti, no hay nadie que cocine como a ti/tú, mi vecino es rubio como/come mí, mi vecino es rubio como a mi*, e incluso, pueden usar el italiano *come* en vez del *como*. También en el último ejemplo, dirían algo como *entre ti y mí no hay nada y tra ti y mi no hay nada*. Hablando de los pronombres con complemento de preposición, en español, se usan las siguientes estructuras: *con+mí=conmigo* y *con+ti=contigo*. Es decir, se usa la preposición *con* más el pronombre de complemento de preposición y se juntan en ambos casos para formar una sola palabra como las anteriores. En italiano, sin embargo, no ocurre así. En esta lengua se usa la preposición *con* y el pronombre de complemento de forma separada. Por ejemplo: *¿vas conmigo al viaje?-vieni con me al viaggio?* y *espera voy contigo-aspetta vengo con te*. Por lo que los hablantes italianos de español, claramente, pueden tener interferencias como las siguientes: *¿vas con me al viaje?*, *espera, voy con ti* y *espera vengo contigo*. Cuando detrás de *le* o *les* aparece *lo*, *la*, *los* o *las* se usa *se* en español. En italiano, se usa el pronombre *gli* para el complemento indirecto y después se le agrega el pronombre de complemento directo. Por ejemplo: *¿se lo darás a Carlos?-glielo darai a Carlo?* Los hablantes italianos se darán cuenta que la palabra *se* como tal, no existe en su lengua

materna y la expresión *glielo* es muy parecido al decir en español *le lo* cuando en español se usa *se lo*. Por lo tanto, los hablantes dirán interferencias como, *¿lo darás a Carlos?* En cuanto a la duplicación de los pronombres de complemento, en español, los pronombres *me, te, se*, pueden aparecer en la frase junto a *a mí, a ti, a ella*. En italiano también, sólo que habrá una que otra interferencia, especialmente con el pronombres de complemento de preposición *mí y ti* que en italiano se dicen *me y te*. Por ejemplo: *a mí me parece justo-a me mi parece justo y a ti te encantan los dulces-a te ti encantan los dulces*. Basándose en los ejemplos anteriores, se va a manifestar una gran confusión con los pronombres de complemento indirecto y los de complemento de preposición. El hablante italiano de español, podría decir las frases de la siguiente manera: *A me mi parece justo o A te ti encantan los dulces*. En español, los sujetos colectivos van acompañados de un artículo determinado y, a veces, se puede incluir un pronombre de sujeto. En italiano, se incluye los pronombres de sujeto, pero no los artículos determinados. Ejemplos: *nosotros los españoles estamos siempre alegres-noi spagnoli siamo sempre allegri y nosotros los que hablamos italiano-noi che parliamo l'italiano*. Los italo parlantes, por ende, podrían tener interferencias como las siguientes: *nosotros españoles estamos siempre alegres y nosotros que hablamos italiano* aunque, en algunas ocasiones, este último ejemplo sí pudiera ser lógico en español. “Cuando se refuerza la idea de falta de responsabilidad en la acción con *se*, en español, se usa *se + pronombre personal*, mientras que en italiano se invierte el orden: *pronombre personal + se*”. (González, 33). Ejemplo: *se me ha roto la camisa-mi si e rotta la camicia*. Por lo tanto, basado en lo anterior, los hablantes tendrán interferencia al poner primero, en español, el pronombre personal y después el *se*, producto del italiano cuando en español, es al revés y dirán algo como *me se ha roto la camisa*. “En cuanto a los pronombres con preposiciones, los pronombres de primera y segunda persona singular precedidos de preposición se transforman en *mí/ti*” (González, 33). En italiano, esos pronombres

se transforman en *me/te*, y eso, ocasionará grandes confusiones entre los italo parlantes. Ejemplo: *lo hice por ti-l'ho fatto per te y no creo que sea para mí-non credo che sia per me*. Los hablantes dirán en español *me/te* en vez de *mí/ti* que es lo correcto. Sus interferencias serán las siguientes: *lo hice por/per te y no creo que sea para me*. Siguiendo con los pronombres con preposiciones, hay especialmente dos preposiciones en español, *entre* y *según* que obligan al uso del pronombre sujeto al final de la oración. Pero, en italiano, se usan esas mismas preposiciones, pero se seguirán usando al final de la oración, los pronombres de preposición de los que se estaba hablando anteriormente. Por ejemplo: *entre tú y yo, esto es horrible-fra te e me, questo e orrendo, según tú, ¿qué crees que hay que hacer?-seconde te, che cosa bisogna fare? y según yo, no es justo-seconde me, non e giusto*. La interferencia seguirá siendo que los hablantes italianos, confundirán y pondrán al final de la oración, los pronombres de preposición en vez de los del sujeto, al decir cosas como las siguientes: *entre te y me, esto es horrible* y lo mismo sucederá con la preposición *según*, al decir, *según te, ¿qué crees que hay que hacer?, según me no es justo* y además, *según mí, no es gusto*. Tanto en italiano como en español, *según*, puede ir con todas las formas pronominales. En una oración en español, aunque esté expreso el complemento indirecto será necesario ponerle el pronombre de complemento indirecto y en italiano esto no ocurre. Por ejemplo: *Le hago un regalo a mi tía-faccio un regalo a mia zia*. La interferencia a manifestarse por parte de los hablantes italianos de español es cuando digan *hago un regalo a mi tía* que en español es algo que se entiende, pero no es usual decir una oración sin poner antes el complemento indirecto.

V.C.2 Demostrativos y posesivos. __Para decir que algo es de alguien, en español se usa un artículo más una preposición, que generalmente es la preposición *de*. En italiano, se usa el demostrativo y la preposición *de*, lo cual puede originar otros problemas de interferencia. Por ejemplo: *la casa que has visto es la de Pietro-la casa che hai visto e quella di Pietro*.

La interferencia se producirá al confundirse y poner un demostrativo en vez del artículo. Los italo parlantes dirán entonces *la casa que has visto es aquella de Pietro*.

V.C.3 Posesivos. _En cuanto a estos tipos de pronombres, habrá problemas de interferencia entre el italiano y el español con respecto a los posesivos en singular en la segunda y tercera persona. Por ejemplo: *este cuaderno es tuyo-questo quaderno e tuo, esta cocina es tuya-questa cucina e tua, el niño es suyo-il bambino e suo y la mesa es suya-la tavola e sua*. En este caso, la diferencia en los pronombres posesivos en ambos idiomas es de una letra, y que en italiano se omite y en español está presente, por lo que los italo parlantes podrían tener interferencias al decir, por ejemplo, *este cuaderno es/e tuo, esta cocina es/e tua, el niño es/e suo y la mesa es sua*.

V.C.4 Numerales. “En este tipo de pronombres, tanto en italiano como en español, los números se sustantivan con el artículo determinado masculino” (González, 26). Sin embargo, en italiano, además de lo anterior se incluye la palabra *todo* que en esta lengua se dice *tutti* y que se coloca antes del artículo y del pronombre numeral que se sustantiva. Por ejemplo: *estábamos los diez en el jardín-c'eravamo tutti e dieci nel giardino*. Por lo tanto, los italo parlantes tendrán interferencias al trasladar al español esa palabra *tutti* del italiano y traduciéndola como *todo*, poniéndola antes del artículo y del numeral. Esa interferencia es la siguiente: *estábamos todos los diez en el jardín*, y también *estábamos todos diez en el jardín*.

V.C.5 Reflexivos. _“Tanto en italiano como en español, se usan con los llamados verbos pronominales, entre los que se encuentran los reflexivos. El pronombre se refiere al sujeto de la proposición” (González, 35). El problema de interferencia que van a manifestar los italianos será el mismo que se ha mencionado en ocasiones anteriores, es decir, la confusión que les producirá el contraste español-italiano de los reflexivos *me/te* y *mi/ti*, respectivamente. En primer lugar, los reflexivos se colocan delante del verbo. (González, 35) Ejemplos: *me lavo la cara-mi lavo la faccia* y *te dormirás enseguida-ti addormenterai subito*. Por lo que las interferencias son las

siguientes: *Mi lavo la cara y ti dormirás enseguida*. “Con las formas de imperativo y con las personales de infinitivo y gerundio, se colocan detrás formando una única palabra” (González, 35). Por ejemplo: *siéntese aquí-si siedo qui y lávate la cara-lavati la faccia*. En el caso de este último ejemplo, en italiano, el reflexivo se coloca delante del verbo. Por lo que los hablantes podrían decir *se sienta aquí* en vez de *siéntese aquí*. La primera frase, sí suele usarse en español, pero si se le quiere hablar o dar una orden a alguien con gentileza, esa primera frase no es la más adecuada y se dice la segunda. La primera frase se usaría cuando se quiere dar una orden con firmeza. “Con la perífrasis pueden colocarse detrás del infinitivo o gerundio o delante del verbo auxiliar” (González, 35). Por ejemplo: *tengo que arreglarme con poco dinero-devo arrangiarmi con pochi soldi*. Aunque las reglas mencionadas anteriormente son similares en los dos idiomas, los problemas de interferencia se darán al confundir el reflexivo *me* del español con el *mi* del italiano. Las interferencias serán las siguientes: *tengo que arreglarmi con poco dinero y tengo que arreglarme con pocos dineros*.

D.- LOS ADJETIVOS

“En ambos idiomas, el adjetivo expresa cualidades y precisa la significación del sustantivo” (Revilla, 30). El adjetivo posee tanto género como número.

V.D.1 El género: masculino y femenino. Habrá casos en los que en italiano, los adjetivos sigan terminando en *-e* y sigan siendo invariables, pero que en español, sea el caso en que el adjetivo en masculino termina en letra (que no es *-o* para masculino) y en femenino termine en *-a*. En este caso, tenemos otra diferencia entre las dos lenguas. Por ejemplo: *holandés, holandesa-olandese*. Algunos adjetivos gentilicios como en el ejemplo anterior, son invariables en italiano y variables en género en español. La interferencia se manifiesta cuando, en este caso, el hablante italiano

dice en español *olandés*, sin la letra *h*, porque en italiano no existe. También se pudiera dar el caso de que el hablante dijera *olandese* por la confusión que le provocaría que en español, algunos adjetivos como éste son variables en género cuando en italiano no es así. Pero, habrá otros más que seguirán siendo variables en español y también en italiano y, por lo tanto, habrá una semejanza más en estos dos idiomas. Como en: *español-spagnolo* y *española-spagnola*. Sin embargo, se pueden manifestar algunas interferencias. Entre ellas, que el hablante italiano pueda decir para la palabra *español*, términos extraños como *español* por la asociación que tienen del masculino en italiano con la terminación *-o*; *spañolo* y *spañola* porque en italiano, la palabra no empieza con *e* o *espagnolo* y *espagnola* donde escribirá la combinación de consonantes *gn* de su lengua materna porque aún no domina por escrito la letra *ñ*, aunque fonéticamente hablando se trate del mismo sonido. “En español, los adjetivos que terminan con el sufijo *-or* añaden *-a* para su femenino” (González, 15). En italiano, se usa el sufijo *-ore* y también se añade *-a* para el femenino. Ejemplos: *reductor-riduttore* y *reductora-riduttora*. En la interferencia, los italo parlantes seguirán equivocándose cuando pasen al español, la *e* final del sufijo *-ore* en italiano cuando en español, sólo es *-or* en cuanto al género masculino. Por lo tanto, los hablantes podrían tener interferencias como *reductore*, *riduttore* o *riduttur*, es decir, podrían usar la misma palabra que en su lengua materna. En cuanto al género femenino, solamente podrían seguir usando en español como interferencia la palabra *riduttora* del italiano.

Muchos gentilicios, en español, terminan en consonante y para el femenino sólo se añade la terminación *-a*. En italiano, generalmente, esos mismos gentilicios terminan en *-o* que es propio de los adjetivos masculinos y para el femenino sigue terminando en *-a*. Por ejemplo: *andaluz-andalusino* y *andaluza-andalusina*. Aún así, habrá algunas interferencias. Los italo parlantes, en cuanto a los adjetivos masculinos podrían tener interferencias como *andaluzino* o *andalusino* primero, porque para los gentilicios en italiano en masculino siempre se tendrá la terminación *-o*

y en segundo lugar, porque podría haber faltas de ortografía como en el primer caso al poner *z* y además la desinencia *-ino* que no existe en español o bien, pronunciar la misma palabra que en italiano al ser tan parecida la palabra en ambos idiomas. En cuanto a la forma en femenino, los hablantes podrían pronunciar la misma palabra en italiano o decir algo como *andaluzina*, al tener faltas de ortografía al ponerle *z*.

Otra característica muy importante a mencionar es que habrá adjetivos cuyo género sea invariable en español, pero que en italiano es variable. Por ejemplo: *el cielo es azul-il cielo e azzurro* y *la flecha es azul-la freccia e azzurra*. Por lo tanto, los italooparlantes tendrán como interferencia el que, en algunas ocasiones, pongan adjetivos como el anterior en femenino si el sustantivo es femenino o en masculino si el nombre que modifica lo es también porque en italiano algunos adjetivos son así y pueden decir algo como *la flecha es azzula* o *azzurra* como en su lengua materna o *el cielo es azulo*.

V.D.2 Clasificación fonética: el apócope. En cuanto al apócope en el adjetivo, uno de los ejemplos más claros en donde se van a manifestar diferencias entre el italiano y el español es con el adjetivo *grande*. “El adjetivo *grande* se apocopa en *gran* ante un sustantivo masculino o femenino singular, en español” (González, 17). En cambio en italiano y, en el caso de este adjetivo no hay ningún apócope sino que se seguirá poniendo *grande*, como tal. Por ejemplo: *una gran ciudad-una grande citta* y *un gran hermano-un grande fratello*. Por lo tanto, no sería nada extraño que los italooparlantes tuvieran interferencias como *una grande ciudad* o *un grande hermano*.

“Los adjetivos calificativos como *malo* y los ordinales como *primero* y *tercero*, se apocopan perdiendo la *-o* en español cuando se encuentran antepuestos a un sustantivo masculino singular” (González, 17). Lo mismo sucederá con el adjetivo *ninguno*. En italiano, estos adjetivos no se apocopan, o sea, que no pierden la *-o*. Ejemplos: *un mal ejemplo-un cattivo esempio, el tercer*

premio-il terzo premio, el primer piso-il primo piano y no tengo ningún problema-non ho nessuno problema. Por lo anterior, los italo parlantes podrían tener interferencias como *un malo ejemplo, un ejemplo malo, un mal esempio, el primero piso, el tercero premio y no tengo ninguno problema.*

V.D.3 Funciones sintácticas del adjetivo. En español, una construcción característica del adjetivo es la agrupación de su forma masculina singular con el artículo neutro *lo*. La construcción tiene valor sustantivo con carácter abstracto. En italiano, se usa el artículo determinado masculino *il*, ya que en esta lengua no existe el *lo* como neutro sino como un artículo determinado masculino más y es precisamente en esto donde los italianos tendrán problemas de interferencia. En italiano, el artículo determinado masculino *lo* se usa cuando se tienen sustantivos que empiezan en *s+consonante* o cuando inician con un grupo determinado de consonantes. Para ejemplificar lo anterior, se tiene lo siguiente: *lo malo-il cattivo y lo cortés no quita lo valiente-il cortese non toglie il coraggioso.* La interferencia se producirá porque los hablantes italianos confundirán el artículo *lo* en español porque es neutro cuando en italiano es masculino. Por lo tanto, pueden decir algo como *el malo* o *el cortés no quita el/al valiente.* La última expresión es totalmente ilógica en español, ya que suena rara y no se está hablando de alguien del sexo masculino sino de algo que no es ni masculino ni femenino. *El malo* es válido en español, pero si se está hablando de algo que no es de ninguno de los dos géneros que todos conocemos, entonces no es válido.

V.D.4 La posición del adjetivo. “En español, si el adjetivo va después del nombre, se especifica, se da una nueva información con respecto al sustantivo” (González, 16). En italiano, el significado con respecto a lo anterior es el mismo, solamente que en esta lengua el adjetivo se coloca antes del sustantivo y eso, por ende, va a causar interferencias en los italo parlantes. Por ejemplo: *un chico guapo-un bel ragazzo, tengo un coche nuevo-ho una nuova macchina, una*

pregunta inteligente-un'intelligente domanda y alguna foto bonita-qualche bella foto. Por lo tanto, los hablantes tendrán interferencias al poner en español el adjetivo antes que el sustantivo basándose en el significado de lo anteriormente mencionado. Ellos podrían decir algo como *un guapo chico, tengo un/una nuevo/nueva coche, una inteligente pregunta o alguna bonita foto.*

V.D.5 Los adjetivos derivados. La derivación tanto en italiano como en español puede efectuarse con una palabra simple más un sufijo, como en el siguiente caso: *azulado-azzurrato.* La interferencia se manifestará cuando el hablante italiano diga, por ejemplo, *azulato y azzulado* porque en italiano, el sufijo tiene una consonante sorda /t/ y se le complicará decirlo correctamente en español que es con una consonante sonora /d/ o también, simplemente dirá la palabra italiana *azzurrato* al ser las dos palabras muy parecidas.

V.D.6 Clasificación semántica: los posesivos. Para este tipo de adjetivos, en italiano, se suele usar un artículo que se pone antes del adjetivo posesivo; lo anterior se emplea para cualquier sustantivo, excepto para cuando se van a mencionar los miembros de la familia. En español, bajo ninguna circunstancia se pone un artículo antes que el adjetivo posesivo. Ejemplos: *mis bufandas-le mie scarpe, mi bufanda-la mia sciarpa, mi sofá-il mio divano, mis sofás-i miei divani, tus regalos-i tuoi regali, tus lecturas-le tue lettere, tu diccionario-il tuo dizionario, tu carta-la tua lettera, su elenco-il suo elenco, sus trenes-i suoi treni, su prueba-la sua prova y sus hienas-le sue iene.* En cuanto a las interferencias, el hablante podría tener problemas al querer emplear el artículo para cuando quiera usar los adjetivos posesivos en español. Por ejemplo, que diga algo como, *las mías bufandas, la mía bufanda, los míos sofás, i miei sofás, el mío sofá, los tus regalos, los tuo regalos, tus regalo, tus lectura, tu diccionario, la tua/tu carta, el suo/su elenco, los sus trenes, la sua/su prueba, su proba y sus ienas.* Como se vió con anterioridad, a veces sucede que los italo parlantes no les ponen el artículo antes del posesivo, pero sí existen faltas de ortografía en los sustantivos.

Sin embargo, en español, si hay dos determinantes modificando al sustantivo, se puede colocar el segundo determinante, que en el siguiente ejemplo será un adjetivo posesivo, detrás del sustantivo. En italiano, lo anterior no ocurre, más bien el adjetivo posesivo se pone, generalmente, delante del sustantivo: *es un amigo mío-e un mio amico*. Entonces, los italo parlantes tendrán sus interferencias al decir, por ejemplo, *es un mio amigo* en vez de *es un amigo mío*, también *es un mio amico*, precisamente porque en italiano el adjetivo posesivo se pone delante del sustantivo y en español no, por eso se dan estas confusiones. O también podrían decir *es un me amigo*.

V.D.7 Los demostrativos. En cuanto a estos tipos de adjetivos, la principal interferencia que manifiestan los hablantes italianos de español es con los demostrativos en género masculino y en singular, por ejemplo: *aquel estúpido-quello stupido* y *este ejemplo-esto ejemplo*. El fenómeno de la interferencia, en este caso, se da cuando el hablante pasa al español, la vocal *o* del masculino al decir *aquello estúpido*, en el primer ejemplo. En el segundo caso, se produce una confusión entre las últimas vocales cuando el hablante dice *esto ejemplo* en vez de la forma correcta. *Este ejemplo* que es lo correcto, es la forma masculina y se usa *esto* cuando se mencionan adjetivos o sustantivos que no sean ni masculinos ni femeninos, por ejemplo, cuando hablamos de ciudades o países. “Al igual que ocurre con el artículo, con las formas demostrativas no existe en español la apócope (que sí existe en italiano)” (González, 19). Por ejemplo: *aquel hombre-quell’uomo*. Por lo tanto, los italianos tendrán como interferencia el poner la apóstrofe de su lengua al demostrativo en español: *aquel’ hombre*, y también *acuel ombre*. Además de que esta apóstrofe también se usa cuando los nombres que le siguen comienzan en vocal en italiano. Asimismo, los hablantes de italiano, todavía le agregan la vocal *o* a la palabra *aquel* y también dicen a manera de interferencia, *aquello hombre*.

V.D.8 Los numerales. En algunos de los numerales, habrá interferencias como en lo siguiente: *tres-tre, seis-sei, siete-sette, ocho-otto, nueve-nove, cien-cento, ciento uno-centouno, veinte-venti, mil-mille, dos mil-due milla, veintiuno-ventuno, treinta-trenta, cuarenta-quaranta, cincuenta-cinquanta, sesenta-sessanta, setenta-settanta, ochenta-ottanta, noventa-novanta y un millione-un millón.* Los italo parlantes tendrán interferencias del italiano también a la hora de aprender los números en español. En el caso del *tres* y del *seis*, ellos dirán algo como *tre* o *sei* que es exactamente como se dicen estos números en italiano porque en esta lengua no se incluye la *s* y en español, sí. En el caso del número *siete*, la primera interferencia que tendrán es que los hablantes no podrán incluir tan fácilmente la *i* de la palabra *siete* y tampoco les será tan fácil eliminar la doble *t* cuando en español sólo se tiene una sola, por eso ellos dicen algo como *sete* o *sette* y *sietes*. Con el número *ocho*, su problema será que seguirán incluyendo la doble consonante de una sola letra, en este caso, la doble *tt* (*otto*), cuando tendrían que poner y decir la palabra con *ch*, pero igual dicen la palabra *ochos*. En el número nueve, su problema será con el diptongo *ue* del español, ya que en italiano no lo tiene, sólo es la letra *o* por eso, ellos dirán para este número la misma palabra que en italiano: *nove*, y a veces, los hablantes al intentar decir este número en español, tienden a pluralizar el número: *nueves*. En el caso del *cien* y del *ciento uno*, se confundirán en que en italiano, *cien* se dice *cento*, entonces, ellos podrían decir para *cien*, *cento*, *ciento*, *cientos* como en italiano ya que se confundirán, sobretodo, con el *ciento uno* del español. O también podrían decir *ciento* en vez de *cien*. Ahora, en italiano, *ciento uno* se dice *centuno* por lo que los hablantes podrían confundirse y decir algo como *cientuno* y *cientosuno*. Para el número veinte, ellos podrían decir, *venti* como en italiano o *veinti*. Para el *mil* como en italiano se dice *mile* y como ocurre con otras palabras, los italianos dirán *mille* como en su lengua, ya que no podrán eliminar tan fácilmente la *e*. Para el dos mil, en italiano se dice *due milla*, ya que en esta lengua, algunos plurales se hacen con *a* por lo que ellos podrían decir algo

como *dos mila* en vez de *dos mil*. Para el número *veintiuno*, los italo parlantes podrían decir *ventuno* y *veinteuno* porque les será difícil poner la *i* de *veintiuno* del español, ya que para ellos pasa desapercibida, al menos, las primeras veces que aprendan a pronunciar el número. Con el número *treinta*, los italo parlantes tendrán problemas con el diptongo *ei* del español y simplemente, dirán *trenta* como en italiano. Del número *cuarenta* al número *noventa*, los italianos tendrán problemas de interferencia, sobretodo, manifestarán faltas de ortografía. Tanto del *cuarenta* al *noventa*, ellos tenderán a poner *an* del italiano en los números, en vez de *en* del español, entonces, podrían decir algo como *quaranta* tal como se dice en italiano, *cuarenta*, *cinquanta* (como en italiano), *sessanta* (como en italiano) o *sesanta*, *settanta* (como en italiano), *setanta*, *ottanta* (como en italiano) u *otanta*, hasta *ochanta*, o *novanta*, tal como se dice en italiano. Para el número *un millón*, en italiano se dice *un milione*. Para empezar, los hablantes podrían tener inteferencias al decir, por ejemplo, *un millone*, *un miglión* o *un milion*. Cabe aclarar, que si los italianos llegan a decir las palabras como en su lengua es porque las palabras son muy parecidas en los dos idiomas. En español, siempre aparece una *y* entre algunos números, pero en italiano no es así. Por ejemplo: *quinientos cincuenta* y *cinco-cinquecento cinquanta cinque* y *treinta* y *dos-trenta due*. Entonces, al carecer de *y* en los números en italiano, los hablantes de italiano podrían decir, a manera de interferencia, *quinientos cincuenta cinco* , *quinientos cincuenta y cincos* , *treinta dos* y *trentados* algo que en español suena raro sin la conjunción *y*.

En español, las centenas cambian de género, pero en italiano, no. Ejemplo: *he escrito doscientas páginas*-*ho scritto duecento pagine*. Por lo que los italo parlantes tendrán interferencia al poner las centenas siempre en masculino cuando, a lo mejor, no siempre tiene que ser así. Pueden decir algo como *he escrito doscientos páginas*.

En cuanto al número en las centenas, habrá casos en donde en español, la centena sea en plural y el italiano es en singular como en el siguiente caso: *hay quinientos niños-ci sono cinquecento bambini*. Por lo que los italo parlantes tendrán interferencias como *hay quiniento niños* porque en su lengua materna, el número 500 es en singular y no en plural como en español.

Habrará casos en donde el español prefiera los números cardinales y el italiano, los ordinales, como en: *Juan XXIII-veintitrés/Giovanni XXIII-ventitredicesimo*. Por lo que los hablantes, como interferencia, podrían decir algo como, *Juan vigesimotercero y ventitreesimo* algo que en español se entiende, pero no es lo más correcto.

En español, los ordinales *primero* y *tercero* se apocopan cuando preceden a un nombre masculino singular, pero en italiano no es así. Por ejemplo: *vivo en el primer piso-abito al primo piano y ha ganado el tercer premio-ha vinto il terzo premio*. Por lo que, los hablantes italianos tendrán interferencias como *vivo/abito en el primero piso y ha ganado el tercero premio* y también, *ha vinto el tercer premio*.

V.D.9 Los comparativos: superioridad e inferioridad. “En español, la estructura sintáctica para escribir estos dos tipos de comparaciones es la siguiente: *más/menos+adjetivo+que*” (Arribas, 17). En italiano es esta: *piú/meno+aggettivo+che*. Por citar algunos ejemplos, se tienen los siguientes: *yo soy más alta que tú-sono piú alta di tú y hoy hace menos frío que ayer-oggi e meno freddo di ieri*. Por lo tanto, las interferencias que los italo parlantes de español podrían tener serán algo como *yo soy más alta de tú* o *hoy hace menos frío de ayer*. Esta interferencia se producirá porque para las comparaciones, en italiano se suele usar la preposición *de*, mientras que en español se usa la conjunción *que* y los hablantes usan la preposición en vez de la conjunción, producto del italiano.

V.D.10 El adjetivo “propio-proprio”. Una de las funciones de esta palabra es como un adjetivo en ambas lenguas. Por ejemplo: *has hecho una auténtica tontería-hai fatto una vera e propria sciocchezza*. Al estudiar en español la palabra *propio*, el hablante italiano tendrá muchas confusiones porque en su lengua hay muchos significados y diferentes usos. En español, sucede lo mismo y que en muchas ocasiones, la palabra *propio* con sus diferentes usos y significados, también cuenta con diferentes sinónimos y eso crea muchas más confusiones. Cuando los hablantes italianos vean la palabra *propio* en español, la asociarán de inmediato con *proprio* en italiano y cuando intenten traducir ciertas oraciones en la L2 no siempre esa traducción va a ser la más adecuada. En el caso del ejemplo anterior, la palabra *propria*, se traduce en español como *auténtica*, pero los italianos a manera de interferencia, la dirán así: *has hecho una verdadera y propria/propia tontería*. Algo similar sucede en el siguiente ejemplo que expresa una cualidad y la palabra funciona también como un adjetivo: *usa un lenguaje adecuado-usa un linguaggio proprio*. En este caso, la palabra italiana *proprio* se traduce como *adecuado*, pero los hablantes se seguirán confundiendo y seguirán poniendo la palabra *propio* en español, o también la misma palabra que en su lengua materna. Podrían decir lo siguiente: *usa un lenguaje propio/proprio*.

E.- EL ADVERBIO

“Los adverbios funcionan de la misma manera en español que en italiano, es una forma invariable que no tiene género ni número. El adverbio es la palabra que indica las circunstancias en las que se realizan las acciones” (González, 36).

V.E.1 Adverbios de lugar. Tanto en italiano como en español y como su nombre lo dice, indican el lugar en el que se realizan las acciones. Sin embargo y a continuación, se verá que en italiano existen dos adverbios de lugar muy comunes, en donde, se tiene una sola palabra tanto para designar al adjetivo como al adverbio. En cambio, en español, en el caso de estos dos adverbios de lugar, existe una palabra para nombrar el adjetivo y otra diferente para el adverbio. Por ejemplo: *está cerca-e vicino* y *está lejos-e lontano*. La interferencia se va a producir, sobretodo, si los hablantes italianos aprenden primero los adjetivos y luego, estos adverbios, ya que los adjetivos, en español, son *cercano* y *lejano* y son muy parecidos a los correspondientes italianos *vicino* y *lontano*. Pero, estas formas italianas, también se usan como adverbios. He ahí la confusión que se va a dar entre los hablantes de italiano. Ellos podrían decir algo como *está cercano* o *está lejano*.

V.E.2 Adverbios con varios significados. Uno es de esos adverbios es el *ya* en español, que en italiano sería *giá*. Ejemplo: *ya no vive aquí-non vive qui piú*. Pero, en este caso, *ya* no se traduce al italiano como *giá* sino como *piú* ya que este adverbio tiene varios significados. Para este ejemplo, el *ya* se coloca antes del verbo en español, pero en italiano no es así. El *piú* se coloca al final por lo que los hablantes italianos de español tendrán como interferencia el colocar el *ya* español al final de la oración, al decir, por ejemplo, *No vive aquí ya*.

V.E.3 El adverbio “propio-proprio”. Esta palabra también funciona como un adverbio porque, principalmente, expresa un modo, además de que se usa muy seguido el sufijo *-mente*. El problema de interferencia radicaré en que, habrá varios adverbios de modo y terminados en *-mente* que se usan en español y que en italiano sólo es la palabra *proprio*. Por ende, los hablantes tenderán a usar sólo esta palabra. Por ejemplo: *estoy muy cansado-sono proprio stanco*. Aquí la palabra *proprio* en italiano, equivale al adverbio español *muy*, pero la interferencia será la siguiente: *hoy estoy propio/proprio cansado*.

Como se decía anteriormente, habrá adverbios que terminen en *-mente* cuya equivalencia en italiano sea la palabra *proprio*. En el siguiente ejemplo, se habla de una palabra que significa que se está pensando en una persona en específico y no en otra: *estaba pensando precisamente en ti-pensavo proprio a te*. En este caso *proprio* equivale al adverbio *precisamente*. Sin embargo, la interferencia podría ser la siguiente: *estaba pensando propio/proprio en ti*.

F.- LOS VERBOS

“El sistema verbal español tiene bastantes semejanzas con el italiano. Existen varios modos: indicativo, subjuntivo (it.congiuntivo), imperativo y condicional (it.condizionale), aunque a veces su uso es distinto del italiano. También algunos tiempos tienen distinto uso en las dos lenguas” (González, 50).

V.F.1 Formas no personales del verbo. “El infinitivo, el gerundio y el participio abarcan los mismos usos del italiano. Sin embargo, existen algunas diferencias entre ambas lenguas” (Arribas, 64).

V.F.1.1 El infinitivo. Para expresar una obligación, en español se tienen estructuras como el *haber que+infinitivo*, pero en italiano se usa otro verbo diferente. Tal es el caso del verbo *necesitar* que en italiano se dice *bisognare* más el verbo *fare* que significa *hacer*, lo cual acarreará algunas interferencias. Por ejemplo: *hay que luchar contra la injusticia-bisogna fare la lotta contro l'ingiustizia*. La interferencia cometida por los hablantes italianos de español será la siguiente: *necesita hacer la lucha contra la injusticia*. Para expresar la inminencia de la acción, en español se emplean estructuras como *ir a+infinitivo*. En italiano, para esta expresión se usa solamente el futuro simple. Por ejemplo: *voy a comer ahora, luego te llamo-mangiero ora, ti chiamo dopo*. “El infinitivo, tanto en italiano como en español, funciona como un sustantivo

verbal” (González, 75). El imperativo español se construye con las formas propias de imperativo, no con el infinitivo como en italiano, sobretodo la segunda persona *tú*. Por ejemplo: *¡No fumes!/- non fumare!* La interferencia cometida por el hablante italiano de español será clara. En vez de usar el imperativo propio del español, usará el infinitivo como en italiano, al decir, por ejemplo, *no fumar* o *non fumes* en vez de la versión española que sería lo correcto. En el infinitivo compuesto, la interferencia se manifestará desde el punto de vista ortográfico, es decir, con el auxiliar que es el verbo *haber* en español y *aver* en italiano. Por ejemplo: *se ha puesto mala por haber comido demasiado-si e ammalata per aver mangiato troppo*. La interferencia se manifestará cuando los hablantes italianos de español pongan el auxiliar de la misma manera que en su idioma materno, al decir algo como *se ha puesto mala por aver comido demasiado*, y además, también se va a manifestar a manera de interferencia una clara confusión con las preposiciones *por* y *para* en español, y que en italiano es sólo *per* y dicen lo siguiente: *se ha puesto de mala por haber comido demasiado* y *se ha puesto mala para haber comido demasiado*.

V.F.1.1.1 Verbos “pedir” y “preguntar”. Ambos verbos equivalen al italiano *chiedere*. Por lo tanto, lo anterior ocasionará interferencias entre los italianos que estudien español. “*Preguntar* es solicitar información sobre algo o alguien” (Arribas, 81). Los italianos tendrán interferencias al poner el verbo *pedir* en vez de *preguntar* en español, por lo mismo de que en italiano, se tiene un solo verbo para las dos existentes en español. “*Pedir* es demandar a alguien que nos proporcione algo” (Arribas, 81). Pero, en este caso, los italo parlantes, a manera de interferencia, en vez de poner el verbo *pedir* ponen el verbo *preguntar*, como en el ejemplo siguiente: *mi hija me ha pedido un favor-mia figlia mi ha chiesto un favore*. La interferencia será la siguiente: *Mi hija me ha preguntado un favor*.

V.F.1.1.2 Verbos “ir” y “venir”. Corresponden a los verbos italianos *andare/venire*. Sin embargo, tanto en español como en italiano tienen el mismo uso: ambos verbos se usan cuando el

hablante se acerca al oyente. Por lo tanto, habrá confusiones e interferencias entre los hablantes italianos de español. Se pueden mencionar, en este caso, dos tipos de interferencias: la primera será cuando en vez de poner o decir el verbo *ir*, los hablantes escriban o digan el verbo *venir*. La segunda interferencia será cuando en vez de poner el verbo *venir*, por el contrario, los hablantes ponen el verbo *ir*. Por ejemplo: *si te acompaño, después me vengo sola a casa-se ti accompagno, dopo mi vado sola a casa*. La interferencia será la siguiente: *si te acompaño, después me voy sola a casa*.

V.F.1.1.3 Verbos “llevar” y “traer”. Ambos verbos equivalen al verbo italiano *portare*.

Además, también tienen un mismo uso: “se transporta algo hacia el hablante o a un lugar cercano al hablante” (Arribas, 82). Lo anterior, ocasionará dos tipos de interferencias: en la primera, en vez de usar el verbo *llevar* los italo parlantes usan el verbo *traer*. Por ejemplo: *te llevo el coche-ti porto la macchina y esta tarde voy a llevarte un poco de pan-questa será ti porto un po´di pane*. Las interferencias serán las siguientes: *te traigo el coche y esta tarde voy a traerte un poco de pan*. Sin embargo, las oraciones anteriores son posibles en ciertos contextos en español, pero en otros no.

V.F.1.2 El gerundio. Asimismo en cuanto al gerundio, habrá interferencias también de carácter ortográfico, es decir, en algunos gerundios regulares e irregulares también. Por ejemplo: *bebiendo-bevendo y recibiendo-ricevendo*. Las interferencias que pudieran tener los italo parlantes para estos gerundios regulares son las siguientes: *beviendo* o *bevendo* como en su lengua y *reciviendo* o *ricevendo* como en italiano. Para los gerundios irregulares el problema sería el siguiente: *durmiendo-dormendo*. La interferencia sería la siguiente: *dormendo* como en su lengua materna. “Tanto en español como en italiano el gerundio sirve para marcar dos acciones que se realizan de forma contemporánea aunque este uso está mucho más extendido en español” (González, 76) aunque en italiano para lo anterior se prefiere el imperfecto. Por

ejemplo: *haciendo deporte conocí a mi novio-mentre facevo sport connobi il mio fidanzato*. La interferencia hecha por el italiano sería la siguiente: *mientras hacía deporte conocí a mi novio*. Lo anterior no es correcto porque en español, el significado de esta oración está en pasado y no nos da entender de ninguna manera que se esté usando el gerundio. “En los títulos de cuadros y obras de arte se utiliza en español, pero no en italiano, el gerundio con carácter de participio activo dependiente del sujeto cuando en la frase no hay un verbo principal” (González, 77). Sin embargo, en italiano, se sigue usando el presente simple. Por ejemplo: *payaso llorando-pagliaccio che piange*. Por lo que la interferencia se dará cuando el italo parlante ponga o diga ésta u otras frases en presente y no en gerundio, al decir, por ejemplo, *payaso que llora*.

En el gerundio compuesto, se marca que la acción está acabada y es anterior al verbo principal. Sin embargo, la interferencia se manifestará de manera ortográfica. Por ejemplo: *habiendo recibido una reprimenda, se puso a llorar-aviendo/abiendo/avendo ricevuto una ramazina, si misse a piangere*. La interferencia se dará con el verbo auxiliar, es decir, en vez de decir el verbo en español de manera correcta, el italiano dirá algo como *aviendo, abiendo* o *avendo* como en su lengua. Por lo tanto, la frase completa a manera de interferencia que dicen los hablantes es la siguiente: *aviendo/abiendo/avendo recibido una reprimenda, se puso a llorar*. “Existe en español una construcción absoluta en la que el sujeto de la subordinada no está presente en la principal. Este tipo de construcciones absolutas en italiano se forman con el participio y no en gerundio como en español” (González, 78). Por ejemplo: *habiendo llegado el presidente, comenzó la reunión-arrivato il presidente, comincio la riunione*. Por lo que los hablantes italianos de español usarán el participio en vez del gerundio al decir algo como *Llegado el presidente, comenzó la reunión* y en español, lo anterior suena bastante extraño. Además también puede decir esta oración con el gerundio mismo, pero que en español no es gramaticalmente correcto, como en: *Llegando el presidente, comenzó la reunión*.

V.F.1.3 El participio. “En español no se usa con tanta libertad el participio como en italiano. Se prefieren construcciones con gerundio o frases temporales o causales” (Arribas, 67). El participio se usa para expresar una continuidad en la acción al igual que en gerundio tanto en español como en italiano. Una interferencia que se toma en cuenta con respecto al participio es, por ejemplo, en la primera conjugación de los verbos tanto en italiano como en español. En español se dice *-ado* y en italiano *-ato*. Es decir, en español se tiene el sonido sonoro /d/ y en italiano el sordo /t/ y esto causará problemas de interferencia entre los hablantes italianos. Por ejemplo: *trabajado-lavorato*. La interferencia entonces será de tipo fonético al confundirse el sonido sordo italiano con el sonoro español, cuando se diga, por ejemplo, *trabajato*. “Como verbo, el participio se usa para formar los tiempos compuestos. En español se utiliza el verbo *haber* como auxiliar frente a los dos auxiliares italianos *avere* y *essere*” (González, 78). Con *avere* el participio permanece invariable al igual que en español, pero con *essere*, en español, el participio sigue siendo invariable, pero en italiano ya es variable y esto causará interferencias entre los italianos que aprenden el español. Por ejemplo: *hemos estado en Siria este año-siamo stati in Siria quest’anno*. Por lo que las interferencias podrían ser las siguientes: *hemos estados en Siria este año, hemos estatos en Siria este año, somos estados en Siria este año y somos estatos en Siria este año*. Tanto en español como en italiano existen participios irregulares y los siguientes participios de este tipo en los que podrían haber interferencias entre los italianos que aprenden español son los siguientes: *escrito-scritto, muerto-morto, dicho-detto* y *roto-rotto*. En el primer ejemplo, la interferencia podría ser *scritto, escribido* o *scritto* como en su lengua materna; en el segundo caso, ellos dirían *morto* como en italiano; en el tercero *ditto* como en su primera lengua y en el último ejemplo dirán simplemente *rotto* como en su lengua materna.

V.F.2 El tiempo de los verbos

V.F.2.1 Pretérito perfecto. Es uno de los tiempos donde hay algunas interferencias entre el italiano y el español. En efecto, en italiano se forma siguiendo una lógica un poco más complicada, cambiando el auxiliar según la naturaleza del verbo (transitivo-intransitivo, reflexivo, etc.), y concordando, según los casos, el participio con el sujeto o el objeto del verbo. Por ejemplo: *Juan fue-Juan e andato, María fue-María e andata, ellos se levantaron-loro sono alzati y ellas se levantaron-loro sono alzate*. Por consiguiente, un italiano podría caer a menudo en la costumbre de usar el verbo *ser* como auxiliar de los intransitivos, reflexivos etc., conjugando el participio con el sujeto. Se manifestará la interferencia, por ejemplo, cuando diga, *Juan es ido y María es ida* o en el caso del verbo *levantarse* diga, *ellos se han levantados y ellas se han levantadas* o también, *ellos se sono levantados y ellas se sono levantadas*. Como se puede ver, este ejemplo anterior es una semejanza entre los dos idiomas porque ambos usan el verbo *haber, avere* en italiano para un verbo transitivo como *estudiar*, así que esta parte no representa ningún problema. Pero lo siguiente, sí podrá causar interferencias, por ejemplo: *los chicos nos hemos dividido en grupos-noi ragazzi ci siamo divisi in gruppi, las chicas han estado en la biblioteca-le ragazze sono state in biblioteca, María se ha quedado en casa-Maria e rimaste a casa y nos hemos levantado a las seis-ci siamo alzati alle sei*. Los verbos de los ejemplos anteriores son intransitivos, entonces, en italiano, se usa para ello el auxiliar *essere* y, además, cuando se usa este auxiliar en este tiempo, el participio es variable de acuerdo al sujeto de la oración. Por lo tanto, los hablantes italianos podrían tener las siguientes interferencias: *los chicos nos ha quedada/é quedada en casa y nos hemos levantados a las seis* o *nos somos levantados a las seis*.

V.F.2.2 Presente. En primer lugar, tenemos *el presente* del indicativo” en donde habrá interferencias, sobretodo, ortográficas, que les causará muchos problemas a los hablantes italianos de español. Por ejemplo, verbos de la segunda y tercera conjugación: *BEBER: bebo, bebes, bebe, bebemos, beben-BERE: bevo, bevi, beve, beviamo, bevete, bevono* y *RECIBIR: recibo, recibes, recibe, recibimos, reciben-RICEVERE: ricevo, ricevi, riceve, riceviamo, ricevete, ricevono*. Por lo que los italo parlantes tendrán las siguientes interferencias: *bevo, beves, bebe, bevemos, beven* al poner *v* en lugar de *b*. En el caso del segundo verbo, podrían decir o poner algo como *ricebo/ricevo, ricebes, ricebe/riceve, ricebimos, riceben* ya que en español, primero se tiene la letra *e* y luego la *i* y en italiano es lo contrario. He de ahí la confusión que ocasionará la interferencia. En cuanto a las irregularidades del presente en español, existen verbos con diptongo en su raíz y la vocal de su raíz diptonga en posición tónica, pero en italiano esto no es así. Por ejemplo: *PENSAR: pienso, piensas, piensa, pensamos, piensan-PENSARE: penso, pensi, pensa, pensiamo, pensate, pensano; SENTIR: siento, sientes, siente, sentimos, sienten-SENTIRE: sento, senti, sente, sentiamo, sentite, sentono* y *DORMIR: duermo, duermes, duerme, dormimos, duermen-DORMIRE: dormo, dormi, dorme, dormiamo, dormite, dormono*. Por lo que los hablantes italianos de español podrían tener interferencias como las siguientes: *penso, piensas, pensa, pensan; sento, sentes, sente, senten* y *dormo, duermes, dorme, dormen*. Como se puede apreciar donde no tendrán casi o ningún problema es con la primera persona del plural porque no hay diptongación en ninguna de las dos lenguas. Esto se debe a que en la primera persona del plural no hay diptongación porque las primeras sílabas no son tónicas. Otra interferencia que pudiera tener los hablantes es la siguiente: *¿me puedes dar las gafas?-mi puoi dare gli occhiali?* y *¿me puede leer este papel?-mi puo leggere questa carta?* La interferencia se va a manifestar con la diptongación. Es decir, que en vez de que los hablantes italianos pongan *o=ue* para el verbo *poder*, ellos pondrán el diptongo *uo* propio de su lengua. Entonces podrían tener la

siguientes interferencias: *¿Me puedes dar las gafas?* y *¿Me puede leer este papel?* “Los verbos con diptongo no coinciden necesariamente en español e italiano” (González, 52), como, por ejemplo, el verbo *dormir* como ya se vio anteriormente. Pero algunos otros verbos son los siguientes y que también causarán interferencias: *SOÑAR: sueño, sueñas, sueña, soñamos, sueñan-SOGNARE: sogno, sogni, sogna, sognamo, sognate, sognano* y *ENCONTRAR: encuentro, encuentras, encuentra, encontramos, encuentran*. Las interferencias serán las siguientes: *soño, soñas, soña, soñan* y *encuentro, encuentras, encontra, encuentran*. Es decir, los hablantes italianos de español tenderán a no poner los diptongos que en español existen, pero en italiano no. En español, existen” verbos con cambio por cierre de timbre vocálico en la raíz” (González, 52), o sea, verbos que sustituyen la vocal tónica *e* por *i* como el siguiente ejemplo: *PEDIR: pido, pides, pide, pedimos, piden-CHIEDERE: chiedo, chiedi, chiede, chiediamo, chiedete, chiedono*. En italiano, no hay dicho cambio por cierre de timbre vocálico en la raíz. Más bien, el verbo italiano *chiedere* tiene diptongo, por lo que los italo parlantes tendrán interferencias como las siguientes: *piedo, pides, pide, piedamos, pieden*. En español, existen verbos con irregularidad sólo en primera persona, pero en italiano muchas veces no hay dicha irregularidad. Tal es el caso del verbo *conocer*. Sin embargo, este verbo generalmente, sólo va a ocasionar interferencias ortográficas en los hablantes italianos. Por ejemplo: *te conozco bien-ti conosco bene*. Como se puede apreciar, los hablantes podrían poner a manera de interferencia una *s* de su lengua en vez de una *z* del español, al decir, por ejemplo, *te conozco bien*. Algunos verbos desarrollan una *g* en español y en italiano es, generalmente, una *c* en la primera persona del singular, como por ejemplo, el verbo *decir* que en italiano es *dire*. Por ejemplo: *te lo digo en serio-ti lo dico sul serio*. La interferencia que tendrán los hablantes italianos será ortográfica, es decir, podrían poner la *c* de su lengua en vez de la *g* en español, al decir, *te/ti lo dico in serio*. En español, algunos verbos desarrollan una *y* en la primera persona del singular como el verbo *dar*,

pero en italiano esto no sucede. Por ejemplo: *DAR: doy-DARE: do*. Por lo que los hablantes italianos de español, tendrán como interferencia el no poner esta *y* en español, porque en italiano no existe cuando digan *do* y *no doy*.

V.F.2.3 Pretérito indefinido o perfecto simple de indicativo. En este tiempo también habrá interferencias por parte de los hablantes italianos de español como en los siguientes ejemplos: *BEBER: bebí, bebiste, bebieron-BERE: bevvi, bevesti, bevvero* y *RECIBIR: recibiste, recibimos, recibieron-RICEVERE: ricevesti, ricevemmo, riceverono*. Las interferencias que tendrán los hablantes serán ortográficas ya que las conjugaciones son muy parecidas. En el caso del verbo *beber*, ellos podrían decir algo como *bevvi, bevesti* y *bevveron*. En el caso del verbo *recibir*, en primer lugar, los hablantes invertirán las letras, es decir, primero pondrán la *i* y luego la *e* porque así es en italiano cuando en español es lo contrario y confundirán las conjugaciones también. Por lo tanto, las interferencias serán las siguientes: *ricevesti, ricebesti, ricebiste, ricevemmo, ricevemmos, ricebimos, riceverono, riceberono, ricebieron, riceberon* y *ricebieron*. “Los verbos que diptongan en *-ue*, cierran un grado la vocal de la raíz, sólo en la tercera persona” (González, 59). Pero, lo anterior es sólo en español. En italiano, esto no es posible y eso causará problemas de interferencia. Por ejemplo: *DORMIR: dormí, dormiste, durmió, dormimos, durmieron-DORMIRE: dormii, dormisti, dormi, dormimmo, dormirono*. Respecto a lo anteriormente mencionado, las interferencias serán las siguientes: *dormí* (pensando que es la tercera persona del singular), *dormirono, dormieron, dormiron, dormieron; dormii* para la primera persona del singular y para la primera del plural, *dormimmo, dormimmos* y *dormimo*. En cuanto a los verbos irregulares en este tiempo, también habrá interferencias en algunos de ellos. Por ejemplo: *SER: fuiste, fue, fueron-ESSERE: fosti, fu, furono* y *VENIR: vine, veniste, vino, venimos, vinieron-VENIRE: venni, venisti, venne, venimmo, vennero*. Las interferencias son las siguientes: *fosti, foiste, fuisti, fu, furono, fueron* en el caso del verbo *SER*; para el verbo *VENIR* tenemos las

siguientes: *venni, vinne, veni, venisti, venne, vinno, venimmo, venimmos, vinimmo, vinimmos, vennero, venneron, vennieron, vinnero, vinniero y vinnieron*. Las acciones marcadas por el pretérito perfecto simple no tienen relación con el presente. Se refieren a acciones concluidas en el pasado, cerradas. En italiano el *passato remoto* se usa muy poco, en su lugar se prefiere usar el *passato prossimo*. (González, 60) En cuanto al *passato prossimo* en italiano, se usan los auxiliares *avere* y *essere*. Con el primer auxiliar, los hablantes italianos de español no tendrán mayores problemas cuando tengan que usar este tiempo verbal en español, pero con el segundo sí, porque en italiano con el auxiliar *essere*, el participio es variable en género y número y en español no es así, además de que podrían tener problemas con este auxiliar al trasladarlo al español. Ejemplos: *lo conocí hace dos años-l'ho conosciuto due anni fa, ayer hizo mucho frío-ieri ho fatto molto freddo y me levanté, me duché y salí-mi sono alzata, ho fatto la doccia e sono uscita*. La primera interferencia que tendrán los hablantes italianos de español es que usarán este tiempo verbal en español, posiblemente, de la misma manera como se hace en España, que es gramaticalmente correcto, pero que sonara algo extraño si se encuentran en Hispanoamérica, porque en italiano se usa un *auxiliar+un participio* y en Hispanoamérica sólo se usan un verbo, sin auxiliar. Por eso, los italianos podrán decir algo como *lo he conocido hace dos años y ayer ha hecho mucho frío* que en España es correcto, pero en Hispanoamérica, no mucho. Es por eso que con el auxiliar *avere* en italiano, no habrá mucho problema. Con el auxiliar *essere* sí, porque los hablantes podrían decir algo como *me/mi sono levantada, he hecho la ducha y sono salida*.

V.F.2.4 Pretérito imperfecto de indicativo. El pretérito imperfecto corresponde al *imperfetto di indicativo* en italiano y sus usos son paralelos en ambas lenguas, con algunas mínimas excepciones. Tanto en español como en italiano se utiliza para indicar el desarrollo de una acción en el pasado. No indica su final. (González, 62) En cuanto a la ortografía, las desinencias de imperfecto en español se escriben con *b* y en italiano con *v*. Además de lo anteriormente

mencionado, habrá también interferencias cuando se conjugue, sobretodo, la primera y la tercera persona del singular, como se muestra en los siguientes ejemplos: *BEBER: bebía, bebía-BERE: bevevo, beveva, TRABAJAR: trabajaba, trabajaba-LAVORARE: lavoravo, lavorava y RECIBIR: recibía, recibía-RICEVERE: ricevevo, riceveva*. Por lo que los hablantes italianos de español, pondrán en sus conjugaciones una *v* en vez de *b* como debe de ser en español, además de las siguientes interferencias: *trabajavo, trabajabo, trabajava, bevevo, bevía, beveva, ricevevo, ricevía, ricebía, ricebevo, riceveva, ricebeba*. En cuanto a los verbos irregulares en este tiempo, habrá interferencias con el verbo *ser* en español o *essere* en italiano, en especial con la primera persona del singular, por ejemplo: *SER: era-ESSERE: ero*. Por lo que la interferencia se presentará en la última letra de la primera persona del singular del imperfecto cuando los hablantes digan, por ejemplo, *ero* como en su lengua en vez de *era* como lo es en español.

V.F.2.5 Pretérito imperfecto de subjuntivo. “El pretérito imperfecto de subjuntivo tiene dos formas alternativas en español que se pueden usar indistintamente, aunque la primera es la más frecuente” (González, 65). Sin embargo, en italiano existe una sola forma y los italo parlantes tendrán interferencias con la segunda forma del subjuntivo en español. Por ejemplo: *TRABAJAR: trabajara/ase, trabajarás/ases, trabajara/ase, trabajáramos/ásemos-LAVORARE: lavorassi, lavorasse, lavorassimo; BEBER: bebiera/iese, bebieras/ieses, bebiera/iese, bebiéramos/iesemos-BERE: bevessi, bevesse, bevessimo; RECIBIR: recibiera/iese, recibieras/ieses, recibiera/iese, recibiéramos/iésemos-RICEVERE: ricevessi, ricevesse, ricevessimo y SERVIR: sirviera/iese, sirvieras/iéses, sirviera/iése, sirviéramos/iésemos-SERVIRE: servissi, servisse, servissimo*. En el caso del verbo *trabajar*, los hablantes tendrán una interferencia ortográfica al poner *v* en vez de *b* para este verbo, además de la confusión que causarán las desinencias del subjuntivo en especial con la segunda forma del español: *trabajassi, travajassi, trabajasi, travajasi* tanto para la primera como para la segunda persona del singular porque en italiano será la misma terminación, aunque

para la segunda persona del singular también pueden tener las siguientes interferencias: *trabajasis, travajasis, trabajassis* o *travajassis*. Para la tercera persona del singular, *trabajasse* o *travajasse* y para la primera persona del plural, *trabajassimo, travajassimo, trabajassimos* o *travajassimos*. Para el verbo *beber*, se tendrán las siguientes interferencias: para la primera persona singular, *bevessi* como en su lengua tanto para la primera como para la segunda persona singular, ya que en italiano es la misma conjugación, *bebiessi, bebiesi, beviessi* y *beviessi*; para la segunda persona singular, *bevessis, bevesis, beviessis, beviessis, bebessis, bebesis, bebieseis* y *bebiesis*; para la tercera persona singular, *bevesse* como en su lengua, *bebesse, bebese, bebesse, bebese, beviessse, beviessse, bebiesse* y *bebiese*. Finalmente, para la primera persona plural, se tienen, *bevessimo* como en italiano, *bevessimos, bevesimos, bevessemos, bevesemos, bevessemo, bevesemo, beviessimos, beviessimo, beviessimos, beviessimo, bebessimos, bebesimos, bebessimo, bebesimo, bebiessimos, bebiessimo, bebiessimo* y *bebiesimo*. Y para el caso del verbo *recibir* las interferencias serán las siguientes: para la primera persona singular, *ricevessi* y también para la segunda persona singular, porque en italiano es la misma conjugación, *ricebiessi, riceviessi, ricebiesi* y *riceviessi*. Para la segunda persona singular, *ricevessis, ricebessis, ricevesis, ricebesis, ricevesses, ricebesses, riceveses* y *ricebeses*. Para la tercera persona singular, *ricevesse* como en italiano, *ricevese, ricebese, riceviessse* y *ricebiese*. Finalmente, para la primera del plural, *ricevessimo* como en su lengua materna, *ricevesimo, ricevesimos, riceviessimo, riceviessimos, ricebesimo, ricebesimos, ricebiesimo* y *ricebiesimos*. Para el caso del verbo *servir*, las interferencias serán las siguientes: para la primera persona singular, *servissi*, como en italiano e igualmente esta interferencia es para la segunda persona del singular porque la conjugación en italiano es la misma, *servise, serviessi* y *serviesse*. Para la segunda persona del singular, *serviessis, serviesis, serviessis* y *servieses*. Para la tercera persona singular, *servisse, serviesse* y

serviese. Finalmente, para la primera persona del plural, *servissimo* como en italiano, *servisimos*, *servissimos*, *serviesimos*, *serviessimos*, *serviesemos* y *serviessemos*.

V.F.2.6 Pretérito anterior. “Se forma con el pretérito perfecto simple del verbo *haber* + participio del verbo conjugado” (González, 66), como se muestra en los siguientes ejemplos: *hube trabajado-ebbi lavorato*, *hubiste bebido-avesta bevuto*, *hubo recibido-ebbe ricevuto*, *hubimos trabajado-avemmo lavorato* y *hubieron bebido-ebbero bevuto*. Las interferencias se presentarán con el verbo auxiliar. Son interferencias de tipo ortográficas y serán las siguientes: para la primera persona del singular *ubbi/ubi*, *ebbi/ebi* y *ebbe/ebe*; para la segunda del singular *uvesti*, *uviste*; para la tercera del singular *ubbo/ubo*, *ebbo/ebo*, y *ebbe/ebe*; para la primera del plural *uvemo*, *uvementos*, *uvimo* y *uvimos*; finalmente para la tercera del plural *ebbero/ebero*, *ebbero/eberon*, *ebbero/ebieron*, *ebbero/ubero*, *ebbero/uberon* y *ebbero/ubieron*.

V.F.2.7 Pretérito indefinido y pretérito perfecto. El pretérito indefinido se usa más en español, mientras que en italiano es el pretérito perfecto que en esta lengua sería el equivalente al *passato prossimo*. El pretérito indefinido en español “expresa acciones pasadas introducidas por palabras y expresiones que indican un periodo con el llamado *passato remoto*, que sin embargo, es poco usado y para el pretérito indefinido en español, los italianos prefieren seguir usando el *passato prossimo*. Por lo tanto, los italianos usan el pretérito indefinido y el pretérito perfecto para el *passato prossimo* y esto ocasionará diversas interferencias y confusiones entre los italo parlantes. Esa confusión radica en que los hablantes usan el *passato prossimo* de su lengua para el pretérito indefinido y el pretérito perfecto en español. El pretérito indefinido sirve para acciones puntuales y el pretérito perfecto para acciones inconclusas y eso les queda claro a los italianos, pero gramaticalmente hablando, desde el punto de vista de la estructura, es donde se dará o daría la confusión o interferencia. Por ejemplo: *te llamé-ti ho chiamato* y *te he llamado-ti ho chiamato*. Si se observa el ejemplo anterior, los hablantes italianos de español usarán en español a manera de

interferencia, su forma en *passato prossimo* para los dos tiempos verbales, pero si llegan a conocer bien la definición o el significado de ambos tiempos, no tendrán por qué confundirse, pero si lo hacen dirán simplemente algo como *te he llamado* no sólo para el pretérito perfecto que sería correcto en español, sino también para el pretérito indefinido que ya no sería correcto. Pero, si conocen bien el significado o concepto de los dos tiempos y se le agregan ciertas expresiones como *ayer* u *hoy*, entonces ellos sabrán que para la primera expresión se usará el indefinido y para la segunda el perfecto, entonces si a las oraciones anteriores se les agregan estas expresiones, la diferencia de los tiempos en español estará más clara: *Ayer te llamé (Hispanoamérica), Ayer te he llamado (España) y Hoy te he llamado.*

V.F.2.8 Futuro. Con respecto a este tiempo, en español, “en las oraciones condicionales con *si* (*se*, en italiano), se utiliza el presente de indicativo cuando es una posibilidad real (y no el futuro como en italiano)” (Arribas, 52). Por ejemplo: *si no cuestan demasiado compramos dos-se no costeranno troppo, compriamo due.* Basado en lo anterior, los hablantes italianos de español podrán tener interferencias como las siguientes: *si no costarán demasiado, compramos dos.* También habrá futuros irregulares, sobretodo, en la primera persona del singular donde habrá interferencias entre las dos lenguas como con el siguiente verbo: *DECIR: diré-DIRE: diró.* Por lo que la interferencia estará en sólo una letra cuando los hablantes digan por ejemplo, *diró* como en su lengua y no como debe de ser en español.

V.F.2.9 Las expresiones de tiempo. “En la expresión de la duración y de la relación temporal entre acciones hay algunas divergencias entre el italiano y el español” (Arribas, 30).

En español, para la duración de una acción “se suele expresar con *durante*. Se traduce por la palabra italiana *per* y su uso es más amplio que el de *durante* en italiano” (Arribas, 30). Por ejemplo: *cuece la pasta durante diez minutos-cuoci la pasta per dieci minuti y viví en Honduras*

durante cinco años-ho vissuto Honduras per cinque anni. Los hablantes italianos de español van a usar en vez del *durante* el *por* en español, porque en italiano se usa *per* para este caso, al decir cosas como: *cuece la pasta por diez minutos* y *viví en Honduras por cinco años*, que en español, se entendería, pero no es gramaticalmente correcto. Para indicar la duración de una acción que abarca un periodo más o menos largo del pasado y que todavía no se ha acabado en el momento al que se refiere el hablante, se usan algunas expresiones que ocasionarán interferencias entre los italo parlantes que aprenden español. Por ejemplo: *Desde que me he jubilado, mi vida ha cambiado mucho-Da quando sono in pensione, la mia vita e molto cambiata.* En español, se usa la expresión *desde que + verbo* y en italiano *da quando + verbo*. Lo anterior ocasionará interferencias como las siguientes: *desde cuando me he jubilado/me jubilé, mi vida ha cambiado mucho.* Cuando se localiza una acción en el futuro y se pretende indicar el tiempo que la separa del hablante, se usa la siguiente estructura en español: *dentro de + cantidad de tiempo + verbo.* En italiano, *tra + cantidad de tiempo + verbo.* En ambas lenguas, las estructuras son similares, pero en italiano *tra* significa *dentro* en español, es decir, sin preposición (dentro de) y esa será la principal interferencia entre los italianos que estudian español, o sea, que no pondrán *dentro de* sino solamente *dentro* que en italiano es *tra/fra*. Por ejemplo: *este libro debo escribirlo dentro de tres días-questo libro dovró scriverlo tra tre giorni.* Por lo que la interferencia será la siguiente: *este libro debo escribirlo dentro tres días.*

V.F.3 El modo de los verbos

V.F.3.1 Imperativo. “El imperativo se utiliza de manera parecida en español y en italiano. Sin embargo, existen diferencias entre ambas lenguas, por ejemplo, en la formación del imperativo negativo” (Arribas, 60).

En cuanto al imperativo afirmativo, “los pronombres se colocan detrás del verbo formando una sola palabra con él” (Arribas, 60) en español. En italiano, los pronombres van adelante del verbo.

Por ejemplo: *dígame señora, ¿cuánto parmesano quiere?-mi dica signora, quanto parmiggiano vuole?, déme azúcar, por favor-mi da zucchero, per favore y házme un favor-mi fa un favore.* Los

hablantes italianos de español, colocarán los pronombres adelante del verbo como en su lengua y no detrás como se tiene que realizar en español por lo que las interferencias serán las siguientes:

“*me diga señora, ¿cuánto parmesano quiere?*” (Arribas, 61), *me dé azúcar, por favor y me haga un favor.* “En la forma negativa, los pronombres siempre preceden al verbo” (Arribas, 60)

en español y además, el verbo se conjuga en presente de subjuntivo. En italiano, los pronombres también preceden al verbo, pero con la diferencia de que el verbo se queda en infinitivo. Por

ejemplo: *no se lo digas a nadie, es un secreto-non lo dire a nessuno, e un segreto.* Los hablantes italianos lo que harán a manera de interferencia, será poner el infinitivo en el verbo en vez de

ponerlo en presente de subjuntivo, al decir frases como las siguientes: *non si/se lo decir a nadie, es un secreto.* “El imperativo se forma sobre el tema del presente y se reduce a la segunda

persona”. (González, 55). Ahora, se ejemplificará la forma de la segunda persona del singular en ambos idiomas: tú. Por ejemplo: *BEBER: bebe-BERE: bevi y RECIBIR: recibe-RICEVERE:*

ricevi. Las interferencias en este caso, serán más claras. Los hablantes en vez de decir, *bebe* como debe de ser en español, dirán *bevi*, tal como es en italiano porque la diferencia está tan sólo en la

última vocal o también *bebi*. En el segundo ejemplo, en español es *recibe* y en italiano *ricevi*, pero el problema de interferencia está en las vocales *e* e *i* de los verbos de los dos idiomas. Al

confundirse, el hablante italiano dirá la palabra de manera errónea, al manifestar una falta de ortografía, al decir, *recive*. Algo similar sucederá con la segunda persona del plural del verbo recibir. Por ejemplo: *reciban-ricevete*. A manera de interferencia, los hablantes para empezar, invertirán las vocales, o sea, pondrán primero la *i* y luego la *e* como en italiano y dirán algo como *riceban* o *ricevete* como en su lengua materna. “Los pronombres se colocan detrás de la forma verbal siempre que el imperativo es positivo, mientras que en italiano este uso varía según la persona verbal” (González, 55), pero aún así habrá interferencias. Por ejemplo: *levántate-alzati*, *dígame-mi dica* y *discúlpeme-mi scusi*. Las interferencias que podrían tener los hablantes italianos son las siguientes: *levántati*, *mi/me diga* y *mi/me disculpe*. “Para expresar el imperativo en forma negativa, el español utiliza las formas de subjuntivo, nunca el infinitivo” (González, 55). Por ejemplo: *no vengas-non venire*, *no cantes-non cantare* y *no hablen-non parlare*. Por lo que los hablantes para expresar el imperativo en español tenderán como interferencia poner la forma negativa y el infinitivo y no el subjuntivo, al decir, por ejemplo, *no venir*, *no cantar* y *no hablar*.

V.F.3.2 Subjuntivo. En cuanto al tiempo presente, se van a presentar algunas confusiones, entre éstas, las siguientes: **BEBER:** *beba, bebas, beba, beban*-**BERE:** *beva, bevano* y **RECIBIR:** *reciba, recibas, reciba, reciban*-**RICEVERE:** *riceva, ricevano*. Por lo que los hablantes italianos de español, en el caso del verbo *beber* van a decir el subjuntivo en español de la misma manera para la primera, segunda y tercera persona del singular: *beva*, tal como se dice en su idioma materno. O si ya se aprendieron las conjugaciones correspondientes podrían tener interferencias en cuanto a la ortografía, al decir, por ejemplo: *beva, bevas* y *beva*. Para la tercera persona del plural, pueden decir *bevan, bebano* o *bevano* como en su lengua. Para el verbo *recibir*, primero, invertirán las letras, es decir, dirán primero la *i* y luego la *e* y no a la inversa como lo es en español y luego, dirán la primera, segunda y tercera persona del singular de la misma manera que

en italiano *riceva* o si ya se saben las conjugaciones, lo pueden decir así: *riceba, ricebas y riceba*. Para la tercera persona del plural, ellos pueden decir lo mismo que en italiano *ricevano* o algo cercano al español como *riceban* o *ricebano*. Si los verbos regulares en presente de subjuntivo causan ciertos problemas, también los causarán los verbos irregulares, como en los siguientes: *SER: sea, seas, sea, seamos, sean-ESSERE: sia, siamo, siano* y *HABER: haya, hayas, haya, hayan-AVERE: abbia, abbiano*. En el caso del verbo *ser* los hablantes italianos de español, dirán en español lo mismo para la primera, segunda o tercera persona del singular que puede ser algo como *sia* como en su lengua o *sea* en español, pero que sólo pertenece a la primera persona del singular. Para la primera del plural, pueden decir *siamos* o *siamo* como su lengua y para la tercera del plural *sian* o *siano* como en italiano. En el caso del verbo *haber*, los hablantes podrían confundir el presente del subjuntivo de este verbo con el imperfecto de indicativo porque en español se dice *había* y *habían* en el caso de la tercera persona del singular y del plural, ya que el subjuntivo en italiano se dice muy parecido. Entonces, ellos pueden decir *abia* o *abbia* pensando que es el presente de subjuntivo en español y no es así y, además, para el presente de subjuntivo, ellos tenderán a repetir la misma forma de *abbia* como en su lengua o también *abia* o *habia* (pensando que es el presente de subjuntivo) para la primera, segunda y tercera persona del singular. Para la tercera persona del plural, ellos podrían decir *abian, abbian, habian* (pensando que es presente de subjuntivo cuando en realidad en español es imperfecto de indicativo) o simplemente, *abbiano* como en su lengua. Otro de los verbos irregulares es *ir* o *andare* en italiano donde también habrá ciertos problemas con el presente de subjuntivo. Por ejemplo: *IR: vaya-ANDARE: vada*. En este caso, más que nada, el error o la interferencia sería ortográfica, cuando los hablantes pongan una *d* en vez de una *y* cuando quieran conjugar este verbo. Entonces, ellos dirían algo como *vada* tal como es en su lengua, en lugar de *vaya*. “Se usa el subjuntivo en oraciones de relativo cuando nos referimos a algo o alguien desconocido dentro de

un grupo o con una referencia futura” (Arribas, 49). En italiano, se usa el indicativo. Ejemplos: *¿tiene algún coche usado que no cueste demasiado?-ha qualche macchina che non costi troppo?, el año pasado buscábamos a un profesor que supiera chino-l’anno scorso cercavamo un professore che sa il cinese y elige el programa que te guste-sceglie il programa che ti piace.* Y las interferencias serán las siguientes: *¿tiene algún coche que no cuesta demasiado?, el año pasado buscábamos a un profesor que sabe chino y elige el programa que te gusta.*

V.F.3.3 Estructuras con indicativo en español y “congiuntivo” en italiano. Otra interferencia que tendrán los hablantes italianos de español es en proposiciones comparativas, del tipo *más...de lo que* en español, en donde en italiano, la proposición equivalente a la anterior, sería *piú...di quanto*. Además, en la proposición subordinada, en este caso, en español se pone el verbo en indicativo y en italiano se pone en subjuntivo, ocasionando también interferencias. Por ejemplo: *es más peligroso de lo que crees-e piu pericoloso di quanto tu non creda*. Relacionado con lo anterior, la interferencia que probablemente tendrán los italo parlantes será la siguiente, al decir algo como *es más peligroso de cuanto tú no creas*.

V.F.4 La voz

V.F.4.1 Frases pasivas e impersonales. “Se usan las estructuras impersonales cuando no nos interesa el sujeto de la acción, éste es desconocido o, simplemente, nuestro énfasis se pone en la generalidad o generalización del hecho” (González, 94). En el impersonal con *se*, “el verbo siempre estará en tercera persona del singular. Marca generalización” (González, 94). Habrá casos donde en una oración o varias el pronombre de objeto indirecto va primero y el *se* después en italiano y en español es todo lo contrario. Lo anterior, obviamente, causará más interferencias entre los italianos que estudian el español. Por ejemplo: *se le ve siempre aquí-lo si vede sempre qui*. Los hablantes italianos de español tendrán interferencias, en primer lugar, al colocar en español, el pronombre de objeto indirecto primero y luego el *se*. Además, el pronombre de objeto

indirecto no es el mismo en ambos idiomas sino que en italiano es, en este caso, *lo* y en español *le*, pero ellos pondrán el primero, al decir algo como: *lo se ve siempre aquí* aunque también podrían decir algo como *lo si ve siempre aquí* o *lo se/si vede siempre aquí*.

V.F.5 Los verbos auxiliares

“El verbo italiano *avere* reúne las acepciones de los verbos españoles *haber* y *tener*. Se usa *haber* para formar los tiempos compuestos de todos los verbos sin distinción” (González, 72). Por ejemplo: *hablé-he hablado*. Por lo tanto, la interferencia a manifestarse es la siguiente: *he hablado*. En el caso del verbo ESTAR tanto en español como en italiano, existen expresiones que también causarán ciertas confusiones, por ejemplo, las siguientes: *estar en un apuro-essere in imbarazzo* y *estar jubilado-essere in pensione*. Las interferencias que se pueden manifestar son las siguientes: *estar in imbarazzo*, *estar en embarazo* y *estar en pensión*, *estar in pensione*.

V.F.6 Los verbos pronominales

En español, cuando el imperativo es negativo, los pronombres preceden al verbo y lo mismo sucede en italiano. La interferencia en este caso se producirá no sólo en el pronombre cuya diferencia entre ambas lenguas es la última vocal, sino también que en español, para indicar un imperativo negativo el verbo se conjuga y en italiano se conserva en infinitivo. Por ejemplo: *no te laves la cara-non ti lavare la faccia*. Por lo que las interferencias hechas por los italo parlantes serán las siguientes: *no ti lavar la cara*, *non ti lavar la cara* o *no/non ti lavare la cara*. “Cuando el verbo pronominal tiene carácter de involuntariedad y se combina con un pronombre complemento indirecto, en español resulta *se+CI+verbo*” (González, 81). En italiano, es *CI+verbo pronominal*, lo que ocasionará interferencias. Por ejemplo: *se me cae el pelo-mi cadono i capelli*. La interferencia en este caso por parte de los italianos que estudian el español, sería la siguiente: *me/mi caen los pelos* en vez de la versión española que es la correcta. Los verbos pronominales se clasifican de acuerdo a la significación que aporta el pronombre. En

algunas de estas clasificaciones, los italianos que aprendan español podrían tener algunas interferencias. En los *verbos recíprocos* hay implicadas dos personas o más. Sin embargo, existen en español verbos que son recíprocos, pero que en italiano no lo son. Por ejemplo: *divorciarse-divorziare*. Por lo que los hablantes italianos dirán *divorciar, divorciare* o *divorziare*, pero no tenderán a decirlo de la manera como es en español. Otro ejemplo es el siguiente: *quedarse-rimanere*. Por lo que la interferencia por parte de los hablantes italianos de español sería *quedar*, pero en español *quedar* existe y significa otra cosa totalmente distinta. Mientras *quedarse* significa la permanencia de alguien, *quedar* en español significa 'tener una cita'.

V.F.7 Verbos de construcción especial

Algunos verbos como *gustar* e *interesar*, se pueden construir en tercera persona con un pronombre complemento indirecto, que indica la persona a la que afecta la acción verbal y que representa el sujeto real de la acción y un sujeto gramatical que suele ir pospuesto al verbo. (González, 83) Cuando el actor del proceso es diferente en ambas proposiciones, en español no es necesario señalarlo mientras que en italiano sí y en español se requiere la construcción en subjuntivo y en italiano sigue siendo en indicativo. Lo anterior ocasionará más interferencias entre los italianos que aprenden el español. Por ejemplo: *me gusta que bailes-mi piace che tu balli*. Por lo que las interferencias podrían ser las siguientes: *me gusta que tu bailas*. En español, el pronombre átono es obligatorio y el tónico lo precede como refuerzo, a diferencia del italiano que usa uno u otro. Esto resultará particularmente complicado y sobretodo, confuso entre los italo parlantes. Por ejemplo: *a nosotros nos gusta cantar-a noi piace cantare*. Los italianos que aprenden español, pondrán sólo un pronombre u otro, pero nunca los dos porque así es en su lengua materna, al decir algo como *a nosotros gusta cantar*.

V.F.8 Las perífrasis verbales

“En español, se utilizan más que en italiano, algunas combinaciones verbales que aportan matices significativos especiales” (González, 85).

V.F.8.1 Perífrasis de infinitivo. Algunas de las expresiones con las que habrá interferencias para los italianos que estudian español, serán las siguientes:

1. *Ir a + infinitivo*: “Señala la intencionalidad de una acción. Esta construcción no existe en italiano y se construye con presente de indicativo” (González, 85). Por ejemplo: *¿Dónde van a ir de vacaciones? - Dove andate in vacanza?* Los hablantes italianos en vez de poner *ir a + infinitivo* en español, pondrán en el verbo el presente de indicativo a manera de interferencia y que corresponde con su lengua materna, cuando digan, por ejemplo: *¿dónde van de vacaciones?*
2. *Acabar (terminar) de + infinitivo*: “Expresa el fin de la acción en un momento inmediatamente anterior a la producción del mensaje” (González, 85). Por ejemplo: *acabo de llegar - sono appena arrivato*. Lo que harán los italianos que estudian el español es que trasladarán al español, la expresión italiana tal y como se dice en su lengua, al decir por ejemplo, *estoy apenas llegado* que sería una traducción literal de la expresión anterior en italiano.

V.F.8.2 Perífrasis de gerundio. En este segundo caso, hay una expresión que ocasionará interferencias entre los italo parlantes que aprenden español y es el siguiente:

1. *Llevar + gerundio*: “Indica período de tiempo y suele ir acompañado de una expresión temporal. En italiano no existe este tipo de construcción” (González, 86). En esta última lengua, se sigue usando el presente de indicativo. Por ejemplo: *Llevamos viviendo en Madrid dos años - abitiamo a Madrid da due anni*. Los hablantes italianos de español

pondrán para esta expresión, el presente del indicativo y no *llevar + gerundio* que es lo correcto en español. Dirán algo como *vivimos en Madrid dos años*.

V.F.8.3 Perífrasis de participio. “Inciden en el resultado de la acción, o bien en su carácter de acción terminada” (González, 86). La expresión con la que habrá interferencias por parte de los hablantes italianos, será la siguiente:

1. *Tener + participio*: Indica “acumulación sin intención de continuación” (González, 86).

Por ejemplo: *tiene publicados tres libros-ha pubblicato tre libri*. Los italo parlantes que estudian español pondrán, en vez del presente con el participio de la oración española, el tiempo pasado porque así se dice en italiano la oración anterior, cuando digan *publicó tres libros* en vez de la oración anterior en español.

G.- LAS PREPOSICIONES

“Son partículas invariables que unen elementos de la oración, creando relaciones de dependencia. Los usos en español e italiano no siempre coinciden” (González, 39). Algunas preposiciones con las que los italo parlantes pudieran tener interferencias son las siguientes: *contra-contro, de-di y en-in*. Los hablantes podrían decir *contro* como en su lengua en vez de *contra*, una *o* en vez de una *a*. Y de las siguientes la confusión se presentará que en vez de poner la letra *e* pondrán la *i*, o sea, que dirían *di e in* como en su idioma materno.

V.G.1 La preposición A. La preposición italiana A en muchas ocasiones, se corresponde con la preposición española EN en donde se darán a conocer una de las tantas interferencias que los hablantes italianos de español tendrán con las preposiciones. Para expresar un lugar o la región (más no el país o continente) en donde se encuentra una persona, animal o cosa en italiano se expresa con la preposición A y en español con EN, por ejemplo: *vive en Nápoles-abita a Napoli*

y *estar en la escuela-essere a scuola*. La interferencia se producirá por la confusión que causa el usar la preposición *a* o *en*. El italiano dirá algo como *estar a la escuela* o *vive a Nápoles*. Fundamentalmente, la preposición A española indica dirección y marca el destino, pero sin embargo, cuando se habla de un país y continente en italiano se usará la preposición IN. Por ejemplo: *¿cuándo vuelves a Italia?-quando ritornate in Italia?* Entonces la interferencia será clara cuando los hablantes digan *¿Cuándo vuelves en Italia?* “A diferencia del italiano, en español, el complemento directo de persona o la cosa personificada, va precedido de la preposición “A” (González, 40). Por ejemplo: *hoy veré a Pedro-oggi vedrò Pedro, veo a Juan todos los días-vedo Giovanni tutti i giorni* y *Juan quiere a Julia, pero ella ama a Pablo-Giovanni ama Julia, ma lei ama Pablo*. Entonces a los hablantes les costará trabajo poner la preposición A en español cuando se hable de un complemento directo de persona o cosa personificada por lo que pueden decir *Hoy veré Pedro, Veo Juan todos los días* o *Juan quiere Julia, pero ella ama Pablo*. Para indicar la temperatura atmosférica, como el caso anterior, en español, se usa la preposición A y en italiano no. Ejemplo: *estamos a 15 grados-abbiamo 15 gradi*. Por lo que será común que a manera de interferencia, los hablantes digan algo como *estamos 15 grados* sin la preposición, *estamos en 15 grados* con preposición, y además, el error se comete al añadirle otro verbo como en *tenemos 15 grados*. En español, la preposición A forma parte de algunas perífrasis verbales, pero en italiano, en algunos casos, no serían perífrasis, más bien verbos en infinitivo y, desde luego, no se usaría dicha preposición. Por ejemplo: *mañana voy a ver a mi novio-domani vedro il mio fidanzato*. Si además se agrega que en italiano no se utiliza la preposición A para el complemento directo de persona o de la cosa personificada, la interferencia que tendrán los hablantes italianos al decir frases como la anterior será bastante evidente, si dicen algo como *Mañana veré mi novio*. En español, se usa la preposición A para indicar movimiento hacia un lugar, pero en italiano se usa EN. Ejemplo: *voy al mercado-vado al*

mercato, este autobús se dirige al centro-quest'autobus va nel centro y *Elena y Luis van a la biblioteca-Elena e Luis vanno nella biblioteca*. Las interferencias de los italo parlantes serán las siguientes: *voy en el mercado, este autobús se dirige en el centro* y *Elena y Luis van en la biblioteca*. También hay algunas expresiones con A que causarán interferencia: *a la derecha-a destra, a la izquierda-a sinistra* y *al fondo-in fondo*. En los primeros dos ejemplos, los italianos omitirán el artículo en español y en el tercero usarán IN en vez de A, al decir, *a derecha, a izquierda* y *en fondo*. Continuando con esta preposición, hay una expresión que en italiano es la siguiente: CONTINUARE + A; pero que en español, sin embargo, se usa con verbos diferentes y sin la preposición A. Por ejemplo: *seguir haciendo-continuare a fare, continuar repartiendo-continuare a distribuire* y *continuare a leggere-seguir leyendo*. Los hablantes italianos de español, por lo tanto, podrían tener las siguientes interferencias: *seguir a hacer, continuar a repartir* y *continuar a leer*. Habrá ocasiones que en italiano, se usen expresiones con esta preposición, pero que en español se tiende a usar diferentes preposiciones tales como *en* y *de* ocasionando confusiones y, por ende, interferencias con la lengua italiana. Por ejemplo: *hablar en voz baja-parlare a voce bassa, estudio en la Universidad-studio all'universita, en Año Nuevo, en Pascua, en Navidad-a capodanno, a Pasqua, a Natale, creo en ti-credo a te, estudié de memoria-ho studiato a memoria* y *camisa de manga larga, de rayas-camicia a maniche lunghe, a righe*. Por lo tanto, basándose en la explicación anterior, las interferencias serían las siguientes: *hablar a voz baja, estudio a la Universidad, a Año Nuevo, a Pascua, a Navidad, creo a ti, estudié a memoria* y *camisa a manga larga, a rayas*.

V.G.2 La preposición EN española e IN italiana. Relacionado con lo anteriormente mencionado en la preposición A, se tiene la preposición EN en español que se usa para expresar un lugar, región, el país o continente donde se encuentra una persona, animal o cosa, pero en italiano para expresar la región o el lugar donde se encuentra algo o alguien se usa la preposición

A como ya se dijo y para expresar el país o continente se utiliza la preposición IN, por ejemplo: *venir a España-venire in Spagna, ir a América-andare in America* y *en Madrid-a Madrid*. Por lo tanto, los hablantes italianos tendrán interferencias como *venir en España, ir en América y a Madrid*. En español, la preposición EN se usa IN sino otras preposiciones. Ejemplo: *en broma-per scherzo*. Por lo que los hablantes italianos de español, tendrán interferencias como las siguientes: *por broma*. Asimismo, con respecto al caso anterior se presentará el mismo fenómeno con verbos como *quedarse y vivir*. Ejemplos: *quédate en la estación- rimani allo stazione* y *Susana y Andrés viven en la ciudad de México-Susana e Andrés abitano a citta del Messico*. Por lo que las interferencias serán las siguientes: *quédate a la estación* y *Susana y Andrés viven a la ciudad de México*.

La elección de *a* o *en* con un nombre de lugar depende del tipo de verbo que se utilice. En italiano, en cambio, la elección entre las preposiciones *a* e *in* para introducir una expresión de lugar no depende del tipo de verbo en la frase sino del nombre que sigue a la preposición. (Arribas, 36)

Continuando con la preposición IN del italiano, hay diversas expresiones con la misma, pero que en español se usa ya sea otra preposición o bien ninguna. Tal como los siguientes ejemplos: *quedarse de pie-restare in piedi* y *llegar tarde-essere in ritardo*. Las interferencias, por lo tanto, serían las siguientes: *quedarse en pie, estar en retardo y llegar en retardo*.

V.G.3 La preposición POR española y DA italiana. En español, la preposición POR y en italiano, la preposición DA indican dirección o el lugar hacia o donde pasa una cosa, una persona o un animal. Por ejemplo: *Pasaremos por Turín-passeremo da Torino* y *pasar por la ventana-passare dalla finestra*. Las interferencias posibles son cuando el hablante diga, algo como *pasar da la ventana, pasare da la ventana y pasaremos da Turín*.

V.G.4 La preposición DE. Ahora bien, otro de los problemas que pueden causar interferencia es cuando en español se usa la preposición *de*, mientras que en italiano ya se usa otra preposición. Ejemplo: *estar de pie-stare in piedi*. En la interferencia, desde luego, los hablantes en vez de usar la preposición *de*, usarán la forma italiana *in*, pero en su versión española con *en* cuando digan *estar en pie*. “Las oraciones completivas de infinitivo no van introducidas en español por preposición alguna, pero en italiano sí” (González, 41). Por ejemplo: *pienso hacer la limpieza-penso di fare la pulizia*. Por lo que los hablantes tendrán interferencias como las siguientes: *Pienso de hacer la limpieza*. Como se decía, la preposición DE indica origen, procedencia o punto de partida. En italiano, esta preposición tiene tres traducciones posibles: DA, DI y DE por lo que las confusiones de los hablantes italianos con respecto al español se acentúan. El primer caso es el contraste DE-DA con los siguientes ejemplos: *voy al médico-vado dal medico*. La interferencia será la siguiente: *voy dal medico*. Continuando con la preposición DI italiana, va a suceder lo mismo que con otras preposiciones anteriormente. Mientras que en italiano se usa esta preposición, en español se usan otras y nuevamente, las interferencias se hacen presentes. Por ejemplo: *sabor a chocolate-sapore di cioccolato* y *me contento con poco-mi accontento di poco*. Las interferencias serían las siguientes: *sabor de chocolate* y *me contento de poco*. Y con la preposición DA otra interferencia que se podría encontrar entre los italo parlantes es cuando la misma se usa con la voz pasiva. Mientras en italiano se usa dicha preposición, en español se usa POR. Por ejemplo: *El gol fue marcado por Ronaldo-il gol e stato segnato da Ronaldo*. Por ende, la interferencia, generalmente, es la siguiente: *el gol fue marcado da/de Ronaldo*.

V.G.5 La preposición CON. Los usos de esta preposición en español coinciden con los del italiano, pero no por ello deja de haber interferencias. En español, cuando se combina con los pronombres de primera y segunda persona del singular se aglutina en *conmigo* y *contigo*, pero en italiano no es así. Ejemplo: *iré contigo si ella va conmigo-andró con te se lei viene con me*. Los

hablantes italianos, entonces, tendrán interferencias como *Iré con te si ella va con me* o *Iré con ti si ella va con mi*.

V.G.6 La preposición ENTRE. Corresponde al italiano *fra*. Habrá ciertas expresiones con esta preposición que causen interferencias como el siguiente ejemplo: *entre nosotros-fra di noi*. En italiano, además del *fra* se tiene *di*, por lo que los hablantes dirían como interferencia *entre de nosotros*.

V.G.7 Preposiciones con verbos. Tanto en español como en italiano, muchos verbos se rigen con preposición. Ejemplos: *ti penso-pienso en tí*. Los hablantes italianos tendrán interferencias como resultado de la forma de las frases, por ejemplo: *ti/te penso*. En el caso de *pensar en*, en italiano es *pensare a*. Ejemplo: *pienso en ti todo el día-penso a te tutto il giorno* y *¿piensas en mi mamá, Alfredo?-pensi a mia mamma, Alfredo?* Las interferencias serán las siguientes: *pienso a ti/te todo el día* y *¿piensas a mi mamá, Alfredo?* Cuando se habla de *pensar en* hacer algo, en español se hace sin preposición, pero en italiano se hace con la preposición DE. Por ejemplo: *pienso ir hoy mismo a hablar con la profesora de conversación-penso di andare oggi a parlare con la professoressa di conversazione* y *mi padre piensa volver a México con su familia-mio padre pensa di ritornare al Messico con la sua familia*. Por lo que las interferencias que tendrán los hablantes italianos son las siguientes: *mi padre piensa de volver a México con su familia* y *pienso de ir hoy mismo a hablar con la profesora de conversación*. Para expresar una opinión, en español se usa la siguiente estructura: *sujeto+pensar+que*. Pero, en italiano es: *sujeto+pensare (infinitivo)+di*. Desde luego, esto causará interferencias entre los hablantes italianos de español. Por ejemplo: *pienso que soy una actriz bastante buena-penso di essere un'attrice abbastanza buona* y *él piensa que es el más joven de la clase-lui pensa di essere il piu giovane dalla classe*. Por consiguiente las interferencias serán las siguientes: *pienso de ser una actriz bastante buena* y *él piensa de ser el más joven de la clase*.

V.G.8 PROPIO y PROPRIO como preposición. En el ejemplo siguiente, la palabra *proprio* en italiano es un equivalente de la preposición *para* en español que se usa en frases negativas y los hablantes tendrán las mismas interferencias que cuando la palabra se usa como adjetivo y como adverbio. Por ejemplo: *no me interessa para nada-non mi interessa proprio niente*. Los hablantes probablemente, usen la palabra *proprio* en español o la misma que en su lengua materna en vez de la preposición *para*, al decir algo como lo siguiente: *no me interessa proprio/proprio nada*.

V.G.9 Preposición SU. Es una preposición italiana y en español, su traducción más próxima sería la preposición SOBRE. Mientras, en italiano, se usa esta preposición con algunas expresiones, en español se usan otras preposiciones utilizando las mismas. Y una vez más, esto ocasionará confusiones que se derivarán en interferencias con los hablantes italianos. Por ejemplo: *subir al tren-salire sul treno*. La interferencia será la siguiente: *subir sobre el tren*.

H.- LAS CONJUNCIONES

“Las conjunciones son palabras que sirven como marcadores del discurso y enlaces entre distintos elementos. En general, tienen un uso parecido en español y en italiano” (González, 45).

V.H.1 Las conjunciones subordinantes. “Las conjunciones subordinantes en español funcionan de la misma forma que en italiano, sirven para introducir proposiciones subordinadas de distinto tipo” (González, 47).

V.H.1.1 Completivas. Otro de los casos donde habrá interferencia en los italianos que aprenden el español es con este tipo de conjunción. “Las oraciones sustantivas de complemento directo, si el sujeto es el mismo, pueden construirse con infinitivo. En este caso, el italiano se apoya en la preposición *di*, pero en español no lleva preposición” (González, 47). Es en lo anterior, donde

habrá problemas de interferencia. Por ejemplo: *pienso hacerlo-penso di farlo*. La interferencia se manifestará cuando el italo parlante ponga la preposición como en italiano al verbo conjugado, al decir algo como: *pienso de/di hacerlo*.

I.- LAS PROPOSICIONES SUBORDINADAS

V.I.1 Sustantivas. “Se construyen en español con indicativo cuando la oración principal es afirmativa. En italiano, los verbos de opinión y creencia rigen normalmente *congiuntivo* también en su forma afirmativa” (González, 89). Por ejemplo: *creo que viene hoy-penso che verra oggi*. La interferencia que tendrán los hablantes italianos de español será cuando ellos pongan en el verbo de la proposición subordinada en subjuntivo cuando en español es en indicativo. Entonces, ellos tendrán interferencias como las siguientes: *creo que venga hoy*. “Cuando el sujeto de la principal y la subordinada es el mismo, tanto en español como en italiano se puede usar infinitivo, pero en italiano éste va siempre precedido de la preposición *di*. En español no” (González, 89). Por ejemplo: *cree ser un hombre de bien-crede di essere un uomo per bene*. La interferencia que tendrán los italo parlantes que estudian el español será que pondrán la preposición *de* en español, como interferencia de su primera lengua cuando se pone la preposición *di* antes del verbo en infinitivo, al decir lo siguiente: *cree de ser un hombre de bien*. “Las interrogativas indirectas y las proposiciones dependientes de verbos que expresan ignorancia, se construyen en italiano con *congiuntivo* y en español se usa indicativo” (González, 89). Donde va a haber interferencias en los hablantes italianos es cuando pongan el subjuntivo en la proposición dependiente en vez del indicativo que es lo correcto en español, ya que en italiano se usa con el primer modo mencionado. Por ejemplo: *me pregunto si está de acuerdo-mi domando si sia d'accordo*. Por lo que la interferencia sería la siguiente: *me pregunto si sea de*

acuerdo o *me pregunto si esté de acuerdo*. Con verbos de ruego, mandato, prohibición, petición y consejo, para los que el italiano selecciona la construcción *di + infinitivo*, el español usa subjuntivo en proposiciones con sujeto distinto del de la oración principal e infinitivo cuando los sujetos coinciden y estas secuencias no llevan preposición en español. (González, 90) Por ejemplo: *te prohíbo ir al cine-ti proibisco di andaré al cinema*. Los hablantes italianos de español expresarán estas oraciones poniendo siempre una preposición (en este caso *de*) a todas aquellas proposiciones cuyos sujetos sean distintos en la principal y la subordinada o cuyos sujetos sean los mismos en ambos tipos de proposiciones, al decir algo como *te prohíbo de ir al cine*.

V.I.2 Relativas o adjetivas. Se construyen con subjuntivo cuando el antecedente es desconocido, no específico o no está definido. El italiano sólo admite indicativo, ya sea presente (para acciones seguras o inmediatas) o futuro (con referencia a acciones más hipotéticas o alejadas de la realidad o cuyo antecedente es un ordinal). (González, 90) En resumen, ya sea que se trate de acciones presentes o futuras, el italiano usará siempre indicativo y el español, subjuntivo. Entonces, los italo parlantes de español expresarán estas oraciones tratando de poner siempre el modo indicativo porque en su lengua es de esa manera y no en subjuntivo como lo es en español. Por ejemplo: *el que quiera quedarse en casa que se quede-chi vuole restare a casa, che ci resti, come quanto quieras-mangia quanto vuoi* y *compraré lo que me guste más-comprero cio che mi piacerá di piu*. Las interferencias, por lo tanto, serán las siguientes: *el que quiere quedarse en casa, que se queda* y *come cuanto quieres*. En el caso del segundo ejemplo, en la proposición dependiente en español, el verbo está en subjuntivo, mientras que en italiano, dicho verbo está en futuro de indicativo por lo que los hablantes pondrán o dirán este verbo de la subordinada en futuro de indicativo y no en subjuntivo, al decir algo como *compraré lo que me gustará más*.

V.I.3 Temporales. “Las proposiciones temporales con valor de futuro se expresan en español con subjuntivo y, en italiano, con futuro de indicativo” (González, 91). Pero, lo anterior solo se da en la proposición subordinada. Por lo tanto, la interferencia que tendrán los italianos que estudian español en este caso, será cuando en la subordinada, los hablantes quieran poner el verbo de la subordinada en futuro de indicativo y no en subjuntivo en español, que sería lo correcto. Por ejemplo: *cuando llegue te lo haré saber-quando arrivero ti lo faro sapere*. Por lo que la interferencia será la siguiente: *cuando llegaré, te lo haré saber*.

CAPÍTULO VI

LA INTERFERENCIA LÉXICA

“Es aquí donde se confunde más a menudo un italiano hablando español. La razón principal es en la afinidad léxica de los dos idiomas que induce a caer en pequeñas y grandes equivocaciones” (Cervantes, 37).

VI.1 Los falsos amigos. Son palabras o frases de cierta lengua que presentan semejanzas fonéticas o morfológicas con otras palabras, frases o expresiones de otra lengua y que se diferencian por el significado. Esto suele ocurrir en lenguas que están emparentadas históricamente como en el caso del español y el italiano. Veamos algunos ejemplos:

1. *Untamos mantequilla al pan-spalmiamo burro al pane.* Si decimos, por ejemplo, *untamos mantequilla al pan* lo que en italiano sería *spalmiamo burro al pane*, los italo parlantes, a manera de interferencia, en vez de decir *mantequilla* van a decir *burro* como en su lengua materna, entonces quedaría una frase rara como la siguiente: *untamos burro al pan*.
2. *Lorenzo subió las escaleras-Lorenzo ha salito le scale.* En este caso, los hablantes italianos pueden pensar, con seguridad, que el verbo *salir* español es el verbo *salire* italiano, que en español significa *subir* siendo que, en realidad, *salir* es su equivalente italiano *uscire*. Entonces, si ponemos como ejemplo, el enunciado en español *Lorenzo*

subió las escaleras (it. *Lorenzo ha salito le scale*), en su confusión con la interferencia, los italo parlantes podrían poner algo como *Lorenzo salió las escaleras*.

3. *Pedir/encargar un libro-ordinare un libro*. El verbo *ordinare* italiano no se traduce al español *ordenar* en algunos contextos como éste. Por lo que los hablantes de Italia producirán ejemplos raros como el siguiente: *ordenar un libro*.

4. “Sin embargo, son más complejos los casos en que ciertos verbos pronominales italianos no son en español y viceversa” (Francesconi, 17). Por ejemplo: *descansar-riposarsi*, *derrumbarse-crollare* y *divorciarse-divorziare*. Por lo que los hablantes italianos podrían tener confusiones y manifestar interferencias como las siguientes: *descansarse*, *derrumbar* y *divorciar*. En el caso del segundo, tercer y quinto ejemplo, en algunos casos es lógico o correcto en español, pero no en todos los contextos.

5. *El chofer manejó el camión-l'autista ha guidato l'autobus*. Si los hablantes ven la palabra *autista* en español, en un primer momento, pensarán que significa *chofer*, pero en realidad se trata de personas con la enfermedad del autismo. Por lo que si en español se tuviera el ejemplo *el chofer manejó el camión* (it. *L'autista ha guidato l'autobus*), la interferencia podría ser la siguiente: *el autista manejó el camión*.

6. *Él apunto con la pistola-lui ha mirato con la pistola*. Otro ejemplo de falsos amigos, es con el verbo *mirar* en español. Este verbo, en italiano se dice *guardare*. Sin embargo, en español existe un verbo muy similar gráficamente que es *guardar*, pero no tienen el mismo significado. Además, en italiano hay otro verbo muy similar también gráficamente hablando que es *mirare* que en español significa *apuntar*. Lo anterior, por supuesto, ocasionará grandes problemas de interferencia entre los hablantes italianos que aprenden español. En un primer momento, si a los italo parlantes se les presenta el verbo *mirar*, ellos pensarán que significa *mirare*, pero en realidad, este verbo italiano, significa en español, *apuntar*. Si ponemos, por

ejemplo, *él apuntó con la pistola*, en italiano sería *lui ho mirato con la pistola*, pero por interferencia, ellos podrían poner *él miró con la pistola*.

VI.1.1 Los falsos amigos parciales. “Son palabras o expresiones casi idénticas en las dos lenguas cuya significación y uso sólo coincide en algunos casos porque tiene una distribución diferente” (Matte Bon, 10). Se trata de escoger entre los diferentes significados de una palabra para buscar su equivalente en la otra lengua. Por ejemplo: *te llevo una carta de México-ti e arrivata una lettera dal Messico*. Cuando los hablantes hayan estudiado todas estas palabras anteriores, de todas formas, habrá confusión. Esa confusión radicará en la palabra *carta* en ambas lenguas. En primera instancia, les quedará claro que *lettera* es en español *carta*, pero se empezarán a confundir cuando vean que tienen en su idioma materno una palabra que también se llama *carta* que en español significa *papel*. Si se dice por ejemplo en español, *te llegó una carta de México* (*it. Ti e arrivata una lettera dal Messico*), los italo parlantes, en vez de usar la palabra *carta* que es la correcta podrían usar la palabra *papel* que en italiano es *carta* y producirán algo raro como *te llegó un papel de México* algo que en español no suena tan ilógico, pero sí suena algo extraño. Otro ejemplo a mencionar relacionado con los falsos amigos parciales es el siguiente: *Juan declaró la renta-Giovanni ha denunciato l'affitto*. En este caso, habrá ciertas confusiones porque en español, también existe el verbo *denunciar* y los hablantes italianos podrían pensar que en su idioma es *denunciare* y no es así. En realidad, como se dice arriba, *denunciare* es *declarar* en español. Si, por ejemplo, se dice *Juan declaró la renta* (*it. Giovanni ha denunciato l'affitto*) y si se sigue pensando erróneamente lo anterior, los italianos emitirán lo siguiente y lo cual es incorrecto: *Juan denunció la renta*. Otro ejemplo que se puede mencionar es con la palabra *contemporáneo*. Desde el punto de vista del significado de *actual* y *moderno*, en italiano también se dice de la misma manera: *comtemporaneo*. Sin embargo, “en italiano, *comtemporaneo*, también se aplica en acciones que coinciden cronológicamente en su desarrollo, lo

que en español se expresaría en frases como *a la vez* o *al mismo tiempo* “(Galiñanes, 23). Por ejemplo: *come y habla a la vez-mangia e parla contemporaneamente*. La interferencia, en este caso, será clara: el hablante en vez de usar la expresión española *a la vez*, usará el equivalente italiano *contemporaneamente*. Y la frase dicha así, en español, sonará sumamente extraña, al decir, *habla y come contemporáneamente*. Un último ejemplo, es con la palabra *largo* en italiano, que en español, muchas veces, es el equivalente a la palabra *ancho*. Por ejemplo: *en este punto la calle es ancha-la strada in quel punto e larga*. La interferencia por parte del hablante italiano se manifestará cuando diga la palabra *larga* correspondiente al italiano en vez de la palabra *ancha* en español: *en este punto la calle es larga* que en español, esta frase suele existir, pero el contexto no es el mismo.

VI.1.2 Los falsos amigos semánticos. “Son palabras que no siempre presentan una semejanza formal, pero que originan gran confusión porque creemos que la palabra extranjera cubre los mismos significados que la palabra de nuestra lengua materna” (Galiñanes, 12). Por ejemplo, la palabra italiana *nessuno*, tiene valor de *qualcuno* (*esp. alguien, alguno*) especialmente en frases interrogativas, mientras que en español se puede usar *alguno* o *alguien*: *¿Hay alguien?-C’è qualcuno?* La interferencia se va a manifestar cuando el hablante, en el caso de esta pregunta, diga *ninguno* en vez de *alguno* o *alguien* y, por lo tanto, él o ella puede preguntar lo siguiente: *¿hay ninguno?*

VI.2 Expresiones existentes en una de las dos lenguas. “Existen numerosas expresiones que pueden traducirse al pie de la letra de un idioma al otro, pero que no suelen usarse “(Matte Bon, 27). Por ejemplo: *dar un paso-fare un passo* y *dar una vuelta-fare un giro*. En las expresiones anteriores, en italiano se usa el verbo *fare* (*esp. hacer*) y en español se usa el verbo *dar* para estas expresiones. Entonces, los italianos podrían usar el verbo *hacer* en vez de *dar*, pero no sería lo más usual ni lo más correcto. Por lo tanto, ellos emitirán expresiones raras como las siguientes:

hacer un paso y hacer un giro/vuelta. Numerosas expresiones que en italiano se construyen con *fare+infinitivo* en español se usa los verbos *dar* o *poner*. Por ejemplo: *dar hambre-far venire fame, dar sueño-far venire sonno* y *ponerse nervioso-far innervosire*. No es de extrañar que los hablantes italianos quieran producir tal cual estas expresiones como en su idioma y digan cosas sumamente extrañas como *hacer venir hambre, hacer venir sueño/el sueño y hacer nervioso* antes de aprenderse las expresiones correctas. Otro caso es con el binomio *atacar/attacare*. En general, los dos verbos tienen formas y significados análogos como, por ejemplo: *Los soldados atacaron el campamento enemigo* (it. *I soldati attaccarono l'accampamento nemico*), pero el verbo italiano posee otras acepciones. (Francesconi, 8). Tal es el caso del siguiente ejemplo: *contagiar la gripe-attacare l'influenza*. En los casos anteriores, el verbo español *atacar* ya no es en italiano *attacare*. Ahora, este verbo italiano puede tener en español diferentes significados como en los casos anteriores. Por lo tanto, el hablante italiano, en primera instancia, emitirá ejemplos extraños como el siguiente: *atacar la gripe*.

VI.3 Las locuciones y perífrasis verbales. “Ambas se pueden reducir a una sola unidad del español al italiano y viceversa” (Francesconi, 31). Por ejemplo: *enterarse-venir a sapere, querer-voler bene, afeitarse-farsi la barba, rinfacciare-echar en cara* y *caerse-cadere per terra*. Por lo que los hablantes de Italia, tendrán interferencias como las siguientes: *venir a saber, querer bien, caer por tierra, hacerse la barba y reechar en cara*.

Continuando con las locuciones, tanto en italiano como en español aprehenden el sistema cromático del mismo modo, es decir, tienen el mismo reparto de colores fundamentales. “Estos colores no presentan la misma simbología por la falta de isomorfismo entre las locuciones, giros y frases hechas de las dos lenguas” (Galiñanes, 7). Por ejemplo:

1. Con el color blanco: *termita-formica bianca, matrimonio no consumado-matrimonio blanco y empate-risultato bianco*. La interferencia llevada a cabo aquí por parte de los italo parlantes es que tenderán a traducir tal cual al español, sus locuciones procedentes de su lengua materna, el italiano. Por lo tanto, no será de extrañar que ellos cometan errores como los siguientes: *hormiga blanca, matrimonio blanco y resultado blanco*.

2. Con el color amarillo: *yema de huevo-giallo dell' uovo y essere giallo dalla rabbia-estar rojo de ira*. Las interferencias serían las siguientes: *amarillo del huevo y estar amarillo de ira* que en español sí se entendería, pero no es lo más correcto.

3. Con el color negro: *traje oscuro-abito nero y sangre infectada-sangue nero*. Las interferencias que cometan los italo parlantes van a sonar raras, sin embargo no es lo más correcto aunque los hablantes hispanohablantes lo sobreentenderían: *hábito negro y sangre negra*.

4. Con el color verde: *amarillo de envidia-essere verde per l'invidia*. La interferencia sería la siguiente: *estar verde de la envidia*.

“Todas estas frases son distintas porque están condicionadas por las costumbres, la historia, la política, etc “(Galiñanes, 13). Como se vio anteriormente, habrá expresiones que en una lengua se dicen con un color y en la otra con otro. Habrá otras expresiones que, cuando los hablantes italianos cometan interferencias no les sonarán tan raras a los hispanoblablantes. En cambio otras, sí sonarán bastante extrañas.

CONCLUSIONES

En primer lugar, las conclusiones surgen de la investigación documental, es decir, de una teoría llamada el Análisis Contrastivo. Respecto a este análisis que se realiza en el trabajo, se acudió a fuentes documentales y, posteriormente, basado en ello, fue que se llevó a cabo la investigación de campo con los italianos que se incluyen en esta tesis. El Análisis Contrastivo se basa en unos cinco pasos. Estas son las partes más importantes del análisis teórico y son la base para el análisis contrastivo de las interferencias de los sujetos estudiados:

1. Tomar en cuenta los niveles lingüísticos (el fonológico, morfológico, morfosintáctico y léxico) y recopilar el mayor número de ejemplos posible de acuerdo a esos niveles.
2. Basándonos en esos ejemplos, ver cuáles de ellos son semejantes y cuáles diferentes al comparar las dos lenguas, es decir, el italiano y el español.
3. Observar solamente cuáles de ellos son diferentes, pues la base de este trabajo son las interferencias de los italianos con el idioma español y generalmente, esas interferencias se deben a diferencias con los dos idiomas y por ello, hay errores que se tienen que corregir.
4. Ya teniendo esas diferencias, se hace la descripción de esas interferencias y la predicción de cuáles serían los posibles errores de los italianos al estudiar o conocer el idioma español.
5. Ya se hace la respectiva comprobación de esas interferencias, es decir, ya se hace lo que es precisamente la investigación de campo al entrevistar a los italianos y ver cuáles de esas

interferencias son reales y éstas incluirlas en el trabajo, pues son parte de una recopilación de datos.

6. Buscar el método de enseñanza que sea el adecuado para superar y dominar esas dificultades.

En líneas generales, hay que contrastar primero las categorías y posteriormente, las estructuras en la primera y la segunda lengua.

Otra teoría relacionada con la investigación documental o el análisis teórico es la teoría de la interlengua para revalorizar el papel de la primera lengua en la adquisición de la segunda lengua como punto de referencia en el proceso; en el caso de la adquisición del español como segunda lengua, la comparación o el análisis contrastivo, o sea, la relación entre los conocimientos adquiridos y los nuevos, es un proceso cognitivo universal que no se pudo anular. Lo anterior se basa en otra teoría llamada “La estrategia de la diferencia”, basado en el descubrimiento de las diferencias interlingüísticas y el recurso a estructuras más distantes de la primera lengua, a veces inexistentes en la lengua meta, el español.

El enfoque del Análisis Contrastivo, llamado el enfoque Psicolingüístico, se basa en el concepto de “sistema aproximativo” (la interlengua) que se define como “un sistema lingüístico desviado y empleado por el hablante al intentar usar la segunda lengua”. El Análisis Contrastivo a tomar en cuenta aquí es el de tipo Generativo también, donde se realiza la contrastación propiamente dicha y así sucedió. El Análisis Contrastivo Estructuralista sirvió para clasificar y segmentar los elementos de contrastación que es la base teórica de esta tesis.

Las conclusiones también surgen del estudio de los hablantes de italiano estudiados en este trabajo o de la investigación de campo. Surgen de los problemas, errores o interferencias que manifiestan los hablantes al adquirir el español como segunda lengua. A pesar de la similitud de ambas lenguas, existe la interferencia lingüística en los italianos que adquieren el español como segunda lengua, debido a la influencia que los hablantes de italiano tienen de su primera lengua.

Los hablantes produjeron expresiones que no correspondían a las de un hablante nativo de español y que presentaron algunas dificultades de erradicación. Los hablantes estudiados sí fueron capaces de distanciarse de la lengua madre y de establecer un contraste con el nuevo idioma y, por lo tanto, aprovecharon ciertos elementos comunes para facilitarles el uso de ambas. La comparación de las lenguas no sólo permitió aprender o adquirir la segunda lengua sino enriquecer la suya también, pero aún les falta erradicar algunas interferencias presentadas en este trabajo. Se puede decir que fue absolutamente necesario que los italo-parlantes tuvieran que contrastar el italiano con el español, sobretodo, en los primeros niveles y debido también a las grandes similitudes que existen entre los dos idiomas y que muchas de ellas son bastante engañosas, ya que como se dijo, la contrastividad es una estrategia cognitiva universal. Para algunos italianos, fue algo difícil que dominaran el español a la perfección porque la afinidad entre las dos lenguas y la facilidad de entendimiento no los motivaron del todo, en un principio. Sin embargo, en niveles intermedios y avanzados como en el caso de los italianos estudiados, esa afinidad de la que se hablaba anteriormente, fue motivo de algunos errores, pero la motivación ya no era del todo negativa. Muchos de esos errores manifestados por los sujetos estudiados, consistieron en la reproducción de las estructuras que son propias de su lengua, debido a esa afinidad de la que se hablaba. Las interferencias, fueron solamente de tipo interlingüístico, es decir, provocadas por la primera lengua, el italiano. Es muy importante también tomar en cuenta el concepto de “distancia interlingüística”, donde se dice que entre mayor distancia haya entre dos lenguas en cuanto a la fonología, la morfología, morfosintaxis y el léxico, es decir, en lo referente a si pertenece a la misma familia lingüística o no, mayor será la dificultad para aprender la segunda lengua en relación con la primera. Se supone que con el español y el italiano, la distancia interlingüística es poca y que “será muy fácil aprender el español para los italianos”, pero no fue así muchas veces. Durante el proceso de adquisición del español, hubo dificultades

debido a las diferencias y ciertas similitudes, sobretodo, en los niveles intermedios, tal y como se podrá apreciar en las tablas que se exponen más adelante. A medida que el estudio del español va avanzando, el italiano ya no es un punto de referencia seguro para los hablantes, ya que las diferencias son más llamativas que las semejanzas. En la adquisición de la segunda lengua, el hablante se apoyó en la observación de la nueva lengua y ensayó procedimientos contrastivos que no se pudieron evitar. Este enfoque es aconsejable cuando la distancia entre la primera y la segunda lengua es poca, tal y como sucede en estos dos idiomas. Tanto las interferencias de la primera lengua y la desviación de las reglas representan los errores más frecuentes a la hora de adquirir la segunda lengua. La pretensión de desterrar la primera lengua del hablante, fue inviable, sobretodo, en el caso de las fuertes afinidades con la segunda lengua. La adquisición del español suele entrar en una fase crítica. A medida que el estudio de la segunda lengua, el español, fue avanzando hacia niveles más profundos de análisis, la primera lengua, el italiano, ya no representó un punto de referencia seguro. Las diferencias fueron más llamativas que las afinidades. Las desviaciones de la norma se produjeron al surgir el conflicto entre el sistema de reglas de la primera lengua y el de la segunda lengua.

Se puede decir que será absolutamente necesario que los italo parlantes tengan que contrastar el italiano con el español, sobretodo, en los primeros niveles y debido también a las grandes similitudes que existen entre los dos idiomas y que muchas de ellas son bastante engañosas, ya que como se dijo, la contrastividad es una estrategia cognitiva universal.

Para un italiano, será algo difícil que domine el español a la perfección porque la afinidad entre las dos lenguas y la facilidad de entendimiento no lo motivan del todo. Sin embargo, en niveles intermedios y avanzados como en el caso de los italianos estudiados, esa afinidad de la que se hablaba anteriormente, fue motivo de algunos errores, pero la motivación ya no era del todo negativa. Pero, los problemas iniciales se transforman en defectos persistentes y algunas

interferencias fueron muy difíciles de corregir. Muchas de esos errores manifestados por los sujetos estudiados, consistieron en la reproducción de las estructuras que son propias de su lengua, debido a esa afinidad de la que se hablaba. Las interferencias, fueron solamente de tipo interlingüístico, es decir, provocadas por la primera lengua, el italiano. Respecto a las interferencias fonológicas, los hablantes italianos estudiados para este trabajo no les resulta del todo difícil asimilar los sonidos de la segunda lengua, ya que la mayoría de ellos no presentan interferencias de este tipo. A diferencia de muchos otros hablantes de italiano como primera lengua, a estas personas les ha beneficiado mucho que estas dos lenguas sean tan similares y aunque haya diferencias, la adquisición de la mayoría de los sonidos resultó ser una tarea fácil que no requirió demasiado esfuerzo de su parte. Se considera que su contacto prolongado con el español les ayudó mucho para esto. A continuación, se mencionarán los datos que aportó el estudio de los hablantes de italiano que adquieren el español como segunda lengua en este trabajo. Hay que tomar en cuenta que los hablantes son de nivel intermedio (B1 y B2) y de nivel avanzado (C1) de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER). Ahora bien, respecto a las hipótesis que se manifestaron antes de la realización de esta investigación, se puede concluir lo siguiente:

1. Las interferencias pertenecen a diferentes aspectos lingüísticos en cada individuo. Es decir, existen interferencias fonológicas, morfológicas, morfosintácticas y léxicas en los italo hablantes que adquieren español como segunda lengua.
2. Existe un conjunto de interferencias que pertenecen al habla de varios o de todos los individuos, aunque a decir verdad, de acuerdo al estudio, hubo muy pocas coincidencias, sobretodo, en los hablantes de nivel avanzado que sólo las presentaron en los pronombres y los verbos. En el caso de los hablantes de nivel intermedio, hubo más, pero aún así, fueron pocas, pero dichas coincidencias se manifestaron en los artículos, los nombres, los

pronombres, los adjetivos y los verbos. En el caso de las interferencias fonológicas y morfológicas, no fue así del todo. En el nivel intermedio, en ambos niveles lingüísticos, en los ejemplos expuestos, pocos de los sujetos o la minoría, tuvieron pocas interferencias. En el nivel avanzado, sucedió lo mismo, salvo que en las interferencias morfológicas, no hubo ninguna interferencia con los sujetos de este nivel. En las interferencias morfosintácticas, en lo que respecta a los artículos, hubo pocos ejemplos en donde todos los individuos, en ambos niveles, tuvieran interferencias. En los nombres, de igual manera, en el nivel intermedio, hubo pocos ejemplos donde todos los sujetos tuvieran interferencias y en el avanzado, no hubo ningún ejemplo donde todos tuvieran la misma interferencia. En los pronombres, sucedió lo mismo que con los artículos y los nombres en el nivel intermedio y en el nivel avanzado, en un solo ejemplo, esta hipótesis se cumple. Con los adjetivos, al que igual que con los pronombres, se cumple la hipótesis, pero sólo en algunos ejemplos, que fueron pocos en el nivel intermedio. En el nivel avanzado, en este caso, la hipótesis no se cumple porque no hubo ningún ejemplo donde todos tuvieran interferencias. En los adverbios, sucede lo anterior de los adjetivos en el nivel avanzado, pero en el nivel intermedio también. En los verbos, en ambos niveles, la hipótesis se cumple de alguna manera porque hubo pocos ejemplos donde todos los individuos tuvieran interferencias. En algunos otros ejemplos expuestos de los verbos, no se cumple tal hipótesis porque no hubo ninguno donde todos tuvieran en común ciertas interferencias. Esto sucedió, desde luego, en ambos niveles. En las preposiciones, no existió un conjunto de interferencias que pertenecieran al habla de todos los individuos. En ningún ejemplo hubo interferencias donde todos las tuvieran. Lo anterior ocurrió tanto en el nivel intermedio como en el avanzado. De igual manera, esto sucedió con las conjunciones y con las proposiciones subordinadas y con las interferencias léxicas.

3. Tales interferencias se dan de manera particular y específica en cada persona. Respecto a las interferencias fonológicas, los hablantes italianos estudiados en este trabajo no les resulta del todo difícil asimilar los sonidos de la segunda lengua, ya que la mayoría de ellos no presentan interferencias de este tipo. A diferencia de muchos otros hablantes de italiano como primera lengua, a estas personas les ha beneficiado mucho que estas dos lenguas sean tan similares y aunque haya diferencias, la adquisición de la mayoría de los sonidos resultó ser una tarea fácil que no requirió demasiado esfuerzo de su parte. Se considera que su contacto prolongado con el español les ayudó mucho para esto. En las interferencias morfológicas, en la mayoría de los ejemplos, pocos sujetos del nivel intermedio tuvieron las mismas interferencias con los mismos ejemplos. En el nivel avanzado, no hubo ninguna interferencia de este tipo en ninguno de los individuos. En las interferencias morfosintácticas, en los artículos, en ambos niveles, tanto en el intermedio como el avanzado, la mitad de los sujetos tuvieron interferencias en la mitad de los ejemplos presentados. Lo mismo sucedió con los pronombres. En los nombres, más de la mitad de los hablantes las tuvieron. En las proposiciones subordinadas, en los adjetivos, en los verbos y en las preposiciones, la mayoría tuvo interferencias. En los verbos, hubo ocasiones, en donde, en el nivel intermedio, en algunos ejemplos, todos los sujetos tuvieron interferencias, asimismo, ejemplos en donde en el nivel avanzado, no cometieron interferencias, simplemente porque ninguno las cometió. Respecto a las preposiciones en el nivel avanzado, dichas interferencias no se dan de manera particular ni específica en cada persona en ningún momento. No hubo mayores problemas. En los adverbios también, la mayoría tuvo interferencias, sobretodo, en el nivel intermedio y avanzado, definitivamente no se cumple dicha hipótesis porque sólo un sujeto tuvo interferencias en todos los ejemplos expuestos con este aspecto de la gramática. En las conjunciones, las interferencias tampoco se dan en cada persona, ya que del único ejemplo

expuesto en este trabajo, la mayoría tuvo interferencias, más no todos los ejemplos en el nivel intermedio. En el avanzado, no se manifestó ninguna interferencia de este tipo. En las interferencias léxicas, dichas interferencias no se dan de manera particular o específica en cada persona, ya que la minoría de ellos tuvo pocas interferencias de este tipo. Hubo ejemplos en donde los hablantes de nivel avanzado, no manifestaron ninguna interferencia, simplemente porque no la cometieron. Finalmente, se puede decir que esta hipótesis sí se cumple de alguna manera en algunos de los individuos, más no específicamente en cada uno de ellos.

4. Las interferencias pertenecen a diferentes aspectos gramaticales en cada individuo. También, las interferencias pertenecen a algunos aspectos fonológicos y morfológicos. En lo que respecta a los aspectos gramaticales o morfosintácticos, lo que son los sustantivos o nombres, en los pronombres, los adjetivos, los adverbios, los verbos, las preposiciones, las conjunciones y las proposiciones subordinadas, además de que las interferencias también pertenecen o forman parte de los aspectos léxicos, la hipótesis se cumple de alguna manera, mas no del todo porque aunque dichas interferencias pertenezcan a los niveles lingüísticos anteriormente mencionados, no se manifiestan en cada uno de los sujetos estudiados. Para la selección de los sujetos, se tomaron en cuenta los siguientes parámetros:

- Se eligieron a personas de origen italiano o hablantes de italiano como primera lengua.
- Las personas son adultos de entre 20 y 65 años de edad que adquirieron (más no aprendieron) el español como segunda lengua, es decir, que como su nombre lo dice, lo adquirieron en la calle y en un país donde se habla el idioma (en este caso, México) y no en contextos escolares. Si bien hay que aclarar que algunos de los sujetos estudiados tomaron cursos relacionados con la lengua española, pero sólo fue por un período corto de tiempo.

- Dichas personas tienen un nivel intermedio (B1 y B2) y un nivel avanzado (C1) del español, de acuerdo al Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas (el MCER). Se eligieron sujetos con estos niveles porque así lo ameritaban los tipos de ejemplos para analizar las interferencias.

Finalmente, ¿cómo solucionar el problema para no volver a experimentar esas dificultades? Sería necesario la elaboración de un manual donde se incluyan el mayor número de interferencias fonológicas, morfológicas y léxicas posibles. Explicar a qué se deben esas dificultades en esos aspectos lingüísticos y cómo darles solución para ya no volver a cometer esos errores que los italianos manifestaron en esta investigación mediante la elaboración de ejercicios al basarse en diferentes enfoques y metodologías para la enseñanza de lenguas.

ANEXOS

ANEXOS

Anexo 1.- Entrevistas a hablantes de italiano como primera lengua

A continuación, se presentarán los datos principales de los nueve italianos entrevistados para esta investigación, de acuerdo a los siguientes criterios:

Por orden alfabético de acuerdo a su apellido paterno.

De acuerdo a su nivel de español, es decir, primero se presentarán los datos de los italianos cuyo nivel de español es intermedio y posteriormente, a los de nivel avanzado. Dichos niveles se determinaron por el número de interferencias manifestadas. Los primeros tuvieron más interferencias que los segundos.

Hablantes de italiano como primera lengua de nivel intermedio de español

Nombre: Stefano Bosco.

Edad: 36 años.

Educación: Carrera Técnica en Comunicaciones.

Origen: Torino, Piemonte, Italia.

Nombre: Zaira Pantarotto.

Edad: 34 años.

Educación: Lic. en Técnica Herborística.

Origen: San Doná di Piave, Veneto, Italia.

Nombre: Dino Poli.

Edad: 46 años.

Educación: Ingeniero Industrial.

Origen: Pisa, Toscana, Italia.

Nombre: Anna Salvatici.

Edad: 31 años.

Educación: Lic. en Ciencias de la Educación y Mtra. en Mediación Intercultural.

Origen: Venecia, Veneto, Italia.

Nombre: Riccardo Sironi.

Edad: 32 años.

Educación: Lic. en Disciplinas Musicales y Espectáculos.

Origen: Milano, Lombardía, Italia.

Hablantes de italiano como primera lengua de nivel avanzado de español

Nombre: Nicola Abbondanza.

Edad: 38 años.

Educación: Lic. en Administración de Empresas.

Origen: Bologna, Emilia Romagna, Italia.

Nombre: Rachele Del Monte.

Edad: 22 años.

Educación: Licenciatura en Idiomas.

Origen: Roma, Italia.

Nombre: Luca Dori.

Edad: 45 años.

Educación: Preparatoria.

Origen: Roma, Italia.

Nombre: Giuseppe Meli.

Edad: 65 años.

Educación: Escuela Superior de Biología.

Origen: Roma, Italia.

¿Dónde fue su primer contacto con el español y por cuánto tiempo?

Stefano: “A los 16 años en Italia tomé clases por 3 ó 4 meses, pero lo perfeccioné en México e igual lo practiqué en Costa Rica, pero más lo practiqué en la calle”.

Zaira: “En mayo del 2010 aquí en México hasta la fecha”.

Dino: “Por medio de mi mamá. Soy italiano de nacimiento, pero el español lo he practicado toda mi vida porque radico aquí en Guadalajara”.

Anna: “En un curso extraacadémico de pronunciación española que tomé por tres meses”.

Riccardo: “De hecho, nunca lo estudié. Inicialmente, me encontraba en Ibiza hablando totalmente *itañol*, después poco a poco construí mi comunicación. Hice muchos errores y los sigo haciendo”.

Nicola: “Fue en México desde 1994”.

Rachele: “Fue en la preparatoria en Italia por un mes”.

Luca: “En México en 1992 durante tres semanas”.

Giusseppe: “Aquí en México. Leí muchos libros. Más que nada con los mexicanos y con mi esposa en Roma”.

En los Anexos 2 y 3, se expondrán unas tablas donde se dan a conocer las interferencias hechas por estos italianos. En primer lugar, se pone el nivel lingüístico, es decir, si es fonológico, morfológico, morfosintáctico o léxico. En segundo lugar, las palabras, frases y oraciones tanto en italiano como en español. Posteriormente, la interferencia cometida por cada uno de los hablantes y, finalmente, en cada tabla se ponen las iniciales de sus nombres, ordenados de manera alfabética de acuerdo a su apellido paterno.

Anexo 2.- Lista de interferencias realizadas por hablantes de italiano de nivel intermedio de español

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Fonológico	Contraste /s/-/z/	casa /káza/	casa /kása/	*casa /káza/			*		
Fonológico	Contraste /s/-/tS/	cena /tSéna/	cena /séna/	*cena /tSéna/			*		
Fonológico	Contraste /s/-/tS/	piscina /piSína/	piscina /pisína/	*piscina /piSína/			*		
Fonológico	Contraste /s/-/tS/	cielo /tSélo/	cielo /siélo/	*cielo /tSélo/			*		
Fonológico	Semivocal /i/ - consonante /f/	ferro /féro/	hierro /jéro/	*ferro /féro/ *fierro /fjéro/			*		*
Fonológico	Vocal /i/ - consonante /f/	filo /fílo/	hilo /fílo/	*filo /fílo/			*		
Fonológico	Vocal /a/ - consonante /f/	farina /farína/	harina /arína/	*farina /farína/			*		
Fonológico	Contraste /d/-/t/	fata /fáta/	hada /áda/	*fata /fáta/			*		
Fonológico	Contraste /b/-/p/	capra /kápra/	cabra /kábra/	*capra /kápra/			*		
Fonológico	Contraste /b/-/p/	lupo /lúpo/	lobo /lóbo/	*lubo /lúbo/			*		
Fonológico	Contraste /b/-/v/	Español: vaca /váka/	vaca /báka/	*vaca /váka/			*		
Fonológico	Contraste /g/-/k/	acqua /ákua/	agua /ágwa/	*acqua /ákua/			*		
Morfológico	Prefijo RE-	fare/rifare	hacer/volver a hacer (de nuevo)	*rehacer		*	*		
Morfológico	Prefijo RE-	dire/ridire	decir/volver a decir (de nuevo)	*redecir		*	*		
Morfológico	Prefijo RE-	studiare/ristudiare	estudiar/volver a estudiar (de nuevo)	*restudiar		*	*		
Morfológico	Prefijo RE-	rileggere	Leer/volver a leer (de nuevo)	*releer			*		

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfológico	Prefijo IN-	scomodo	incómodo	*scomodo			*		*
Morfológico	Sufijos – DAD/-TÁ	bontá	bondad	*bontad, bontád		*	*		
Morfológico	Sufijos – MIENTO/-MENTO	avvicinamento	acercamiento	*acercamento		*	*		
Morfológico	Sufijos – DURA/-TURA	saldatura	soldadura	*soldatura		*			
Morfosintáctico	Artículos	L´importante	Lo importante	*el importante	*	*	*		*
Morfosintáctico	Artículos	La nostra scuola di lingue ha molti alunni	Nuestra escuela de idiomas tiene muchos alumnos	*la nuestra escuela de idiomas tiene muchos alumnos		*	*		
Morfosintáctico	Artículos	Il suo paese e a pochi chilometri da Zaragoza	Su pueblo está a pocos kilómetros de Zaragoza	*el su/suo pueblo está a pocos kilómetros de Zaragoza	*		*		
Morfosintáctico	Artículos	Le sue fotografie sono belle	Sus fotografías están bonitas	*las suyas fotos están bonitas	*		*		
Morfosintáctico	Artículos	La tua opinione mi interessa	Tu opinión me interesa	*la tu opinión me interesa	*		*		
Morfosintáctico	Artículos	So abbastanza la chimica	Sé bastante química	*sé bastante la química	*	*		*	
Morfosintáctico	Artículos	Sa la grafología?	¿Sabe grafología?	*¿sabe la grafología?	*	*	*		
Morfosintáctico	Artículos	Lei parla lo spagnolo?	¿Usted habla español?	*¿usted habla el español?	*		*		
Morfosintáctico	Artículos	Quello alla sinistra e piu caro	El de la izquierda es más caro	*aquello a la izquierda es más caro	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Artículos	La música e quello che mi piace piu	La música es lo que más me gusta	*la música es aquello que más me gusta	*		*		
Morfosintáctico	Artículos	Il buono di questa vita	Lo bueno de esta vida	*el bueno de esta vida	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Artículos	Il vissuto	Lo vivido	*el vivido	*		*		
Morfosintáctico	Artículos	Il molto stanca	Lo mucho cansa	*el mucho cansa	*	*	*		
Morfosintáctico	Artículos	L´aquila	El águila	*la águila	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Artículos	L´acqua	El agua	*la agua	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Artículos	L´anima	El alma	*la alma	*	*	*	*	*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Artículos	La mia casa	Mi casa	*la mia/mi casa	*		*		
Morfosintáctico	Artículos	L'amor	El amor	*l'amor	*	*	*		
Morfosintáctico	Artículos	Uno psiquiatra	Un psiquiatra	*uno psiquiatra	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Artículos	Uno xilofono	Un xilófono	*uno xilófono	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Artículos	Vorrei un'altro caffè, per favore	Quisiera otro café, por favor	*Quisiera un otro café, por favor	*	*	*		
Morfosintáctico	Artículos	Voglio un'altro caramella	Quiero otro bombón	*quiero un otro bombón, quiero otra bombón	*		*		*
Morfosintáctico	Artículos	I miei genitori affitano un'altra casa	Mis padres van a alquilar otra casa	*mis padres van a alquilar una otra casa/un otra casa	*		*		
Morfosintáctico	Artículos	Un'ascia	Un hacha	*una hacha/una 'hacha	*		*	*	
Morfosintáctico	Artículos	Un'aquila	Un águila	*una águila/una 'águila	*		*	*	
Morfosintáctico	Artículos	Un'anima	Un alma	*una alma, una 'alma	*		*		
Morfosintáctico	Nombres	albero	árbol	*arból, albór, árbolo	*	*			
Morfosintáctico	Nombres	l'armatura	el armazón	*la armatura, l'armatura, el armazona	*	*			
Morfosintáctico	Nombres	il leone	el león	*il leon	*				
Morfosintáctico	Nombres	il signore	el señor	*el signore, el segnore	*		*		*
Morfosintáctico	Nombres	il pastore	el pastor	*el pastore	*		*		
Morfosintáctico	Nombres	l'attore	el actor	*el actore, el attor, el attore	*	*			*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Nombres	l'imperatrice	la emperatriz	*la emperatris, la imperatrive	*	*	*		
Morfosintáctico	Nombres	l'imperatore	el emperador	*el imperadore, el imperatore	*			*	
Morfosintáctico	Nombres	scrittore	escritor	*scrittor, scrittore, scrittore	*	*	*		
Morfosintáctico	Nombres	scrittrice	escritora	*scrittora, scrittora, scrittrice, scrittriz	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Nombres	pittore	pintor	*pittor, pitor	*	*	*		
Morfosintáctico	Nombres	pittrice	pintora	*pittora	*	*	*		*
Morfosintáctico	Nombres	lettore	lector	*lettor	*	*	*		*
Morfosintáctico	Nombres	lettrice	lectora	*lettora, lettrice, lectriz	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Nombres	professore	profesor	*profesor, professore, profesore	*	*	*		*
Morfosintáctico	Nombres	dottore	doctor	*dotor, dottor	*	*	*		
Morfosintáctico	Nombres	dottoressa	doctora	*dottora, dotora, dottoressa, dotoressa, dotoresa	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Nombres	professoressa	profesora	*profesoressa	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Nombres	conte	conde	*conte	*	*	*		*
Morfosintáctico	Nombres	contessa	condesa	*contessa	*	*	*		
Morfosintáctico	Nombres	poetessa	poetisa	*poetessa	*	*		*	*
Morfosintáctico	Nombres	eroe	héroe	*eroe	*	*	*		*
Morfosintáctico	Nombres	heroína	eroína	*eroína			*		
Morfosintáctico	Nombres	il trattore	el tractor	*el trattor	*	*	*		
Morfosintáctico	Nombres	il corridore	el corredor	*el corredore, el corridore	*				
Morfosintáctico	Nombres	sessione	sesión	*sexion, sesión, sessione, sessione	*	*			*
Morfosintáctico	Nombres	unione	unión	*unione	*				
Morfosintáctico	Nombres	l'aula vuota	el aula vacía	*la aula vacía, la aula vuota	*	*			*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Nombres	l'ascia affilata	el hacha afilada	*el hacha/acha afilada	*	*			*
Morfosintáctico	Nombres	il miele e dolce	la miel es dulce	*el miel es dulce/dulche	*	*	*		*
Morfosintáctico	Nombres	il fiore ha molti petali	la flor tiene muchos pétalos	*el flor tiene muchos pétalos	*	*	*		*
Morfosintáctico	Nombres	l'aria e fredda nel mio p	el aire es frío en mi	*la aire es/e fría en mi pueblo	*	*	*		*
Morfosintáctico	Nombres	ieri ho comprato il latte	ayer compré la leche	*ayer compré el leche		*	*		
Morfosintáctico	Nombres	Tequila en ella valle	Tequila está en el valle	*Tequila está en la valle	*	*	*		*
Morfosintáctico	Nombres	Mi faró delle analisi domani	Me haré unos análisis mañana	*me haré unas análisis mañana. *mi are unas analisi mañana	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Nombres	Aveva molto sangue	Tenía mucha sangre	*tenía mucho sangre	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Nombres	Il buono, il facile, l'utile	Lo bueno, lo fácil, lo útil	*el bueno, el fácil, el util	*	*	*		*
Morfosintáctico	Nombres	Il torace	El tórax	*el toras, el torace	*	*			*
Morfosintáctico	Nombres	I toraci	Los tórax	*los toraces	*	*			*
Morfosintáctico	Nombres	Buona sera	Buenas tardes	*buena tarde	*		*		
Morfosintáctico	Nombres	Buona notte	Buenas noches	*buena noche	*		*		
Morfosintáctico	Nombres	Andaré a piedi	Ir a pie	*ir a pies	*				*
Morfosintáctico	Nombres	I soldi	El dinero	*los dineros	*		*		

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Nombres	Il solletico	Las cosquillas	*la cosquilla	*		*		
Morfosintáctico	Nombres	Buon giorno	Buenos días	*buen día	*		*		*
Morfosintáctico	Nombres	arroganza	arrogancia	*arroganza	*				*
Morfosintáctico	Nombres	apritore	abridor	*abridore, apritore, abritore	*		*		
Morfosintáctico	Pronombres	Non c'è nessuno che cucine come te	No hay nadie que cocine como tú	*no hay nadie que cocine como/come ti	*		*	*	*
Morfosintáctico	Pronombres	Il mio vicino e biondo come me	Mi vecino es rubio como yo	*mi vecino es rubio como/a mi/come mi	*		*	*	*
Morfosintáctico	Pronombres	Fra te e me non c'è niente	Entre tú y yo no hay nada	*tra/entre ti y mi no hay nada	*		*	*	
Morfosintáctico	Pronombres	Vieni con me al viaggio?	¿vienes conmigo al viaje?	*¿vienes con me al viaje?	*		*		
Morfosintáctico	Pronombres	Aspetta, vengo con te	Espera, voy contigo	*espera voy/vengo con ti	*		*		*
Morfosintáctico	Pronombres	Glielo darai a Carlo?	¿se lo darás a Carlos?	*¿lo darás a Carlos?		*	*	*	
Morfosintáctico	Pronombres	A me mi sembra giusto	A mí me parece justo	*a me mi parece justo	*		*	*	
Morfosintáctico	Pronombres	A te ti piaciono i dolci	A ti te encantan los dulces	*a te ti encantan los dulces	*		*	*	
Morfosintáctico	Pronombres	Noi spagnoli siamo sempre allegri	Nosotros los españoles estamos siempre alegres	*nosotros españoles estamos siempre alegres	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Pronombres	Noi che parliamo l'italiano	Nosotros los que hablamos italiano	*nosotros que hablamos italiano	*	*	*		*
Morfosintáctico	Pronombres	Mi si e rotta la camicia	Se me ha roto la camisa	*me se ha roto la camisa	*		*		
Morfosintáctico	Pronombres	L'ho fatto per te	Lo hice por tí	*lo hice por/per te	*		*		
Morfosintáctico	Pronombres	Non credo que sia per me	No creo que sea para mí	*no creo que sea para me	*		*		
Morfosintáctico	Pronombres	Fra te e me, questo e orrendo	Entre tú y yo esto es horrible	*entre te y me, esto es horrible	*		*		

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Pronombres	Secondo tu, che cosa bisogna fare?	Según tú, ¿qué crees que hay que hacer?	*según te, ¿qué crees que hay que hacer?	*		*		
Morfosintáctico	Pronombres	Secondo me, non e giusto	Según yo, no es justo	*según mi/me, no es justo	*		*		
Morfosintáctico	Pronombres	Faccio un regalo a mia zia	Le hago un regalo a mi tía	*hago un regalo a mi tía	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Pronombres	La casa che hai visto e quella di Pietro	La casa que has visto es la de Pedro	*la casa que has visto es aquella de Pedro	*		*	*	*
Morfosintáctico	Pronombres	Questo quaderno e tuo	Este cuaderno es tuyo	*este cuaderno es/e tuyo	*		*	*	
Morfosintáctico	Pronombres	Questa cucina e tua	Esta cocina es tuya	*esta cocina es/e tua	*				
Morfosintáctico	Pronombres	La tavola e sua	La mesa es suya	*la mesa es/e sua	*		*		
Morfosintáctico	Pronombres	Il bambino e suo	El niño es suyo	*el niño es/e suo	*		*		
Morfosintáctico	Pronombres	C'eravamo tutti e dieci nel giardino	Estábamos los diez en el jardín	*estábamos todos los diez en el jardín		*	*	*	*
Morfosintáctico	Pronombres	Mi lavo la faccia	Me lavo la cara	*mi lavo la cara	*		*		
Morfosintáctico	Pronombres	Ti addormenterai subito	Te dormirás enseguida	*ti dormirás enseguida	*		*		
Morfosintáctico	Pronombres	Si sieda qui	Siéntese aquí	*se sienta aquí	*		*		*
Morfosintáctico	Pronombres	Lavati la faccia	Lávate la cara	*lavati la cara	*		*		
Morfosintáctico	Pronombres	Devo arrangiarmi con pochi soldi	Me tengo que arreglar con poco dinero	*me tengo que arreglar con pocos dineros	*	*	*		
Morfosintáctico	Adjetivos	olandese	holandés/holandesa	*olandés, olandese	*	*	*		
Morfosintáctico	Adjetivos	spagnolo	español	*español, spañolo, espagnolo	*		*		*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Adjetivos	spagnola	española	*spañola, espagnola	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	riduttore	reductor	*riduttur, reductore, riduttore	*	*			*
Morfosintáctico	Adjetivos	riduttora	reductora	*riduttora	*				
Morfosintáctico	Adjetivos	andalusino	andaluz	*andalusino, andaluzino	*	*	*		
Morfosintáctico	Adjetivos	andalusina	andaluza	*andalusina, andaluzina	*	*	*		
Morfosintáctico	Adjetivos	azzurro/azzurra	azul	*azzula, azzurra, azulo	*		*		*
Morfosintáctico	Adjetivos	Una grande città	Una gran ciudad	*una grande ciudad		*	*		*
Morfosintáctico	Adjetivos	Grande fratello	Gran hermano	*grande hermano	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Adjetivos	Non ho nessuno problema	No tengo ningún problema	*no tengo ninguno problema	*	*	*		
Morfosintáctico	Adjetivos	Un cattivo esempio	Un mal ejemplo	*un ejemplo malo, un malo ejemplo *un mal esempio		*	*	*	*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Adjetivos	il primo piano	el primer piso	*el primero piso		*	*	*	*
Morfosintáctico	Adjetivos	Il terzo premio	El tercer premio	*el tercero premio		*	*	*	*
Morfosintáctico	Adjetivos	Il cattivo	Lo malo	*el malo	*	*	*		*
Morfosintáctico	Adjetivos	Il cortese non toglie il coraggioso	Lo cortés no quita lo valiente	*el cortés no quita lo valiente	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Adjetivos	Un bel ragazzo	Un chico guapo	*un guapo chico	*		*	*	*
Morfosintáctico	Adjetivos	Ho una nuova macchina	Tengo un coche nuevo	*un nuevo coche/una nueva coche	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Adjetivos	Un´intelligente domanda	Una pregunta inteligente	*una inteligente pregunta	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	Qualche bella foto	Alguna foto bonita	*alguna bonita foto	*	*	*		*
Morfosintáctico	Adjetivos	azzurrateo	azulado	*azulado, azzurrato, azzulado	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	Le mie sciarpe	Mis bufandas	*las mías bufandas	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	La mia sciarpa	Mi bufanda	*la mía bufanda	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	I miei divani	Mis sofás	*los míos sofás/i miei sofas	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	Il mio divano	Mi sofá	*el mío sofá	*		*		*
Morfosintáctico	Adjetivos	I tuoi regali	Tus regalos	*los tus/los tuo regalos, tus regalo	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	Le tue lettere	Tus lecturas	*las tus lecturas	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	Il tuo dizionario	Tu dizionario	*tu dizionario	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	La tua lettera	Tu carta	*la tua/tu carta	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	Il suo elenco	Su elenco	*el suo/su elenco	*		*		

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Adjetivos	i suoi treni	sus trenes	*los sus trenes	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	La sua prova	Su prueba	*la sua/su prueba, su proba	*		*		*
Morfosintáctico	Adjetivos	Le sue iene	Sus hienas	*sus ienas	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	E un mio amico	Es un amigo mío	*es un mio amigo/es un mio amico *es un me amigo	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Adjetivos	Quello stupido	Aquel estúpido	*aquel/aquello estúpido	*	*	*		*
Morfosintáctico	Adjetivos	Questo esempio	Este ejemplo	*esto ejemplo	*	*	*		*
Morfosintáctico	Adjetivos	Quell' uomo	Aquel hombre	*aquel hombre, acuel hombre, aquello hombre	*	*	*		*
Morfosintáctico	Adjetivos	tre	tres	*tre	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	sei	seis	*sei	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	sette	siete	*sete, sette, sietes	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	otto	ocho	*ochos, otto	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	nove	nueve	*nueves, nove	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	cento	cien	*cento, ciento(s), ciento	*	*	*		
Morfosintáctico	Adjetivos	centouno	Ciento uno	*centouno, cientosuno, cientuno	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Adjetivos	venti	veinte	*venti, veinti	*	*	*		
Morfosintáctico	Adjetivos	mille	mil	*mille	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	Due milla	Dos mil	*dos milla	*	*	*		
Morfosintáctico	Adjetivos	ventuno	veintiuno	*veinteuno, ventuno	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	trenta	treinta	*trenta	*	*	*		
Morfosintáctico	Adjetivos	quaranta	cuarenta	*q/cuaranta	*	*	*		
Morfosintáctico	Adjetivos	cinquanta	cincuenta	*cincuenta	*	*	*		
Morfosintáctico	Adjetivos	sessanta	sesenta	*sessanta, sesanta, sesentas	*	*	*		
Morfosintáctico	Adjetivos	settanta	setenta	*settanta, settentas	*	*	*		

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Adjetivos	ottanta	ochenta	*ottanta, otanta, ochanta, ochentas	*	*	*		
Morfosintáctico	Adjetivos	novanta	noventa	*novanta, noventas	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	Un milione	Un millón	*un milione, un miglion, un millón	*	*	*		
Morfosintáctico	Adjetivos	Cinquecento cinquanta cinque	Quinientos cincuenta y cinco	*quinientos cincuenta cinco	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Adjetivos	Trenta due	Treinta y dos	*treinta dos, treintados, trenta y dos	*	*		*	*
Morfosintáctico	Adjetivos	Ho scritto duecento pagine	He escrito doscientas páginas	*he escrito doscientos páginas	*	*	*		*
Morfosintáctico	Adjetivos	Ci sono cinquecento bambini	Hay quinientos niños	*hay quiniento niños	*	*	*		*
Morfosintáctico	Adjetivos	Giovanni XXIII-ventitredicesimo	Juan XXIII-veintitrés	*Juan vigésimo tercero/ventitreesimo	*			*	
Morfosintáctico	Adjetivos	Abito al primo piano	Vivo en el primer piso	*vivo/abito en el primero piso	*	*	*		
Morfosintáctico	Adjetivos	Ha vinto il terzo premio	Ha ganado el tercer premio	*ha ganado el tercer premio *ha vinto el tercer premio	*		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	Sono piu alta di tu	Yo soy más alta que tú	*yo soy más alta de tú	*		*	*	
Morfosintáctico	Adjetivos	Oggi e meno freddo di ieri	Hoy hace menos frío que ayer	*hoy hace menos frío de ayer	*	*	*	*	*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Adjetivos	Hai fatto una vera e propria sciocchezza	Has hecho una auténtica tontería	*has hecho una verdadera y propia/propia tontería	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Adjetivos	Usa un linguaggio proprio	Usa un lenguaje adecuado	*usa un lenguaje propio/propio	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Adverbios	E vicino	Está cerca	*está cercano	*	*	*		
Morfosintáctico	Adverbios	E lontano	Está lejos	*está lejano	*		*		
Morfosintáctico	Adverbios	Non vive qui piu	Ya no vive aquí	*no vive aquí ya	*		*	*	
Morfosintáctico	Adverbios	Sono proprio stanco	Estoy muy cansado	*estoy propio/propio cansado	*		*		
Morfosintáctico	Adverbios	Pensavo proprio a te	Estaba pensando precisamente en tí	*estaba pensando propio/propio en tí	*	*	*		*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Verbos	Bisogna di fare la lotta contro l'ingiustizia	Hay que luchar contra la injusticia	*necesita hacer la lucha contra la injusticia		*	*		
Morfosintáctico	Verbos	Mangiero ora, ti chiamo dopo	Voy a comer ahora, luego te llamo	*comeré ahora, luego te llamo	*		*		
Morfosintáctico	Verbos	Non fumare!	¡No fumes!	*no fumar, non fumes	*	*	*		

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Verbos	Si e ammalata per aver mangiato troppo	Se ha puesto mala por haber comido demasiado	*se ha puesto mala por aver comido demasiado; se ha puesto de mala por haber comido demasiado; se ha puesto mala para haber comido demasiado	*	*	*		
Morfosintáctico	Verbos	Mia figlia mi ha chiesto un favore	Mi hija me ha pedido un favor	*mi hija me ha preguntado un favor	*	*	*		*
Morfosintáctico	Verbos	Se ti accompagno, dopo mi vado sola a casa	Si te acompañó, después me vengo sola a casa	*si te acompañó, después me voy sola a casa	*	*	*		
Morfosintáctico	Verbos	Questa será ti porto un po' di pane	Esta tarde voy a llevarte un poco de pan	*esta tarde voy a traerte un poco de pan	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Verbos	Ti porto la macchina	Te llevo el coche	*te traigo el coche	*		*	*	*
Morfosintáctico	Verbos	bevendo	bebiendo	*beviendo, bevendo	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Verbos	ricevendo	recibiendo	*reciviendo, ricevendo	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Verbos	dormendo	durmiendo	*dormendo	*		*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Mentre facevo sport, connobi il mio fidanzato	Haciendo deporte, conocí a mi novio	*mientras hacía deporte, conocí a mi novio	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Verbos	Pagliaccion che piange	Payaso llorando	*payaso que llora	*	*	*	*	*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Verbos	Avendo ricevuto una ramazina, si misse a piangere	Habiendo recibido una reprimianda, se puso a llorar	*aviendo/abiendo/avendo recibido una reprimianda, se puso a llorar	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Arrivato il presidente, comincio la riunione	Habiendo llegado el presidente, comenzó la reunión	*llegado/llegando el presidente, comenzó la reunión	*	*	*	*	*
Morfosintáctico	Verbos	lavorato	trabajado	*trabajato	*	*	*		
Morfosintáctico	Verbos	Siamo stati in Siria quest'anno	Hemos estado en Siria este año	*hemos estados/hemos estados/somos estados/somos estados/en Siria este año	*		*	*	*
Morfosintáctico	Verbos	rotto	roto	*rotto	*		*	*	*
Morfosintáctico	Verbos	scritto	escrito	*escribido, escrito, scritto	*		*		*
Morfosintáctico	Verbos	morto	muerto	*morto	*		*		*
Morfosintáctico	Verbos	detto	dicho	*detto	*		*		
Morfosintáctico	Verbos	Juan e andato	Juan fue	*Juan es ido	*		*		
Morfosintáctico	Verbos	María e andata	María fue	*María es ida	*		*		
Morfosintáctico	Verbos	Loro sono alzati	Ellos se levantaron	*ellos se sono/han levantados	*		*		
Morfosintáctico	Verbos	Loro sono alzate	Ellas se levantaron	*ellas se sono/han levantadas	*		*		

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Verbos	Le ragazze sono state in biblioteca	Las chicas han estado en la biblioteca	*las chicas han estadas/sono estadas en la biblioteca	*	*	*		*
Morfosintáctico	Verbos	Ci siamo alzati alle sei	Nos hemos levantado a las seis	*nos hemos levantados/nos somos levantados	*	*	*		*
Morfosintáctico	Verbos	Noi ragazzi ci siamo divisi in gruppi	Los chicos nos hemos dividido en grupos	*los chicos nos hemos dividido en grupos	*		*		*
Morfosintáctico	Verbos	María e rimaste a casa	María se ha quedado en casa	*María se ha quedada/e quedada en casa	*		*		
Morfosintáctico	Verbos	BERE: bevo, bevi, beve, beviamo, bevete, bevono	BEBER: bebo, bebes, bebe, bebemos, beben	*bevo, beves, beve, bebemos, beven	*				*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Verbos	RICEVERE: ricevo, ricevi, riceve, riceviamo, ricevete, ricevono	RECIBIR: recibo, recibes, recibe, recibimos, reciben	*ricebo, ricevo, ricebes, ricebe, riceve, ricebimos, riceben	*		*		*
Morfosintáctico	Verbos	PENSARE: penso, pensi, pensa, pensiamo, pensate, pensano	PENSAR: pienso, piensas, piensa, pensamos, piensan	*penso, pensas, pensa, pensan	*		*	*	
Morfosintáctico	Verbos	SENTIRE: sento, senti, sente, sentiamo, sentite, sentono	SENTIR: siento, sientes, siente, sentimos, sienten	*sento, sentes, sente, senten	*		*	*	
Morfosintáctico	Verbos	DORMIRE: dormo, dormi, dorme, dormiamo, dormite, dormono	DORMIR: duermo, duermes, dorme, duerme, dormimos, duermen	*dormo, dormes, dorme, dormen	*		*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Mi puoi dare gli occhiali?	¿Me puedes dar las gafas?	*¿me puedes dar las gafas?	*		*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Mi può leggere questa carta?	¿Me puede leer este papel?	*Me puede leer este papel?	*		*	*	
Morfosintáctico	Verbos	SOGNARE: sogno, sogni, sogna, sognamo, sognate, sognano	SOÑAR: sueño, sueñas, sueña, soñamos, sueñan	*soño, soñas, soña, soñan	*	*	*	*	

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Verbos	INCONTRARE: incontro, incontri, incontra, incontriamo, incontrate, incontrano	ENCONTRAR: encuentro, encuentras, encuentra, encontramos, encuentran	*encontro, encontras, encontra, encontran	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	CHIEDERE: chiedo, chiedi, chiede, chiediamo, chiedete, chiedono	PEDIR: pido, pides, pide, pedimos, piden	*piedo, piedes, piede, pieden	*		*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Ti conosco bene	Te conozco bien	*te conosco bien	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Ti lo dico sul serio	Te lo digo en serio	*te lo dico in serio	*		*		
Morfosintáctico	Verbos	do	doy	*do	*			*	
Morfosintáctico	Verbos	RICEVERE: ricevesti, ricevemmo, riceverono	RECIBIR: recibiste, recibimos, recibieron	*recibistes, ricevesti, ricebesti, ricebiste, ricevemmo, ricevemmos, ricebimos, riceverono, riceberono, ricebieron, riceberon, ricebieron	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	BERE: bevvi, bevesti, bevvero	BEBER: bebí, bebiste, bebieron	*bevvi, bevesti, beveste, bevvero, bevveron, bevveron	*		*	*	

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Verbos	DORMIRE: dormii, dormisti, dormi, dormimmo, dormirono	DORMIR: dormí, dormiste, durmió, dormimos, durmieron	*dormii, dormirono, dormiron, dormieron, dormimmo, dormimos, dormimo	*		*		
Morfosintáctico	Verbos	ESSERE: fosti, fu, furono	SER: fuiste, fue, fueron	*fosti, foiste, fuiste, fu, furono, fuerono	*		*	*	
Morfosintáctico	Verbos	VENIRE: venni, venisti, venne, venimmo, vennero	VENIR: vine, veniste, vino, venimos, vinieron	*venni, vinne, veni, venisti, venne, vinno, venimmo, venimmos, vinimmo, vennero, venneron, vennieron	*		*	*	
Morfosintáctico	Verbos	L'ho conociuto due anni fa	Lo conocí hace dos años	*lo/le he conocido hace dos años	*	*	*		*
Morfosintáctico	Verbos	Ieri ho fatto molto freddo	Ayer hizo mucho frío	*ayer ha hecho mucho frío	*	*	*		*
Morfosintáctico	Verbos	Mi sono alzata, ho fatto la doccia e sono uscita	Me levanté, me duché y salí	*me/mi sono levantada, he hecho la ducha y sono salida	*				*
Morfosintáctico	Verbos	BERE: bevevo, beveva	BEBER: bebía, bebía	*bevevo, bevía, beveva	*	*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	LAVORARE: lavoravo, lavorava	TRABAJAR: trabajaba, trabajaba	*trabajavo, trabajabo, trabajava	*		*	*	

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Verbos	RICEVERE: ricevevo, riceveva	RECIBIR: recibía, recibía	*ricevevo, ricevía, ricebía, ricebebo, riceveva, ricebeba	*		*	*	
Morfosintáctico	Verbos	ESSERE: ero	SER: era	*ero			*		*
Morfosintáctico	Verbos	LAVORARE: lavorassi, lavorasse, lavorassimo	TRABAJAR: trabajara/ase, trabajaras/ases, trabajara/ase, trabajáramos/ásemos	*trabajassi, trabajasi, travajasi, trabajasis, travajasis, travajassis, trabajasse, travajasse, trabajassimo, travajasse, trabajassimo, travajassimo, trabajassimos	*		*		

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Verbos	BERE: bevessi, bevesse, bevessimo	BEBER: bebiera/iese, bebieras/ieses, bebiera/iese, bebiéramos/iésemos	*bevessi, bebiessi, bebiese, beviessi, beviessi, bevessis, bevesis, beviessis, beviessis, bebessis, bebesis, bebieseis, bebiesis, bevesse, bebesse, bebese, bebesse, beviessse, beviessse, bebiese, bebiese, bevessimo, bevessimos, bevesimos, bevessemos, bevesemos, bevessemo, bevesemo, bevessemo, bevesemo, beviessimos, beviessimo, beviessimos, beviessimo, bebessimos, bebesimo, bebessimo, bebesimo, bebiessimos, bebiessimo, bebiesimo	*		*		

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Verbos	RICEVERE: ricevessi, ricevesse, ricevessimo	RECIBIR: recibiera/iese, recibieras/ieses, recibiera/iese, recibiéramos/iésemos	*ricevessi, ricebiessi, riceviessi, ricebiesi, riceviesi, ricevessis, ricebessis, ricevesis, ricebesis, ricevesses, ricebesses, riceveses, ricebesses, riceviese, ricebiese, ricevesimo, ricevesimos, riceviesimo, riceviesimos, ricebesimo, ricebesimos, ricebiesimos	*		*		

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Verbos	SERVIRE: servissi, servisse, servissimo	SERVIR: sirviera/iese, sirvieras/iéses, sirviera/iése, sirviéramos/iésemos	*servissi, servise, serviessi, serviesse, serviessis, serviesis, serviesses, servvieses, servisse, serviese, servissimo, servisimos, servissimos, serviesimos, serviessimos, serviesemos, serviessemos	*		*		

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Verbos	Ebbi lavorato	Hube trabajado	*ubbi/ubi, ebbi/ebi, ebe trabajado	*		*		
Morfosintáctico	Verbos	Avesta bevuto	Hubiste bebido	*uvesti/uviste bebido	*		*		
Morfosintáctico	Verbos	Ebbe ricevuto	Hubo recibido	*ubbo/ubo, ebbo/ebo, ebbe/ebe recibido	*		*		
Morfosintáctico	Verbos	Avemmo lavorato	Hubimos trabajado	*uvemo/uvemos, uvimo/uvimos, uvimo/uvimos trabajado	*		*		
Morfosintáctico	Verbos	Ebbero lavorato	Hubieron trabajado	*ebbero/ebero, ebbero/eberon, ebbero/ebieron, ebbero/ubero, ebbero/ubieron bebido	*		*		
Morfosintáctico	Verbos	Ti ho chiamato	Te llamé	*ayer/ hoy te llamé/te he llamado	*		*		*
Morfosintáctico	Verbos	Se no costeranno troppo, compriamo due	Si no cuestan demasiado compramos dos	*si no costarán demasiado, compramos dos		*	*		
Morfosintáctico	Verbos	DIRE: diró	DECIR: diré	*diró			*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Cuoci la pasta per dieci minuti	Cuece la pasta durante diez minutos	*cuece la pasta por diez minutos		*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Ho vissuto in Honduras per cinque anni	Viví en Honduras durante cinco años	*viví en Honduras por cinco años		*	*	*	*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Verbos	Da quando sono in pensione, la mia vita e molto cambiata	Desde que me he jubilado, mi vida ha cambiado mucho	*desde cuando me he jubilado/me jubilé, mi vida ha cambiado mucho		*	*	*	*
Morfosintáctico	Verbos	Questo libro dovro scriverlo tra tre giorni	Este libro debo escribirlo dentro de tres días	*este libro debo escribirlo dentro tres días		*	*	*	*
Morfosintáctico	Verbos	Mi dica signora, quanto parmiggiano vuole?	Dígame, señora, ¿cuánto parmesano quiere?	*me diga señora, ¿cuánto parmesano quiere?		*	*	*	*
Morfosintáctico	Verbos	Mi da zucchero, per favore	Déme azúcar, por favor	*me dé azúcar, por favor		*	*		*
Morfosintáctico	Verbos	Mi fa un favore	Házme un favor	*me hagas un favor		*	*		
Morfosintáctico	Verbos	Non lo dire a nessuno, e un segreto	No se lo digas a nadie, es un secreto	*non se/si lo decir a nadie, es un secreto		*	*		
Morfosintáctico	Verbos	bevi	bebe	*bevi, bebi		*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	ricevi	recibe	*recive		*	*		
Morfosintáctico	Verbos	ricevete	reciban	*riceban, ricevete		*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Mi dica	dígame	*mi/me diga		*	*		*
Morfosintáctico	Verbos	alzati	levántate	*levántati			*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Mi scusi	discúlpeme	*mi/me disculpe			*		*
Morfosintáctico	Verbos	Non venire	No vengas	*no venir		*	*	*	*
Morfosintáctico	Verbos	Non cantare	No cantes	*no cantar		*	*	*	*
Morfosintáctico	Verbos	Non parlare	No hablen	*no hablar		*	*		
Morfosintáctico	Verbos	RICEVERE: riceva, ricevano	RECIBIR: reciba, recibas, reciba, reciban	*riceva, riceba, ricebas, ricevano, riceban, ricebano	*		*	*	

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Verbos	ESSERE: sia, siamo, siano	SER: sea, seas, sea, seamos, sean	*sia, siamos, siamo, sian, siano			*	*	
Morfosintáctico	Verbos	AVERE: abbia, abbiano	HABER: haya, hayas, haya, hayan	*abia, abbia, había, abian, abbian, habían, abbiano	*		*	*	
Morfosintáctico	Verbos	ANDARE: vada	IR: vaya	*vada			*	*	
Morfosintáctico	Verbos	L'anno scorso cercavamo un professore che sa il cinese	El año pasado buscábamos un profesor que supiera chino	*el año pasado buscábamos a un profesor que sabe chino		*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Sceglie il programma che ti piace	Elige el programa que te guste	*elige el programa que te gusta		*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Ha qualche macchina che non costi troppo?	¿Tiene algún coche usado que no cueste demasiado?	*¿tiene algún coche usado que no cuesta demasiado?			*	*	
Morfosintáctico	Verbos	E piu pericoloso di quanto tu non creda	Es más peligroso de lo que crees	*es más peligroso de cuanto tú no creas		*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Lo si vede sempre qui	Se le ve siempre aquí	*lo se ve/lo si ve/vede siempre aquí		*	*		*
Morfosintáctico	Verbos	Ho parlato	He hablado/hablé	*he hablado		*	*		
Morfosintáctico	Verbos	Essere in imbarazzo	Estar en un apuro	*estar in imbarazzo, estar en embarazo		*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Essere in pensione	Estar jubilado	*estar en pensión, estar in pensione		*	*		*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Verbos	Non ti lavare la faccia	No te laves la cara	*no ti lavar la cara, non ti lavar la cara, no/non ti lavare la cara			*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Mi cadono i capelli	Se me cae el pelo	*me/mi caen los pelos		*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	divorziare	divorciarse	*divorciar, divorciare, divorziare		*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	rimanere	quedarse	*quedar		*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Mi piace che tu balli	Me gusta que bailes	*me gusta que tú bailas		*	*		
Morfosintáctico	Verbos	A noi piace cantare	A nosotros nos gusta cantar	*a nosotros gusta cantar		*	*		
Morfosintáctico	Verbos	Dove andate in vacanza?	¿Dónde van a ir de vacaciones?	*¿dónde van de vacaciones?		*	*		*
Morfosintáctico	Verbos	Sono appena arrivato	Acabo de llegar	*estoy apenas llegado		*	*		
Morfosintáctico	Verbos	Abitiamo a Madrid da due anni	Llevamos viviendo en Madrid dos años	*vivimos en Madrid dos años		*	*		*
Morfosintáctico	Verbos	Ho pubblicato tre libri	Tiene publicados tres libros	*publicó tres libros		*	*	*	*
Morfosintáctico	Preposiciones	contro	contra	*contro			*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	di	de	*di			*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	in	en	*in			*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Abita a Napoli	Vive en Nápoles	*vive a Nápoles		*	*	*	*
Morfosintáctico	Preposiciones	Essere a scuola	Estar en la escuela	*estar a la escuela			*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Quando ritorni in Italia?	¿Cuándo vuelves a Italia?	*¿cuándo vuelves en Italia?		*	*	*	*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	A	D	Ri
Morfosintáctico	Preposiciones	Vedo Giovanni tutti i giorni	Veo a Juan todos los días	*veo Juan todos los días		*	*	*	*
Morfosintáctico	Preposiciones	Giovanni ama Julia, ma lei ama Pablo	Juan quiere a Julia, pero ella ama a Pablo	*Juan quiere Julia, pero ella ama Pablo		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Oggi vedro Pedro	Hoy veré a Pedro	*hoy veré Pedro			*	*	*
Morfosintáctico	Preposiciones	Abbiamo 15 gradi	Estamos a 15 grados	*estamos (en)/tenemos 15 grados		*		*	*
Morfosintáctico	Preposiciones	Domani vedro il mio fidanzato	Mañana voy a ver a mi novio	*mañana veré mi novio		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Quest'autobus va nel centro	Este autobús se dirige al centro	*este autobús se dirige en el centro		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Elena e Luis vanno nella biblioteca	Elena y Luis van a la biblioteca	*Elena y Luis van en la biblioteca		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Vado nel mercato	Voy al mercado	*voy en el mercado			*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	A destra	A la derecha	*a derecha		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	A sinistra	A la izquierda	*a izquierda		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	In fondo	Al fondo	*en fondo		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Continuare a fare	Seguir haciendo	*seguir a hacer		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Continuare a distribuire	Continuar repartiendo	*continuar a repartir		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Continuare a leggere	Seguir leyendo	*continuar a leer		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Parlare a voce bassa	Hablar en voz baja	*hablar a voz baja		*	*	*	

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Preposiciones	Studio all'Università	Estudio en la Universidad	*estudio a la Universidad		*	*	*	*
Morfosintáctico	Preposiciones	A capodanno, a Pasqua, a Natale	En Año Nuevo, en Pascua, en Navidad	*a Año Nuevo, a Pascua, a Navidad		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Credo a te	Creo en tí	*creo a ti		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Ho studiato a memoria	Estudié de memoria	*estudié a memoria		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Camicia a maniche lunghe, a righe	Camisa de manga larga, de rayas	*camisa a manga larga, a rayas		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Venire in Spagna	Venir a España	*venir en España		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Andare in America	Ir a América	*ir en América		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	A Madrid	En Madrid	*a Madrid		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Per scherzo	En broma	*por broma		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Rimane allo stazione	Quédate en la estación	*quédate a la estación		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Susana e Andres abitano a citta del Messico	Susana y Andrés viven en la ciudad de México	*Susana y Andrés viven a la ciudad de México			*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Restare in piedi	Quedarse de pie	*quedarse en pie		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Essere in ritardo	Llegar tarde	*estar en retardo; llegar en retardo			*	*	

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Preposiciones	Passeremo da Torino	Pasaremos por Turín	*Pasaremos da Turín		*	*		
Morfosintáctico	Preposiciones	Passare dalla finestra	Pasar por la ventana	*Pasar da la ventana, pasare da la ventana			*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Stare in piedi	Estar de pie	*estar en pie		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Penso di fare la pulizia	Pienso hacer la limpieza	*pienso de hacer la limpieza		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Vado dal medico	Voy al médico	*voy dal médico		*	*		*
Morfosintáctico	Preposiciones	Sapore di cioccolato	Sabor a chocolate	*sabor de chocolate		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Mi accontento di poco	Me contento con poco	*me contento de poco		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Il gol è stato segnato da Ronaldo	El gol fue marcado por Ronaldo	*el gol fue marcado de/da Ronaldo		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Andrò con se te lei viene con me	Iré contigo si ella va conmigo	*iré con te si ella va con me; iré con ti si ella va con mi		*	*		
Morfosintáctico	Preposiciones	Fra di noi	Entre nosotros	*entre de nosotros				*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Ti penso	Pienso en tí	*te/ti penso		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Penso a te tutto il giorno	Pienso en ti todo el día	*pienso a ti/te todo el día		*	*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Pensi a mia mamma, Alfredo?	¿Piensas en mi mamá, Alfredo?	*¿piensas a mi mamá, Alfredo?		*	*	*	

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Preposiciones	Penso di andare oggi a parlare con la professoressa di conversazione	Pienso ir hoy mismo a hablar con la profesora de conversación	*pienso de ir hoy mismo a hablar con la profesora de conversación		*		*	*
Morfosintáctico	Preposiciones	Mio padre pensa di ritornare al Messico con la sua famiglia	Mi padre piensa volver a México con su familia	*mi padre pienso de volver a México con su familia			*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Pensó di essere un'attrice abbastanza buona	Pienso que soy una actriz bastante buena	*pienso de ser una actriz bastante buena		*	*	*	*
Morfosintáctico	Preposiciones	Lui pensa di essere il piu giovane dalla classe	Él piensa que es el más joven de la clase	*él piensa de ser el más joven de la clase		*	*	*	*
Morfosintáctico	Preposiciones	Non mi interessa proprio niente	No me interesa para nada	*no me interesa propio/propio nada		*	*		
Morfosintáctico	Preposiciones	Salire sul treno	Subir al tren	*subir sobre el tren			*	*	
Morfosintáctico	Preposiciones	Penso di farlo	Pienso hacerlo	*pienso de/di hacerlo		*	*	*	
Morfosintáctico	Proposiciones	Mi domando se sia d'accordo	Me pregunto si está de acuerdo	*me pregunto si sea de acuerdo/me pregunto si esté de acuerdo			*	*	

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Morfosintáctico	Proposiciones	Ti prego di andare a casa	Te pido que vayas a casa	*te pido de ir a casa		*	*	*	
Morfosintáctico	Proposiciones	Ti proibisco di andare al cinema	Te prohíbo ir al cine	*te prohíbo de ir al cine		*	*	*	
Morfosintáctico	Proposiciones	Chi vuole restare a casa, che ci resti	El que quiera quedarse en casa, que se quede	*el que quiere quedarse en casa, que se queda		*	*	*	*
Morfosintáctico	Proposiciones	Mangia quanto vuoi	Come cuanto quieras	*come cuanto quieres		*	*	*	*
Morfosintáctico	Proposiciones	Compreró cio che mi piacera di piu	Compraré lo que me guste más	*compraré lo que me gustará más		*	*		
Morfosintáctico	Proposiciones	Quando arrivero, ti lo faro sapere	Cuando llegue, te lo haré saber	*cuando llegaré, te/ti lo haré saber		*	*	*	
Léxico	Falsos amigos	Spalmiamo burro al pane	Untamos mantequilla al pan	*untamos burro al pan			*		*
Léxico	Falsos amigos	Lorenzo ha salito le scale	Lorenzo subió las escaleras	*Lorenzo salió las escaleras		*	*	*	
Léxico	Falsos amigos	Ordinare un libro	Pedir/encargar un libro	*ordenar un libro		*	*	*	*
Léxico	Falsos amigos	riposarsi	descansar	*descansarse		*	*		
Léxico	Falsos amigos	crollare	derrumbarse	*derrumbar		*	*		
Léxico	Falsos amigos	divorziare	divorciarse	*divorciar		*	*		
Léxico	Falsos amigos	L'autista ha guidato l'autobus	El chofer manejó el camión	*el autista manejó el camión		*	*	*	
Léxico	Falsos amigos	Lui ha mirato con la pistola	El apuntó con la pistola	*él miró con la pistola		*	*		

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Léxico	Falsos amigos	Ti arrivato una lettera dal Messico	Te llegó una carta de México	*te llegó un papel de México		*			
Léxico	Falsos amigos	Giovanni ha denunciato l'affitto	Juan declaró la renta	*Juan denunció la renta			*		
Léxico	Falsos amigos	La strada in quel punto e larga	En este punto la calle es ancha	*en este punto la calle es larga			*		
Léxico	Falsos amigos	Fare un passo	Dar un paso	*hacer un paso			*		
Léxico	Falsos amigos	Fare un giro	Dar una vuelta	*hacer un giro/vuelta			*		
Léxico	Falsos amigos	Attacare un quadro	Colgar un cuadro	*atacar un cuadro			*		
Léxico	Falsos amigos	Venir a sapere	enterarse	*venir a saber			*		
Léxico	Falsos amigos	Voler bene	querer	*querer bien			*		
Léxico	Falsos amigos	Cadere per terra	caerse	*caer por tierra			*		
Léxico	Falsos amigos	Farsi la barba	afeitarse	*hacerse la barba			*		
Léxico	Falsos amigos	innervorsirsi	Ponerse nervioso	*innevorserse			*		
Léxico	Falsos amigos	I bianchi	Ejército blanco	*los blancos			*		
Léxico	Falsos amigos	Matrimonio bianco	Matrimonio no consumado	*matrimonio blanco			*		
Léxico	Falsos amigos	Risultato bianco	empate	*resultado blanco			*		
Léxico	Falsos amigos	Giallo dell'uovo	Yema de huevo	*amarillo del huevo			*		
Léxico	Falsos amigos	Abito nero	Traje oscuro	*hábito negro			*		
Léxico	Falsos amigos	Mi sono riposato/si sono riposati	descansé	*me descansé			*		
Léxico	Falsos amigos	Lei sono divorziata	Se divorció	*divorció			*		
Léxico	Falsos amigos	Lui sono sposato	Se casó	*casó			*		

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	S	Z	D	A	Ri
Léxico	Falsos amigos	C'è nessuno?	¿Hay alguien?	*¿hay ninguno?			*		

Anexo 3.- Lista de interferencias realizadas por hablantes de italiano de nivel avanzado de español

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	N	Ra	L	G
Fonológico	Contraste /s/-/z/	casa /káza/	casa /kása/	*/káza/			*	
Morfológico	Artículos	Lo psicologo, lo pneumatico, lo yoghurt	El psicólogo, el neumático, el yoghurt	*lo psicólogo, lo neumático, lo yoghurt		*		*
Morfológico	Artículos	Il suo paese e a pochi chilometri da Zaragoza	Su pueblo está a pocos kilómetros de Zaragoza	*el suo/su pueblo está a pocos kilómetros de Zaragoza				*
Morfológico	Artículos	La nostra scuola di lingue ha molti alunni	Nuestra escuela de idiomas tiene muchos alumnos	*la nuestra escuela de idiomas tiene muchos alumnos				*
Morfológico	Artículos	Lei parla lo spagnolo?	¿Usted habla español?	*¿Usted habla el español?				*
Morfológico	Artículos	So abbastanza la chimica	Sé bastante química	*sé bastante la/de química				*
Morfológico	Artículos	Sa la grafología?	¿sabe grafología?	*¿sabe la grafología?				*
Morfológico	Artículos	Quello alla sinistra e piu caro	El de la izquierda es más caro	*aquello a la izquierda es más caro				*
Morfológico	Artículos	La musica e quello che mi piace piu	La música es lo que más me gusta	*la música es aquello que más me gusta				*
Morfológico	Artículos	Il buono di questa vita	Lo bueno de esta vida	*el bueno de esta vida				*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	N	Ra	L	G
Morfológico	Artículos	Il vissuto	Lo vivido	*el vivido				*
Morfológico	Artículos	L´aquila	El águila	*la águila				*
Morfológico	Artículos	L´acqua	El agua	*la agua		*		*
Morfológico	Artículos	L´anima	El alma	*l´alma/la alma				*
Morfológico	Artículos	La mia casa	Mi casa	*la mia/mi casa				*
Morfológico	Artículos	Uno psiquiatra	Un psiquiatra	*uno psiquiatra				*
Morfológico	Artículos	Uno xilofono	Un xilófono	*uno xilofono				*
Morfológico	Artículos	I miei genitori affittano un´altra casa	Mis padres van a alquilar otra casa	*mis padres van a alquilar una otra casa				*
Morfológico	Artículos	Un´ascia	Un hacha	*una hacha				*
Morfosintáctico	Nombres	l´armatura	el armazón	*la armadura		*		*
		il signor	el señor	*el signore				*
		l´imperatore	el emperador	*el imperadore				*
		l´imperatrice	la emperatriz	*l´imperatriz				*
		scrittore	escritor	*scrittore, scrittore, scrittor			*	*
		scrittrice	escritora	*scrittora, scrittora, scrittrice			*	*
		pittore	pintor	*pittor		*	*	*
		pittrice	pintora	*pittora, pictora		*		*
		lettore	lector	*lettor		*		*
		lettrice	lectora	*lettora		*		*
		dottore	doctor	*dottor				*
		professore	profesor	*professor, professore		*		*
		dottorressa	doctora	*dottora				*
		conte	conde	*conte		*		*
contessa	condesa	*contessa		*		*		
poetessa	poetisa	*poetissa, poetesa		*	*	*		

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	N	Ra	L	G
Morfosintáctico	Nombres	eroe	héroe	*eroe		*		*
		il corridore	el corredor	*el corredor, el corridore, corridore		*		*
		il trattore	el tractor	*el trattore, el trattor	*		*	*
		sessione	sesión	*sessione				*
		l'aula vuota	el aula vacía	*la aula vacía				*
		l'ascia affilata	el hacha afilada	*la ascia/acha afilada	*	*		*
		il miele e dolce	la miel es dulce	*el miel es dulce		*		*
		Tequila e nella valle	Tequila está en el valle	*Tequila está en la valle		*		*
		il fiore ha molti petali	la flor tiene muchos pétalos	*el flor tiene muchos pétalos		*		
		Mi faró delle analisi domani	Me haré unos análisis mañana	*me haré unas análisis mañana		*		*
		Il buono, il facile, l'utile	Lo bueno, lo fácil, lo útil	*el bueno, el fácil, el util				*
		I toraci	Los tórax	*los toraces			*	
		Andare a piedi	Ir a pie	*ir a pies				*
		I soldi	El dinero	*los dineros				*
		arroganza	arrogancia	*arroganza				*
		apritore	abridor	*abridore, apritore, abritore				*
		Pronombres	Fra te e me, non c'è niente	Entre tú y yo no hay nada	*tra/entre ti y mi no hay nada			*
Pronombres	Noi spagnoli siamo sempre allegri	Nosotros los españoles estamos siempre alegres	*nosotros españoles estamos siempre alegres	*	*		*	
Pronombres	Noi che parliamo l'italiano	Nosotros los que hablamos italiano	*nosotros que hablamos italiano		*		*	

	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	N	Ra	L	G
	Pronombres	Mi si e rotta la camicia	Se me ha roto la camisa	*me se ha roto la camisa			*	*
	Pronombres	L'ho fatto per te	Lo hice por tí	*lo hice por/per ti	*			*
	Pronombres	Secondo tu, che cosa bisogna fare?	Según tú, ¿qué crees que hay que hacer?	*según te, ¿qué crees que hay que hacer?				*
	Pronombres	Faccio un regalo a mia zia	Le hago un regalo a mi tía	*hago un regalo a mi tía		*		*
	Pronombres	La casa che hai visto e quella di Pietro	La casa que has visto es la de Pedro	*la casa que has visto es aquella de Pedro				*
	Pronombres	Mi lavo la faccia	Me lavo la cara	*mi lavo la cara				*
	Pronombres	Si sieda qui	Siéntese aquí	*se sienta aquí	*	*	*	*
	Adjetivos	olandese	holandés/holandesa	*olandese				*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	N	Ra	L	G
Morfosintáctico	Adjetivos	spagnolo	español	*spañolo				*
		spagnola	española	*spañola				*
		riduttore	reductor	*reductore, riduttore				*
		riduttora	reductora	*riduttora				*
		andalusino	andaluz	*andalusino			*	*
		andalusina	andaluza	*andalusina				*
		Una grande citta	Una gran ciudad	*una grande ciudad				*
		Grande fratello	Gran hermano	*grande hermano		*		*
		Un cattivo esempio	Un mal ejemplo	*un malo ejemplo				*
		Il terzo premio	El tercer premio	*el tercero premio			*	
		Il cattivo	Lo malo	*el malo				*
		Ho una nuova macchina	Tengo un coche nuevo	*tengo un/una nuevo/nueva coche	*			*
Morfosintáctico	Adjetivos	Un'intelligente domanda	Una pregunta inteligente	*una inteligente pregunta				*
		Quache bella foto	Alguna foto bonita	*alguna bonita foto			*	
		Le mie sciarpe	Mis bufandas	*las mías bufandas				*
		La mia sciarpa	Mi bufanda	*la mía bufanda				*
		Il mio divano	Mi sofá	*el mío sofá				*
		La tua lettera	Tu carta	*la tua/tu carta				*
		Il suo elenco	Tu elenco	*el suo/su elenco				*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	N	Ra	L	G
Morfosintáctico	Adjetivos	E un mio amico	Es un amigo mío	*es un mio amigo/es un mio amico				*
Morfosintáctico	Adjetivos	Quello stupido	Aquel estúpido	*aquello stupido				*
Morfosintáctico	Adjetivos	Questo esempio	Este ejemplo	*Esto ejemplo		*		*
Morfosintáctico	Adjetivos	Quell' uomo	Aquel hombre	*aque'l hombre				*
Morfosintáctico	Adjetivos	cento	cien	*ciento		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	venti	veinte	*veinti		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	ventiuno	ventuno	*ventuno		*		
Morfosintáctico	Adjetivos	Ho scritto duecento pagine	He escrito doscientas páginas	*he escrito doscientos páginas		*		*
Morfosintáctico	Adjetivos	Sono piu alta di tu	Yo soy más alta que tú	*yo soy más alta de tú				*
Morfosintáctico	Adjetivos	Oggi e meno freddo di ieri	Hoy hace menos frío que ayer	*hoy hace menos frío de ayer		*		*
Morfosintáctico	Adjetivos	Il terzo premio	El tercer premio	*el tercero premio			*	
Morfosintáctico	Adjetivos	Hai fatto una vera e propria sciocchezza	Has hecho una auténtica tontería	*has hecho una verdadera y propia/propia tontería		*		*
Morfosintáctico	Adjetivos	Usa un linguaggio proprio	Usa un lenguaje adecuado	*usa un lenguaje propio/proprio				*
Morfosintáctico	Adverbios	E vicino	Está cerca	*está cercano				*
Morfosintáctico	Adverbios	E lontano	Está lejos	*está lejano				*
Morfosintáctico	Adverbios	Non vive qui piu	Ya no vive aquí	*no vive aquí ya				*
Morfosintáctico	Adverbios	Sono proprio stanco	Estoy muy cansado	*estoy propio/proprio cansado				*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	N	Ra	L	G
Morfosintáctico	Adverbios	Pensavo proprio a te	Estaba pensando precisamente en tí	*estaba pensando proprio/propio en tí				*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	N	Ra	L	G
	Verbos	Non fumare!	¡No fumes!	*no fumar		*	*	*
		Mia figlia mi ha chiesto un favore	Mi hija me ha pedido un favor	*mi hija me ha preguntado un favor				*
		Se ti accompagno, dopo mi vado sola a casa	Si te acompaño, después me vengo sola a casa	*si te acompaño, después me voy sola a casa		*		*
		Ti porto la macchina	Te llevo el coche	*te traigo el coche	*			*
		Questa sarà ti porto un po'di pane	Esta tarde voy a llevarte un poco de pan	*esta tarde voy a traerte un poco de pan	*			*
Morfosintáctico	Verbos	bevendo	bebiendo	*beviendo				*
		dormendo	durmiendo	*dormendo				*
		Mentre facevo sport conobi il mio fidanzato	Haciendo deporte, conocí a mi novio	*mientras hacía deporte conocí a mi novio		*		*
		Pagliaccio che piange	Payaso llorando	*payaso que llora	*	*	*	*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	N	R a	L	G
Morfosintáctico	Verbos	Avendo ricevuto una ramazina, si misse a piangere	Habiendo recibido una reprimenda, se puso a llorar	*aviendo/abiendo/avendo recibido una reprimenda, se puso a llorar				*
		Arrivato il presidente, comincio la riunione	Habiendo llegado el presidente, comenzó la reunión	*Llegado el presidente, comenzó la reunión				*
		Siamo stati in Siria quest'anno	Hemos estado en Siria este año	*hemos estados en Siria este año	*			
		rotto	roto	*rotto				*
		Loro sono alzati	Ellos se levantaron	*ellos se sono levantados				*
		Loro sono alzate	Ellas se levantaron	*ellas se sono levantadas				*
Morfosintáctico	Verbos	Noi ragazzi ci siamo divisi in gruppi	Los chicos nos hemos dividido en grupos	*los chicos nos hemos divididos en grupos	*			*
		Le ragazze sono state in biblioteca	Las chicas han estado en la biblioteca	*las chicas han estadas/sono estadas en la biblioteca				*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	N	Ra	L	G
Morfosintáctico	Verbos	María e rimaste a casa	María se ha quedado en casa	*María se ha quedada/e quedada en casa				*
		BERE: bevo, bevi, beve, beviamo, bevete, bevono	BEBER: bebo, bebes, bebe, bebemos, beben	*bevo, beves, beve, bebemos, beven				*
		DORMIRE: dormo, dormi, dorme, dormiamo, dormite, dormono	DORMIR: duermo, duermes, duerme, dormimos, duermen	*dormii				*
		L'ho conociuto due anni fa	Lo conocí hace dos años	*lo he conocido hace dos años		*		
Morfosintáctico	Verbos	Ti ho chiamato	Te llamé	*te he llamado	*			*
Morfosintáctico	Verbos	Cuoci la pasta per dieci minuti	Cuece la pasta durante diez minutos	*cuece la pasta por diez minutos	*	*	*	*

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	N	Ra	L	G
Morfosintáctico	Verbos	Ho vissuto in Honduras per cinque anni	Viví en Honduras durante cinco años	*viví en Honduras por cinco años		*	*	*
Morfosintáctico	Verbos	Ha qualche macchina che non costi troppo?	¿Tiene algún coche usado que no cueste demasiado?	*¿Tiene algún coche usado que no cuesta demasiado?	*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Scegli il programma che ti piace	Elige el programa que te guste	*elige el programa que te gusta	*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	E piu pericoloso di quanto tu non creda	Es más peligroso de lo que crees	*es más peligroso de cuanto tú no creas	*			
Morfosintáctico	Verbos	Ho parlato	Hablé	*he hablado				*
Morfosintáctico	Verbos	Mi cadono i capelli	Se me cae el pelo	*me/mi caen los pelos		*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Dove andate in vacanza?	¿Dónde van a ir de vacaciones?	*¿dónde van de vacaciones?	*	*	*	
Morfosintáctico	Verbos	Ho pubblicato tre libri	Tiene publicados tres libros	*Publicó tres libros			*	
Morfosintáctico	Verbos	Abbiamo 15 gradi	Estamos a 15 grados	*tenemos 15 grados	*			
Morfosintáctico	Verbos	Continuare a leggere	Seguir leyendo	*continuar a leer			*	
Morfosintáctico	Verbos	Andare in América	Ir a América	*ir en América	*			
Morfosintáctico	Verbos	Restare in piedi	Quedarse de pie	*quedarse en pie	*			
Morfosintáctico	Preposiciones	Penso di fare la pulizia	Pienso hacer la limpieza	*pienso de hacer la limpieza	*			

Nivel	Estructura	Italiano	Español	Interferencia	N	Ra	L	G
Morfosintáctico	Preposiciones	Pensi a mia mamma, Alfredo?	¿Piensas en mi mamá, Alfredo?	*¿piensas a mi mamá, Alfredo?	*			
Morfosintáctico	Preposiciones	Penso di essere un'attrice abbastanza buona	Pienso que soy una actriz bastante buena	*pienso de ser una actriz bastante buena	*			
Morfosintáctico	Preposiciones	Pensó che verra oggi	Creo que viene hoy	*creo que venga hoy	*		*	
Léxico	Falsos amigos	L'autista ha guidato l'autobus	El chofer manejó el camión	*el autista manejó el camión		*		
Léxico	Falsos amigos	Giovanni ha denunciato l'affitto	Juan declaró la renta	*Juan denunció la renta	*			

BIBLIOGRAFÍA DEL PROYECTO DE INVESTIGACIÓN

- Arribas, G. (2003). *Dificultades del Español para Hablantes de Italiano*. España: Ediciones SM.
- Atkinson, P. & Hammersley (1994). *Etnografía: Métodos de Investigación*. Barcelona: Ed. Paidós.
- Bogdan, R.C. & Biklen, S.K. (1998). *Qualitative Research for Education: An Introduction to Theories and Methods*. 5a ed., ilustrada. California, E.E.U.U: Pearson Allyn and Bacon.
- Fetterman, D. (1989). *Ethnography: step-by-step*. Estados Unidos: Sage Publications.
- Gillham, B. (2000). *The Research Interview*. London: Continuum International Publishing Group.
- González, C. (2007) *.Diferencias de Usos Gramaticales entre el Español e Italiano*. Madrid: Edinumen.
- Mc Cracken, G. (1988). *The Long Interview*. Newbury Park, CA: Sage Publications.
- Patton, M.Q. (1990). *Qualitative evaluation and research methods*. 2ª ed., Newbury Park, CA: Sage.
- Revilla, S. (2001). *Gramática Española Moderna: Un Nuevo Enfoque*. Madrid: Mc Graw Hill.
- Santos, I. (1992). *Análisis Contrastivo, Análisis de Errores e Interlengua en el marco de la Lingüística Contrastiva*. España: Síntesis.
- Taylor, S.J. & Bogdan, R. (1986). *Introducción a los Métodos Cualitativos de Investigación. La Búsqueda de Significados*. Buenos Aires: Paidós.
- Woods, P. (1987). *La escuela por dentro: la etnografía en la investigación educativa*. Estados Unidos: Paidós.

PÁGINAS DE INTERNET

Angulo López, E. *Metodología Cualitativa*, [en línea]. Disponible en: http://www.eumed.net/tesis-doctorales/2012/eal/metodologia_cualitativa.html [Consulta: 2014, 15 de marzo]

Blasco Hernández, T. & Otero García, L. (2008). *Técnicas conversacionales para la recogida de datos en investigación cualitativa: La entrevista*, [en línea]. España: Centro Nacional de Medicina Tropical. Instituto de Salud San Carlos III. Disponible en: http://www.nureinvestigacion.es/FICHEROS_ADMINISTRADOR/F_METODOLOGICA/formet_332622008133517.pdf [Consulta: 2014, 22 de marzo]

Brent, M. *Los cinco enfoques de la investigación cualitativa*, [en línea]. Disponible en: http://www.ehowenespanol.com/cinco-enfoques-investigacion-cualitativa-info_83522/ [Consulta: 2014, 20 de marzo]

Cabrera, R. *Investigación Cualitativa: Características, Métodos y Técnicas*, [en línea]. Disponible en: <http://www.psicode.com/resumenes/11fundamentos.pdf> [Consulta: 2014, 16 de marzo]

Calvi, M.V. (1999). *Aprendizaje de Lenguas Afines: Español e Italiano*, [en línea]. Italia: Universidad de Milán. Disponible en: <http://www.mepsyd.es/redele/revista1/calvi.shtml> [Consulta: 2012, 7 de mayo]

Calvi, M.V. (2003). *Lingüística Contrastiva del Español e Italiano*, [en línea]. Italia: Università degli studi di Milano. Disponible en: <http://www.ledonline.it/mpw/allegati/mpw0403.pdf> [Consulta: 2012, 16 de mayo]

Ceballos, V. *Visión de la Reforma Curricular y la Formulación del Docente*, [en línea]. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos14/reforma-docente/reforma-docente.shtml#CONCEPT> [Consulta: 2014, 22 de marzo]

Centro Virtual Cervantes (1997). *Análisis Contrastivo*, [en línea]. España: Instituto Cervantes. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/analisiscontrastivo.htm [Consulta: 2012, 27 de junio]

Centro Virtual Cervantes (1997-2014). *Metodología Cualitativa*, [en línea]. España. Disponible en: http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/diccio_ele/diccionario/metodologiacualitativa.htm [Consulta: 2014, 15 de marzo]

Cubillo Murray, M.A. *Presentación de tres técnicas de investigación cualitativa*, [en línea]. Costa Rica: Universidad de Costa Rica. Escuela de Administración Educativa. Facultad de Educación. Disponible en: <http://m.monografias.com/trabajos94/presentacion-tres-tecnicas-investigacion-cualitativa.shtml> [Consulta: 2014, 24 de marzo]

De Rojas, F. (2011). *Características de la Investigación Cualitativa vs. Cuantitativa*, [en línea]. Disponible en: <http://spanishpmo.com/index.php/Caracteristicas-de-la-investigacion-cualitativa-vs-cuantitativa/> [Consulta: 2014, 15 de marzo]

Folgueiras Bertomeu, P. (2009). *Métodos y técnicas de recogida y análisis de información cualitativa*, [en línea]. Buenos Aires: Universidad de Barcelona. Disponible en: http://www.fvet.uba.ar/postgrado/especialidad/power_taller.pdf [Consulta: 2014, 16 de marzo]

Fuentes, Y. (2010). *Características del Enfoque Cualitativo*, [en línea]. Disponible en: <http://www.buenastareas.com/ensayos/caracteristicas-Del-Enfoque-cualitativo/945037.html> [Consulta: 2014, 15 de marzo]

Galiñanes, M. (2003). *Proprio/Propio: El análisis contrastivo en la clase de español*, [en línea]. Italia: Universidad de Sassari. Disponible en: <http://www.mepsyd.es/redele/revista3/galinanes.shtml> [Consulta: 2012, 2 de julio]

Galiñanes, M. (2003). *La traducción de los colores en italiano y en español*, [en línea]. Italia: Universidad de Sassari. Disponible en: <http://www.mepsyd.es/redele/revista4/galinanes.shtml> [Consulta: 2012, 17 de julio]

Galiñanes, M. (2006). *Falsos amigos adjetivales*, [en línea]. Italia: Universidad de Sassari. Disponible en: www.ucm.es/info/especulo/numero32/famigos.html [Consulta: 2012, 8 de agosto]

Greco, S. (2012). *Lenguas Afines*, [en línea]. Italia: Università per Stranieri di Perugia. Disponible en: <http://www.mepsyd.es/redele/revista6/SimoneGreco.pdf> [Consulta: 2012, 15 de agosto]

Grijalva, O. & Mancheno Durán, S. (2012). *Investigación Cualitativa*, [en línea]. Ecuador: Universidad Central del Ecuador. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos95/investigacioncualitativa/investigacioncualitativa.shtml> [Consulta: 2014, 22 de marzo]

Harland, B. *Métodos para recolectar datos en la investigación cualitativa*, [en línea]. Disponible en: http://www.ehowenespanol.com/metodos-recolectar-datos-investigacion-cualitativa-info_184213/ [Consulta: 2014, 15 de marzo]

Investigación cualitativa y cuantitativa, [en línea]. Disponible en: <http://www.itescam.edu.mx/principal/sylabus/fpad/recursos/r80376.PDF> [Consulta: 2014, 15 de marzo]

Jubb, N. *Los métodos cualitativos y cuantitativos y otras consideraciones metodológicas*, [en línea]. Disponible en: http://escuelapnud.org/biblioteca/pmb/opac_css/doc_num.php?explnum_id=815 [Consulta: 2014, 13 de marzo]

Investigación Cualitativa, [en línea]. Disponible en: <http://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/19380/36/Tema%209-Inv%20Cualitativa.pdf> [Consulta: 2014, 25 de marzo]

La Investigación Cualitativa, [en línea]. Bolivia. Disponible en: <http://www.iiicab.org.bo/Docs/doctorado/dip3version/M2-3raV-DrErichar/investigacion-cualitativa.pdf> [Consulta: 2014, 13 de marzo]

LeCompte, M.D. (1995). *Un Matrimonio Conveniente: Diseño de Investigación Cualitativa y Estándares para la Evaluación de Programas*, [en línea]. Colorado: Universidad de Colorado-Boulder. Disponible en: <http://www.uv.es/relieve/v1/RELIEVEv1n1.htm> [Consulta: 2014, 13 de marzo]

López, N. & Sandoval, I. *Métodos y técnicas de investigación cuantitativa cualitativa*, [en línea]. Guadalajara, Jalisco: México. Disponible en: http://recursos.udgvirtual.udg.mx/biblioteca/bitstream/tecnicas_de_investigacion_cuantitativa_y_cualitativa.swf [Consulta: 2014, 13 de marzo]

Loop, E. (2012). *Principales Elementos de la Investigación Cualitativa*, [en línea]. México: Universidad Itaca. Disponible en: http://www.ehowenespanol.com/principales-elementos-investigacion-cualitativa-info_75325/ [Consulta: 2014, 13 de marzo]

Magliano, F.I. (2009). *Características de la Metodología Cualitativa*, [en línea]. Disponible en: <http://conocimientopractico.wordpress.com/article/caracteristicas-de-la-metodologia-2sr10788nwjjj-26/> [Consulta: 2014, 15 de marzo]

Martínez, M. *La Investigación Cualitativa (Síntesis Conceptual)*, [en línea]. Perú: UNMSM. Disponible en: http://sisbib.unmsm.edu.pe/brevistas/investigacion_psicologia/v09_n1/pdf/909v9n1.pdf [Consulta: 2014, 16 de marzo]

Matte Bon, F. (2004). *Análisis de la Lengua y Enseñanza del Español en Italia*, [en línea]. Italia: Universidad de Salerno. Disponible en: <http://www.mepsyd.es/redele/revista/matte.shtml> [Consulta: 2012, 24 de agosto]

Mejía Navarrete, J. *Sobre la Investigación Cualitativa. Nuevos conceptos y campos de desarrollo*, [en línea]. Disponible en: <http://es.scribd.com/doc/2388276/investigacion-cualitativa> [Consulta: 2014, 13 de marzo]

Mendoza Palacios, R. (2006). *Investigación cualitativa y cuantitativa. Diferencias y limitaciones*, [en línea]. Piura: Perú. Disponible en: http://oportunidades.gob.mx/Portal/work/sites/tent/1351/Investigacion_cualitativa_y_cuantitativa.pdf [Consulta: 2014, 13 de marzo]

Metodología de la Investigación. *Características cualitativa-cuantitativa*, [en línea]. Disponible en: <http://sites.google.com/site/51300008/metodologia/caracteristicas-cualitativa-cuantitativa> [Consulta: 2014, 15 de marzo]

Método Cualitativo, [en línea]. Disponible en: <http://www.slideshare.net/8891/metodo-cualitativo> [Consulta: 2014, 15 de marzo]

Montesi, M. (2012). *Lingüística Contrastiva: El punto de vista de un hablante italiano*, [en línea]. España: Cuadernos Cervantes. Disponible en: http://www.cuadernos cervantes.com/lc_italiano.html [Consulta: 2012, 25 de agosto]

Murillo Barragán, Z. (2001). *Enfoques Cuantitativo y Cualitativo de la Investigación en Ciencias Sociales*, [en línea]. México: Universidad del Valle de México. Disponible en: http://www.tlalpan.uvmnet.edu/oiid/download/Enfoque20cualitativo%20cuantitativo_04_cso_PS_IC_PICS_E.pdf [Consulta: 2014, 13 de marzo]

Palomino, M.L. (2010). *La Entrevista Cualitativa*, [en línea]. España: UNAD_Ceres Santander de Quilichao. Disponible en: <http://www.slideshare.net/marthaliliana/la-entrevista-cualitativa> [Consulta: 2014, 22 de marzo]

Panquera Tarazona, J. *Estrategias y Técnicas de Investigación Cualitativa. Algunas reflexiones en torno a los procesos de investigación social*, [en línea]. Disponible en: <http://www.slideshare.net/guest975e56/metodos-y-tecnicas-en-la-investigacion-cualitativa> [Consulta: 2014, 16 de marzo]

Pérez Santiago, R. (2011). *Curso: Aspectos Básicos sobre la Metodología de la Investigación Educativa*, [en línea]. México: Tecnológico de Monterrey. Disponible en: <http://www.slideshare.net/A01004512/metodologia-cuantitativa-y-cualitativa> [Consulta: 2014, 15 de marzo]

Quintana Peña, A. (2006). *Metodología de Investigación Científica Cualitativa*, [en línea]. Lima: UNMSM. Disponible en: <http://es.scribd.com/doc/3634305/Metodologia-de-Investigacion-Cualitativa-A-Quintana> [Consulta: 2014, 16 de marzo]

Rodríguez Gómez, G. *Metodología de la investigación cualitativa*, [en línea]. Argentina. Disponible en: http://www.catedranaranja.com.ar/taller5/notas_T5/metodologia_investig_cap3.pdf [Consulta: 2014, 16 de marzo]

Rodríguez Rodríguez, S. (2010). *Curso Investigación Cualitativa*, [en línea]. México. Disponible en: <http://www.mailxmail.com/curso-investigacion-cualitativa/tipos-investigacion-cualitativa> [Consulta: 2014, 13 de marzo]

Sandin Esteban, M. Paz. *Investigación Cualitativa en Educación. Fundamentos y Tradiciones*, [en línea]. Disponible en: http://www.postgrado.unesr.edu.ve/acontece/es/todosnumeros/num09/02_05/capitulo_7_de_sandin.pdf [Consulta: 2014, 24 de marzo]

Strider, C. *Método de Investigación Descriptivo-Cualitativo*, [en línea]. Disponible en: http://www.ehowenespanol.com/metodo-investigacion-descriptivo-cualitativo-info_386243/ [Consulta: 2014, 13 de marzo]

Taylor & Bogdan, R. (1986). *Introducción a los Métodos Cualitativos*, [en línea]. Buenos Aires: Argentina. Disponible en: <http://asodea.files.wordpress.com/2009/09/taylor-s-j-bogdan-r-metodologia-cualitativa.pdf> [Consulta: 2014, 13 de marzo]

Torres Fernández, L. (2001). *Una Introducción a los Métodos Cualitativos: Módulo de Entrenamiento para Estudiantes y Profesionales*, [en línea]. Puebla: México. Disponible en: <http://www.slideshare.net/liliatorresfernandez/metodos-cualitativos-1916651> [Consulta: 2014, 13 de marzo]

Universidad de Iowa. *Fonética: Los sonidos del español*, [en línea]. Estados Unidos: Universidad de Iowa. Disponible en: www.uiowa.edu/~acadtech/phonetics/spanish/frameset.html [Consulta: 2012, 29 de agosto]

Universidad de Valencia. *Introducción a la Metodología de Investigación Social. Métodos Cualitativos*, [en línea]. España. Disponible en: http://www.uv.es/investigacion_social_Cualitativos.pdf [Consulta: 2014, 13 de marzo]

Valdez, J. *Hacia una posible definición de métodos cualitativos*, [en línea]. México. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos17/metodos-cualitativos/metodos-cualitativos.shtml> [Consulta: 2014, 15 de marzo]

Valdivia, A. (2009). *Investigación Cualitativa y Cuantitativa*, [en línea]. Disponible en: <http://www.slideshare.net/ANDREAVALDIVIA2009/investigacion-cualitativa-y-cuantitativa> [Consulta: 2014, 15 de marzo]

Vargas Jiménez, I. (2002). *La Entrevista en la Investigación Cualitativa: Nuevas tendencias y retos*, [en línea]. Costa Rica: Centro de Investigación y Docencia en Educación. Universidad Nacional de Costa Rica. Disponible en: dialnet.unirioja.es/descarga/articulo/3945773.pdf [Consulta: 2014, 24 de marzo]

Vázquez Gutiérrez, L. *Tipos de Investigación*, [en línea]. México: Universidad Autónoma de Campeche. Disponible en: <http://www.slideshare.net/staceyguerrero/cualitativo-cuantitativo-experimental-y-no-experimental-7005447> [Consulta: 2014, 15 de marzo]

Vera, A. *Principales Tipos de Investigación*, [en línea]. Disponible en: <http://www.monografias.com/trabajos58/principales-tipos-investigacion.shtml> [Consulta: 2014, 13 de marzo]

